DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION AUFLAGE: 107 683
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

24. / PTEMB / WOC / 31. JA / MER 3 / EMBRE2008 / AINE 39 31e ANNÉE / NUMÉRO 39
OSKPI / 1.

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 107 683
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / HE / emg / JST / Z.V.G.

Bellissimo

Circus Knie

Tauchen Sie ein in die Zauberwelt der Manege! Vom Freitag, 26. September, bis Mittwoch, 1. Oktober 2008, gastiert der Circus Knie auf dem Gurzelen-Parkplatz in Biel. Gefeiert wird ein «kleines» Jubiläum: die 90. Tournee der traditionsbewussten Schweizer Zirkus-Dynastie. Biel Bienne stellt Ihnen vor: Das sind die Knies! Franco Knie, Sohn Franco jun. und seine Gattin Linna zeigen hohe Schule mit Asiatischen Elefanten. Die Familie von Cousin Fredy Knie jun. erntet stets Beifall mit der Freiheitsdressur von Pferden und Kamelen.

Plongez dans l'univers magique du chapiteau! Le cirque Knie plante le sien sur le parc de la Gurzelen du vendredi 26 septembre au mercredi 1er octobre avec Cuche et Barbezat en vedettes romandes (page 10). Cette tournée fête un anniversaire: c'est la 90e de la dynastie du cirque suisse. Biel Bienne vous les présente: voici les Knie! Franco Knie, son fils Franco junior et son épouse Linna ont l'art de dresser les éléphants d'Asie. La famille du cousin Fredy Knie junior brille quant à elle dans le dressage des chevaux et des chameaux.

Franco Knie

Fredy Knie jun.

Franco Knie jun.

Mary-José Knie

Linna Knie-Sun

Géraldine Katharina Knie

Maycol Errani

Chris Rui Knie, 2

Ivan Frédéric Knie, 7

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Biel träumt von einem Tram: Die BTI-Bahn soll um über sechs Kilometer bis nach Bözingen verlängert werden. Der Kilometer wird rund 20 Millionen Franken kosten. **Seite 3.**

Le projet de tram jusqu'aux Champs-de-Boujean coûterait 20 millions de francs le kilomètre. Un prix avantageux! **Page 3.**

Zum letzten Mal managt Pio Pagani die Bieler Wahlen. **Seite 4.**

Pio Pagani gère «ses» cinquièmes et dernières élections municipales. Entretien en **page 5.**

REKLAME / RÉCLAME

Mit Treppen wohnen

TREPPEN MEISTER® Das Original

Keller Treppenbau AG
3322 Schönbühl
Telefon 031 858 10 10
5405 Baden-Dättwil
Telefon 056 619 13 00
www.keller-treppen.ch

5 FRAGEN AN / 5 QUESTIONS À...

Markus Hodel & Beatrix Hoffmann

Die Migros hat im Bielerhof ein neues Sportgeschäft eröffnet. Biel Bienne traf den Spartenleiter Sport der Migros Aare und die frisch gebackene Fachmarktleiterin.

VON HANS-UELI AEBI

BielBienne: Welche Vorteile hat der Standort?
Beatrix Hoffmann: Die Passantenlage zum Bahnhof, die Bushaltestellen vor dem Haus, das nahe Parkhaus. Der Guisanplatz ist ein Treffpunkt, es finden viele Events statt. Wenn das Geschäft geschlossen ist, können die Leute einen Blick ins Schaufenster werfen.

Würden nicht Dutzende von Velos davor stehen…
Hoffmann: Dieses Problem konnten wir noch nicht lösen. Wir haben die Fahrräder schon weggeräumt, doch kurze Zeit später war der Platz wieder überstellt.
Markus Hodel: Man kann es auch positiv sehen, wer sein Fahrrad dort abstellt, wirft einen Blick ins Schaufenster.

Es gibt schon viele Anbieter von Sportartikeln. Warum lanciert Migros neben SportXX noch Outdoor?
Hodel: Bewegung in der Natur liegt im Trend: 2,8 Millionen Schweizer wandern regelmässig, Outdoor-Aktivitäten werden das ganze Jahr unternommen. So führen wir auch Schneeschuhe und Steigeisen. SportXX-Läden sind viel grösser, weil wir Artikel wie Hometrainer oder Fahrräder anbieten.
Hoffmann: Outdoor führt Jacken, Hosen, Thermowäsche, Schuhe oder Rucksäcke. Diese Produkte sind weder sperrig noch schwer. Wir brauchen kein riesiges Lager, und die Kunden können die Ware ohne Auto nach Hause nehmen. Ein solches Geschäft gab es in Biel bisher noch nicht.
Hodel: Am 18. September haben wir in Zürich und Biel die ersten beiden Outdoor by SportXX eröffnet. Bis 2015 sollen weitere folgen.

Nur ein paar Steinwürfe entfernt befindet sich Jack Wolfskin. Ein Konkurrent?
Hoffmann: Outdoor führt weitere Marken wie Haglöfs, Salewa oder Lowa, dazu kommen über 20 weitere Labels. Wir bieten eine Top-Beratung. Ich führte acht Jahre lang das Fachgeschäft Eiselin in der Altstadt. Meine Mitarbeiter wurden und werden speziell geschult, damit sie über die aktuellen Trends im Bild sind.
Hodel: In der Tat: Schwere Wanderschuhe, Wollsocken und Knickerbockers sind passé. Die heutigen Produkte sind leichter und bequemer. Viele sind atmungsaktiv, Nähte sind vermehrt geklebt, Reissverschlüsse spritzwasserdicht.
Hoffmann: Das Design ist modisch, viele tragen Kleider im Alltag oder im Ausgang. Auch das Markenprestige spielt eine immer grössere Rolle.

Treten Sie dem Bahnhofquartierleist oder City Biel/Bienne bei?
Hoffmann: Es gab erste Kontakte und eine Innenstadt als attraktiver Einkaufsort liegt auch in unserem Interesse. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Markus Hodel und Beatrix Hoffmann : «Ein zentral gelegenes Outdoor-Geschäft fehlte in Biel.»

Markus Hodel et Beatrix Hoffmann : «L'attractivité commerciale du centre-ville est de notre intérêt.»

Migros ouvre un nouveau magasin de sport dans les locaux du Bielerhof. Rencontre avec le responsable sport de Migros Aarela et la gérante de la succursale.

PAR HANS-UELI AEBI

Biel Bienne: *de quels avantages bénéficie votre magasin?*
Beatrix Hoffmann: Le passage vers la gare, la proximité des arrêts de bus et d'un parking couvert. La place Guisan est un lieu de rencontres, beaucoup de manifestations s'y déroulent. En dehors des heures d'ouverture, les badauds s'arrêtent devant nos vitrines.

Vos vitrines justement, ne risquent-elles pas de se transformer en parc à vélos?
Beatrix Hoffmann: Nous n'avons pas encore résolu ce problème. Nous avons débarrassé les vélos, mais quelques instants plus tard, ils avaient retrouvés leur place.
Markus Hodel: Soyons positifs, celui qui pose son vélo contre une vitrine la regarde aussi.

Le marché des articles de sport est déjà fort occupé, pourquoi lancer Outdoor en plus de SportXX?
Hodel: Le mouvement et la nature sont à la mode. 2,8 millions de Suisses se baladent régulièrement, les activités en plein air se répartissent sur toute l'année. Raison pour laquelle nous vendons aussi des souliers pour la neige et des crampons. Les magasins SportXX sont bien plus importants, puisqu'ils proposent des articles comme les «home trainer» ou les vélos.
Hoffmann: L'assortiment Outdoor se compose de vestes, pantalons, vêtements thermos, souliers et sacs à dos. Ces articles ne sont ni volumineux, ni lourds. Nous n'avons pas besoin de locaux immenses et nos clients peuvent emporter leurs achats sans voiture. Il n'y avait pas encore un tel magasin à Bienne.
Hodel: Le 18 septembre, nous avons ouvert deux départements Outdoor à Zurich et Bienne. D'autres suivront d'ici 2015.

A quelques mètres de vous se trouve «Jack Wolfskin». Un concurrent?
Hoffmann: Outdoor propose des marques telles Haglöfs, Salewa ou Lowa, ainsi qu'une vingtaine d'autres noms. Nous offrons un excellent service-conseil. J'ai géré le magasin Eiselin de la vieille ville durant huit ans. Mes collaborateurs ont été et seront spécialement formés pour être au courant des tendances actuelles.
Hodel: Les lourds souliers de marche, les chaussettes de laine et les pantalons golfs appartiennent au passé. Les produits actuels sont légers et agréables. La plupart sont antitranspirants, les coutures sont collées, les fermetures imperméables.
Hoffmann: Les coupes sont à la mode. De nombreuses personnes portent ces vêtements au quotidien ou en sortie. Le prestige des marques joue un rôle toujours plus prédominant.

Faites-vous partie de la guilde de la rue de la Gare ou de l'association City Biel Bienne?
Nous avons eu quelques contacts, il v a de soi que l'attractivité commerciale du centre-ville est également de notre intérêt. ■

STADES DE BIENNE

Baugesuche publiziert

Das Projekt der neuen Bieler Stadien liegt derzeit beim Regierungsstatthalter.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Sobald die Dokumente zu den Baugesuchen für die Bieler Stadien komplett sind, werden sie publiziert. «Es sind drei verschiedene Geschäfte: Jenes für den Abbruch des heutigen Eisstadions und den Bau dreier neuer Fussballfelder wird als Erstes behandelt», sagt Christian Pfäffli vom Bieler Regierungsstatthalteramt. Am 17. September wurde dieses im Amtsanzeiger veröffentlicht.

Ende 2011. Die Details zur neuen Infrastruktur, dem Eisstadion einerseits und dem Pendant für die Kicker andererseits, erscheinen am 24. September und am 1. Oktober. Die Einsprachefrist beträgt einen Monat. «Danach müssen noch ergänzende Abklärungen getroffen werden, bevor die Baubewilligung erteilt werden kann.»

Stadtplaner François Kuonen präzisiert den weiteren Verlauf: «Die Bewilligung sollte 130 Tage nach Eingang des Gesuchs erteilt werden. Nach weiteren sechs Monaten sollten die Arbeiten beginnen.» Kuonen ergänzt: «Die Schlüsselübergabe ist nach 32 Monaten Bauzeit vorgesehen. Oder anders gesagt: Ende 2011.» ■

STADES DE BIENNE

Publication officielle

Les dossiers des nouveaux stades biennois sont en mains de la Préfecture.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

PHOTO: ZVG

Das Bieler Eisstadion wird nicht vor 2011 eröffnet.

La nouvelle patinoire: une réalité seulement à fin 2011.

Désormais complets, les documents relatifs aux demandes de permis de construire concernant les Stades de Bienne sont publiables. «Il s'agit de trois dossiers différents. Celui de la démolition du Stade de Glace actuel et de la construction de trois terrains de foot est le premier à être traité», signale Christian Pfäffli, suppléant du préfet de Bienne. Première publication à la feuille officielle du 17 septembre.

Fin 2011. Les détails de la construction des nouvelles structures, patinoire d'une part et terrain de football de l'autre, paraîtront les 24 septembre et 1er octobre. Délai d'opposition: un mois. «Il s'agit ensuite de procéder à quelques examens complémentaires avant de délivrer l'autorisation de construction», signale la préfecture.

En charge du projet pour la Municipalité, François Kuonen, urbaniste, précise l'agenda. «Le feu vert devrait intervenir 130 jours après la demande et les travaux débuter six mois après l'obtention du permis.» Reste la finalité: «La remise des clefs est prévue 32 mois plus tard.» Autrement dit: «Fin 2011!» ■

VERKEHR

Faule Ampel

Velofahrer warten am Oberen Quai in Biel oft vergeblich auf grünes Licht.

Die Kreuzung Jurastrasse/Oberer Quai ist bei Velofahrern unbeliebt. Eine Radfahrerin hat mehrmals Folgendes erlebt: «Ich wartete mit zwei andern Velofahrern an der Ampel. Während wir durchgehend rotes Licht hatten, schalteten alle andern Ampeln mehrmals auf grün.» Erst als ein Auto hinter den Radlern hielt, schaltete das Lichtsignal wieder auf Grün. «Einmal wartete ich über fünf Minuten. Schliesslich fuhr ich bei Rot über die Kreuzung», erzählt die Velofahrerin.

Defekt. Ampeln haben eine eigene Steuerung: Vor dem Lichtsignal ist ein Metall-Sensor in der Strasse eingelassen. Fährt ein Auto oder Velo vor, gibt dieser den Impuls für grünes Licht. Erich Stampfli, Verantwortlicher für die Verkehrslenkung in Biel, hat noch nichts von der «faulen» Ampel gehört: «Die Störung wurde mir nicht gemeldet.» Reagiert ein Lichtsignal nicht auf Velofahrer, sei vermutlich der Metall-Sensor kaputt oder auf eine falsche Empfindlichkeit eingestellt. «Der Hersteller der Lichtsignale muss den Defekt beheben. Ich werde das sofort weiterleiten», versichert Stampfli. ■

TRAFIC

Feu défectueux

Wie vor Gesslers Hut: Velofahrer stehen sich am Rotlicht die Reifen platt.
Ce feu rouge ne réagit pas à la présence de vélos.

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Au quai du Haut à Bienne, les cyclistes attendent souvent en vain que le feu passe au vert.

Les cyclistes n'aiment pas le croisement de la rue du Jura et du quai du Haut. «J'attendais avec deux autres cyclistes devant le feu qui restait rouge alors que les autres feux passaient régulièrement au vert», raconte une femme qui a vécu le même scénario à plusieurs reprises. C'est seulement lorsqu'une voiture s'arrêtait derrière elle que le feu passait au vert. «J'ai attendu une fois plus de cinq minutes et j'ai finalement traversé le croisement au rouge.»

Défectueux. Les feux sont pilotés par un mécanisme interne: un senseur capteur de métal enfoui dans l'asphalte. Lors du passage d'une voiture ou d'un vélo, le senseur émet un signal qui déclenche le feu vert. Erich Stampfli, responsable de la signalisation routière et lumineuse à Bienne, ignorait les méfaits du feu défectueux: «Personne n'a signalé la panne.» Lorsqu'un feu de signalisation ne réagit pas au passage d'un vélo, la panne est certainement due à la défectuosité ou au manque de sensibilité du senseur de métal. «L'entreprise responsable doit réparer la panne. Je vais immédiatement avertir qui de droit.» ■

ÖFFENTLICHER VERKEHR

Lieb und teuer

Das Bieler Regio-Tram soll die Region aufwerten und mit günstigen Betriebskosten glänzen. Der Bau geht freilich ins Geld. Die Stadt hofft auf Bundes- und Kantonsbeiträge.

VON HANS-UELI AEBI

«Es ist rot und liegt im Strassengraben. Was ist das?» – «Keine Ahnung…» – «Ein totes Tram!» Diesen Witz erzählten sich Berner Schulkinder schon vor Jahrzehnten. Damals war das Tram allerdings noch grün. Das letzte Bieler Tram fuhr am 8. Dezember 1948 nach Bözingen, ob es danach tot in den Strassengraben fiel, ist nicht überliefert.

Nun soll das Bieler Tram auferstehen und den Bahnhof mit «Boomtown» Bözingen verbinden. Das Basler Büro Rapp Trans hat eine Zweckmässigkeitsbeurteilung vorgenommen und 19 Varianten untersucht. Drei blieben übrig: das Regio-Tram (Verlängerung BTI-Bahn um zirka 6,5 Kilometer entlang der Schüss), die sogenannte Stadtbahn (30 Minuten-Takt auf allen Regionalverkehrslinien und fünf neue S-Bahnstationen) und eine Expressbuslinie.

Renaissance. Das Regio-Tram machte das Rennen. «Die Hauptentwicklungsgebiete auf der Achse rechtes Seeufer-Bieler Bahnhof-Bözingen werden besser verbunden», erläutert Ruedi Hartmann, Geschäftsleiter von seeland.biel/bienne und Projektleiter der Studie. Somit werde der Zersiedelung entgegengewirkt, «und längs der Achse rechnen wir mit weiteren Investoren.»

Das Tram erlebt eine weltweite Renaissance. Es gilt als ökologisches, leistungsfähiges und vor allem kostengünstiges Verkehrsmittel für mittelgrosse Agglomerationen. In 100 Städten werden neue Tram- und Stadtbahnen realisiert, so auch in Basel, Bern, Genf, Lausanne und Zürich.

Berechnungen. Ist ein Tram wirklich kostengünstig? Das Bundesamt für Verkehr (BAV) hat die Kostenstruktur öffentlicher Verkehrsmittel analysiert *(siehe Kasten)*. Die zwölf untersuchten Schmalspurbahnen erreichten einen Kostendeckungsgrad zwischen 34 und 93 Prozent. Der Mittelwert betrug 64 Prozent, womit Tram & Co. den Spitzenplatz belegen. «Bei neuen Bahnen belasten hohe Abschreibungen die Rechnung, danach wird der Deckungsgrad besser», erklärt Christian Herren vom Kantonalen Amt öffentlicher Verkehr.

Richtig ins Geld geht der Bau neuer Stadtbahnen: Über 130 Millionen Franken soll das Bieler Regio-Tram kosten, pro Kilometer etwa 20 Millionen. Zum Vergleich: Ein Kilometer Tram Bern West kostet 21 «Kisten», der Cousin in Genf 27, die Zürcher Glatttalbahn 40 und die am Wochenende eingeweihte Lausanner Metro verschlang gar 72 Millionen pro Kilometer. In diesem Licht erscheint das Seeländer Pendant als Sonderangebot.

Vorprojekt. Die erwarteten Passagierzahlen zeigen ein anderes Bild: Das Tram Bern West soll pro Tag um die 40 000 Passagiere befördern, beim etwa gleich langen Bieler Regio-Tram rechnen die Experten mit 13 500 Fahrgästen zwischen Bahnhof und Omega, bis ins Bözingenfeld sinkt die Zahl auf 1500. Das Kosten-Nutzenverhältnis sei wohl schlechter, räumt Hartmann ein, «doch Bern West wird zwei Äste bedienen, das Regio-Tram nur einen.» Somit könne man die Zahlen bloss bedingt vergleichen.

Den meisten Bieler Politikern scheint das Regio-Tram nicht nur teuer, sondern auch lieb zu sein. Der Stadtrat hat am Donnerstag einen Kredit für ein Vorprojekt gesprochen. So kurz vor den Wahlen wagte es nur die Freiheitspartei, dem Tram aufs Trassee zu pinkeln. Von den drei Millionen muss die Stadt 600 000 Franken tragen, den Rest berappt der Kanton, der auch die Federführung inne hat. Das Vorprojekt umfasst Linienführung, ein Betriebskonzept auf Basis der bestehenden BTI, die Evaluation von Rollmaterial, Massnahmen im Strassennetz und in der Umgebung sowie Modelle für die Finanzierung.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Beiträge. Als Referenz für letztere kann das Tram Bern West herhalten, das derzeit im Bau ist: Von den 151,7 Millionen übernehmen Bund und Kanton je 52,75 Millionen. Die Stadt Bern bezahlt 26 Millionen, vor allem für den Strassenbau und die Gestaltung des öffentlichen Raums, 20 Millionen tragen weitere Partner.

Auch die Bieler hoffen auf Manna aus dem Infrastrukturfonds des Bundes. Das UVEK prüft derzeit über 30 Agglomerationsprogramme. Hartmann weiss aus zuverlässigen Quellen, «dass Biel gut im Rennen liegt.» Den Kantonsbeitrag diskutiert der Grosse Rat 2009. Einen Drittel davon berappen alle Berner Gemeinden über einen speziellen Schlüssel. Offen ist der direkte Beitrag hiesiger Agglomerationsgemeinden.

Hält das Regio-Tram dereinst am Bieler Zentralplatz?

Musique d'avenir: le Regio-Tram à la place Centrale.

Der ÖV deckt seine Kosten nicht

Das Bundesamt für Verkehr (BAV) untersuchte Transportunternehmen (TU) des öffentlichen Verkehrs und errechnete den mittleren Kostendeckungsgrad in Prozenten. Namen nennt das BAV keine, damit Geldschleudern wie unrentable Linien in Randgebieten nicht in die politische Schusslinie geraten.

Kostendeckungsgrade 2007:

Normalspur Agglomeration (S-Bahn):	52 Prozent (4 TU)
Normalspur Überland:	35 Prozent (10 TU)
Schmalspur Agglomeration (u.a.Tram):	64 Prozent (12 TU)
Schmalspur Überland:	38 Prozent (19 TU)
Bus Agglomeration:	43 Prozent (31 TU)
Bus Überland:	29 Prozent (62 TU)

TRANSPORTS PUBLICS

Cher mais apprécié

Le tram régional biennois devrait valoriser la région avec ses coûts d'exploitation avantageux. Mais il coûtera cher. La ville compte sur le canton et la Confédération.

PAR HANS-UELI AEBI

«C'est rouge et couché dans le caniveau, qu'est-ce que c'est? Un tram mort!» Les écoliers bernois se racontent cette blague depuis des décennies, même si – à l'époque – les trams étaient encore verts. Le dernier tram biennois a effectué son ultime voyage en direction de Boujean le 8 décembre 1948, on ne sait pas si on l'a retrouvé dans le caniveau.

Aujourd'hui, le tram biennois devrait renaître de ses cendres et relier la Gare à Boujean, quartier à fort développement. Le bureau bâlois Rapp Trans a réalisé une étude de faisabilité et examiné 19 variantes. Trois ont été retenues dans un premier temps: le Regio-Tram (une prolongation de la ligne BTA de 6,5 kilomètres le long de la Suze), le S-Bahn, un réseau de train urbain (avec une cadence de 30 minutes sur toutes les lignes régionales et 5 nouvelles stations ferroviaires) et une ligne de bus express.

Renaissance. C'est le projet de tram qui l'a emporté. «Les principales zones de développement économique sur l'axe rive sud du lac – Gare de Bienne – Champs-de-Boujean seraient ainsi bien reliées», relève Ruedi Hartmann, responsable de l'étude et directeur de seeland.biel/bienne.

Le tram vit actuellement sa renaissance dans le monde. Il est considéré comme performant sur le plan écologique et très bon marché pour les agglomérations de taille moyenne. Des lignes de tram et de train urbain sont en cours de réalisation dans une centaine de villes, dont Bâle, Berne, Genève, Lausanne et Zurich.

Estimations. Bon marché, le tram? L'Office fédéral des Transports a analysé les structures de coûts des transports publics (voir encadré). Les 12 réseaux à voie étroite examinés présentent un taux de couverture des coûts variant entre 34 et 93%. La valeur moyenne est de 64%, les trams occupent donc la première place. «La construction de nouvelles voies est un investissement important, mais ensuite le taux de couverture s'améliore», explique Christian Herren, de l'Office cantonal des transports publics. Les frais de départ sont élevés: le tram biennois devrait coûter plus de 130 millions de francs, 20 millions au kilomètre. En comparaison, le kilomètre du tram Bern West revient à 21 millions, à Genève 27 millions, tandis que le métro M-2 de Lausanne, inauguré le week-end passé, a coûté 72 millions le kilomètre. Le projet seelandais est avantageux!

Avant-projet. Le nombre de passagers prévus change un peu la donne: le tram Bern West transporterait 40 000 passagers par jour. Pour le Regio-Tram, sur la même distance, les experts tablent sur 13 500 passagers entre la Gare et l'Oméga, mais le nombre baisse à 1500 en direction des Champs-de-Boujean. «Le taux d'utilisation serait donc moins bon», admet Ruedi Hartmann, «mais Bern West desservira deux embranchements, contre un seul pour le Regio-Tram». Difficile de comparer.

La majorité des politiciens biennois admettent que le Regio-Tram est cher, mais ils semblent y tenir. Le Conseil de ville a accordé jeudi dernier un crédit pour réaliser un avant-projet. Juste avant les élections, seul le Parti de la Liberté s'y est opposé. Sur 3 millions, la Ville devra avancer 600 000 francs, le reste sera à la charge du Canton, responsable du projet. L'étude prévue devra définir le tracé de la ligne et un concept d'exploitation basé sur celui du BTA, ainsi que le choix du matériel roulant, les mesures d'intégration dans le trafic et des modèles de financement.

Subventions. Le tram Bern West, en construction, servira de référence: sur le coût total de 151,7 millions de francs, le canton et la Confédération prennent chacun 52,75 millions à leur charge. La ville de Berne paiera 26 millions, pour l'aménagement des routes et de l'espace public et 20 millions sont assurés par d'autres partenaires. Les Biennois espèrent eux aussi profiter du fonds d'investissement de la Confédération en matière d'infrastructures. Le DETEC planche actuellement sur une trentaine de programmes d'agglomérations. De source sûre, Ruedi Hartmann sait que «le projet biennois est en bonne voie». Le Grand Conseil discutera en 2009 de la participation cantonale. Une participation des communes voisines reste à discuter.

Les transports publics ne couvrent pas leurs coûts

L'Office fédéral des Transport a mené l'enquête auprès des différentes entreprises de transports publics (ETP) pour déterminer la couverture moyenne de leurs frais d'exploitation.

Taux de couverture des coûts:

Voie normale, en agglomération (train)	52% (4 ETP)
Voie normale, mixte	35% (10 ETP)
Voie étroite, en agglomération (tram)	64% (12 ETP)
Voie étroite, mixte	38% (19 ETP)
Bus, en agglomération	43% (31 ETP)
Bus, mixte	29% (62 ETP)

NEWS

Mido: Umbau. Das ehemalige Gebäude der Mido AG an der Bözingenstrasse in Biel soll in ein «Recherchen- und Entwicklungszentrum für eine ökologische Stromproduktion» umgebaut werden. Mido gehört zur Swatch Group. Eine Verknüpfung der Baupläne zu Hayeks Autoideen liegt auf der Hand. Swatch-Sprecherin Beatrice Howald: «Wir haben nichts Konkretes zu sagen.» FL

Biel: Sprachen brauchen. Am Wochenende findet zum achten Mal der «Europäische Sprachentag» statt. In Biel lädt das Forum für die Zweisprachigkeit diesen Freitag zu einem Tag der offenen Tür an Bieler Schulen ein. Interessierte können insbesondere erfahren, was die sogenannte Immersion ist, also das «Eintauchen» in eine andere Sprache, ohne diese explizit zu lernen. Immersions-Klassen werden in den beiden Bieler Hauptsprachen unterrichtet; die Schüler lernen die andere Sprache nicht allein in den Sprachfächern, sondern «brauchen» sie auch in andern Fächern. WH

Schwickert: Kritik. Die Grüne Gemeinderatskandidatin Barbara Schwickert und ihre Partnerin campieren gerne. Ihr VW-Bus hat aber keinen Katalysator. Die Bielerin Doris Rindlisbacher: «Die Offroader-Initiative unterstützen und mit einer Dreckschleuder herumfahren!» Schwickert: «Der Camper wird wenig benutzt.» Und zur in Frage gestellten Glaubwürdigkeit: «Ich stehe zu dieser kleinen Sünde.» Selber fahre sie nie, «ich habe keinen Fahrausweis». HUA

Mido: projet de transformation. La feuille officielle atteste d'un projet de transformation du bâtiment qui abritait l'entreprise horlogère Mido SA, rue de Boujean à Bienne. Les locaux devraient abriter un «centre de recherche et de développement pour une production d'électricité écologique». Mido étant intégrée au Swatch Group, il suffit d'un tour de roue pour faire le lien avec les nouvelles idées automobiles de Nicolas G. Hayek. «Nous n'avons rien de concret à dire», esquive Béatrice Howald, porte-parole du groupe. FL

Bienne: utiliser les langues. Ce week-end, le continent vivra la «Journée européenne des langues». Le Forum du Bilinguisme invite, vendredi 26 septembre, les écoles biennoises à une journée portes ouvertes. On présentera plus particulièrement «l'immersion». Les classes d'immersion reçoivent un enseignement dans les deux principales langues utilisées à Bienne. Les élèves ne se contentent pas d'apprendre l'autre langue dans le cours spécifique, mais «l'utilisent» aussi dans les autres branches. WH

Schwickert: écologiste critiquée. La candidate verte au Conseil municipal biennois Barbara Schwickert et sa compagne campent volontiers dans leur vieux bus VW dépourvu de catalyseur. Une Biennoise, Doris Rindlisbacher, critique vertement: «Soutenir l'initiative contre les 4x4 et rouler une poubelle pareille, c'est un comble!» Barbara Schwickert: «Ce camper n'est que très peu utilisé. Je fais face à cette critique. D'ailleurs, je n'ai même pas le permis!» HUA

BIELER WAHLEN

«Ich habe alles schon gesehen!»

Eigentlich wäre er ja bereits im Ruhestand. Doch der Bieler Vize-Stadtschreiber hat seine Pensionierung hinausgeschoben und betreut die Gemeindewahlen von diesem Wochenende.

VON FABIO GILARDI

20 Jahre in den höchsten Sphären der Bieler Stadtverwaltung: Pio Pagani führt dieses Wochenende «seine» fünften Gemeindewahlen durch. Gemäss Personalreglement der Stadtverwaltung hätte er Ende August in Pension gehen sollen. Doch weil sein Nachfolger kurzfristig kündigte, wurde das Anstellungsverhältnis mit Pio Pagani verlängert. Im Interview mit BIEL BIENNE gewährt der neue alte Vize-Stadtschreiber Einblicke in seine Arbeit.

BIEL BIENNE: *Pio Pagani, zählen Sie nun definitiv zum letzten Mal Stimmen aus?*
Pio Pagani: Es sind auf alle Fälle meine letzten Gemeindewahlen. Die nächsten finden in vier Jahren statt, also 2012. Mit 67 werde ich in Rente sein. Eine Abstimmung hingegen steht noch an: Am 30. November kommt das Budget vors Volk, dann werde ich noch auf meinem Posten sein.

Wie verläuft die Wahlkampagne 2008?
Ich bin positiv überrascht. Die Parteien haben die Fristen eingehalten, die neuen Gruppierungen sind gut darüber informiert, welche Bedingungen zum Einreichen einer Liste gelten, es gab 14 Listen, ein Rekord! Aber die Verantwortlichen der Kampagnen, selbst «Routiniers», haben zahlreiche Fragen gestellt und Erklärung verlangt, schriftlich wie telefonisch.

Gibt es Neuheiten?
Sicher: Die Wahlplakate in der Stadt, organisiert und finanziert durch die Gemeinde, sind ein wichtiges Element. Das führte zu vielen Fragen und Problemen bezüglich Grösse oder Verteilung der Plakate. Schliesslich wird das ständige Wahlbüro die Wahlresultate elektronisch aufbereiten. 70 Leute werden hinter ihren Computern sitzen, um die Stimmen auszuzählen. Die Resultate könnten knapp werden und wir müssen ihre Zuverlässigkeit garantieren können.

Ihr Urteil über den Jahrgang 2008?
Als Welscher teile ich die Sorgen der Romands bezüglich der Sitzverteilung im hauptamtlichen Gemeinderat. Biel hat das Potenzial, einen Welschen zu wählen, doch dazu braucht es eine solidarische Stimmabgabe. Und bei den nächsten Wahlen dürfen keine Quoten eingesetzt werden. Das ist das Schlimmste: Die gewählte Person wird so zu einer Alibiperson, ihre Legitimität eingeschränkt.

Mit der Möglichkeit der brieflichen Stimmabgabe hat sich der Wahlkampf verlängert. Haben sich die Parteien an diese Tatsache angepasst?
Ein wichtiger Punkt für die Parteien ist der Zeitpunkt des Versands des Wahlmaterials. Sie möchten ihre Aktionen in den Zeitungen und auf den Strassen koordinieren. Doch 75 Prozent der Stimmen erreichen die Stadtkanzlei in den letzten zehn Tagen. Zudem können unentschiedene Wähler auch noch im Schlussspurt ab Donnerstag überzeugt werden. Auch hier muss man seine Wählerschaft zu motivieren wissen.

Sie haben fünf Gemeindewahlen organisiert, gab es herausragende Erlebnisse?
Es gibt Momente der Freude, wenn man die Resultate als Erster kennt. Und es gibt dramatische Szenen auf menschlicher Ebene, wenn jemand nicht wiedergewählt wird. Arnold und Haller 1992, Walliser und Aerni 1996. Nie werde ich den Moment vergessen, als dem unwissenden Aerni ein Mikrofon vor die Nase gehalten wurde und er seine Abwahl kommentieren musste. Seither wurde das Vorgehen angepasst: Zuerst werden Bisherige informiert, die nicht wiedergewählt werden, erst dann die Gewählten, das ist korrekter so.

Sind die Wähler zuverlässige Menschen?
Ja. Auf ungültigen Wahlzetteln habe ich aber alles schon gesehen: Ehemalige Diktatoren und Hakenkreuze, Fidel Castro, Che. Oder Jesus Christ, jedoch keine anderen Propheten oder religiöse Vertreter wie Buddha, Dalai-Lama oder Mohammed. Es gibt auch kränkende Texte, Beleidigungen oder pornografische Collagen. Doch das betrifft nur eine kleine Minderheit der Wahlzettel. Manchmal findet man in den Namen auch Orthografiefehler. Drum ein Tipp: Nicht vergessen, die Nummer des Kandidaten anzugeben, den man unterstützen will!

Wie sehen Sie die Entwicklung der Macht in der Stadt Biel in zehn Jahren?
Es wird neue politische Konstellationen geben, mit Anführern, die sehr wohl eingebürgert sind, jedoch nicht aus der Schweiz stammen. Die Parteien wird es auch weiterhin geben, denn sie verleihen dem Rechtsstaat eine Struktur, garantieren seine Beständigkeit und verhindern das Chaos. Im Gegensatz zur Anarchie, die sich in befreiten Diktaturen einnistet, wo die Bevölkerung keine Anhaltspunkte hat.
Vielleicht werden religiöse Gemeinschaften eine eigene Partei gründen. Aufschwung wird es auf jeden Fall für Bewegungen geben, die sich dem Umweltschutz verschrieben haben, denn der Klimawandel ist ein grosses Thema. Gewisse Vertreter werden auch nicht mehr, wie das heute schon der Fall ist, proklamieren können: «Macht es so, wie ich es sage. Und nicht so, wie ich es mache.»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Pio Pagani. Er managt ein letztes Mal die Bieler Wahlen.

Pio Pagani: «Je partage le souci des Romands de la Ville, il faut un vote solidaire.»

Und ein Schlusswort?
Die Ökologie mag ja sehr wohl in Mode sein, doch wenn ich die Lawine an Propagandamaterial sehe, das mit nicht rezykliertem Papier hergestellt worden ist, mit Farben, die den Einsatz von chemischen Produkten bedingen, dann stelle ich den Sinn der politischen Slogans in Frage … ■

Wir suchen Sie!

Die Media Markt Gruppe mit ihren 18 Fachmärkten in der Schweiz ist das führende Unternehmen im Handel mit Elektronikprodukten. Unser Erfolg basiert auf dem breiten Angebot von Markenartikeln zu permanenten Tiefpreisen und einer kompetenten Kundenberatung. Aufgrund unserer anhaltenden Expansion suchen wir für unseren neuen Markt in Brügg b. Biel ab dem 1. Januar 2009 mehrere engagierte und motivierte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter die Freude haben, einen neuen Markt erfolgreich aufzubauen.

Verkaufsberater/innen Haushaltabteilung
Verkaufsberater/innen Fernsehabteilung
Verkaufsberater/innen HiFi-Abteilung
Verkaufsberater/innen Foto/GSM
Verkaufsberater/innen Computer
Kundendienst-Mitarbeiter/innen

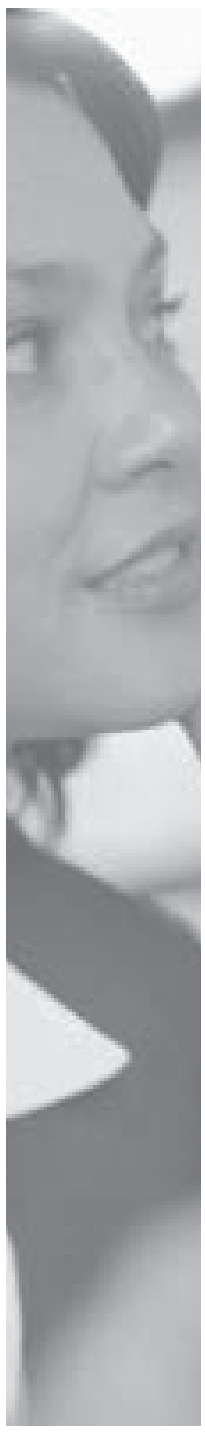
Wir wenden uns an Personen, welche von Heimelektronik begeistert sind und mit Freude und Kompetenz unseren Kunden zur Verfügung stehen wollen. Eine entsprechende Ausbildung gepaart mit praktischer Erfahrung und guten Deutsch-/Französischkenntnissen runden das Idealprofil ab.

Wenn Sie sich für eine Tätigkeit im Voll- oder Teilzeitpensum im Bereich Verkauf oder Kundendienst interessieren, so freuen wir uns auf Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen (Bewerbungsbrief, Lebenslauf und Zeugniskopien).

Media Markt Management und Service AG
Personalabteilung
Steinhaldenring 8
8954 Geroldswil
+41 (44) 749 36 36
mms.schweiz.personal@media-saturn.com

Media Markt®
Ich bin doch nicht blöd.

Stellen • Offres d'emploi



Asia Restaurant
Pflaumen Garden
J. Verresius 2, 2502 Biel-Bienne
sucht ab sofort oder nach Vereinbarung einen Qintiang-Spezialitäten Koch.
Sprachen: kantonesisch, deutsch oder französisch. Alter ab 30 Jahren.
Tel. 032 323 39 93

Wir suchen
Coiffeuse oder Coiffeur
für die Filiale in Biel.
Tel. 032 322 34 84, Fr. R. Kasper
www.gidor.ch
Rufen Sie uns an, wir freuen uns auf Sie.
GIDOR COIFFURE

Das **Büro Cortesi** ist ein seit 40 Jahren im Mediensektor tätiges Unternehmen und beschäftigt 50 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter.

Es ist Herausgeberin der zweisprachigen Wochenzeitung **BIEL BIENNE** und der **LYSSER & AARBERGER WOCHE**, sowie am Lokalfernsehen **TeleBielingue** beteiligt.

Das Büro Cortesi ist zudem spezialisiert in der Produktion folgender Medienformen:

- **Videos und Filme** in allen Formaten – vom Werbespot bis zur Fernsehserie, vom Firmenporträt bis zum Spielfilm
- **Kreation und Gestaltung** von Printmaterialien, und zwar von der einfachen Informationsbroschüre bis zum repräsentativen Buch, vom Inserat bis zur Werbekampagne
- **Multimediale Kampagnen** in allen gängigen Medien; das Büro Cortesi ist auch in der Lage, **Radiospots, Tonbildschauen, Videoproduktionen** mit Mehrfachbildprojektion zu integrieren
- **Zeitungen und Zeitschriften** in allen Formaten, professionell getextet, bebildert und gelayoutet, einsprachig oder mehrsprachig
- **Konzeption** von Ausstellungen, Presseauftritten und Lehrmaterialien

Der Verlag der Wochenzeitung
BIEL BIENNE
hat auf Sommer 2009 eine

Lehrstelle als Kauffrau
Profil B

zu besetzen.

Unsere zukünftige Lehrfrau kann deutscher oder französischer Sprache sein, jedoch mit sehr guten mündlichen Kenntnissen der anderen Sprache.
Wir stellen uns eine freundliche und aufgestellte, junge Frau vor.
Richten Sie Ihre Bewerbung mit einem kurzen Lebenslauf und Zeugniskopien an:

BIEL BIENNE
Frau C. Wälti
Postfach 240
2501 Biel-Bienne

Stellen • Offres d'emploi

INTERVIEW

«J'ai vu de tout!»

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Alors qu'il pourrait déjà avoir quitté son employeur, le vice-chancelier biennois Pio Pagani a rempilé pour quelques mois et la tenue des élections de ce week-end.

PAR FABIO GILARDI

Vingt ans dans les hautes sphères de l'administration biennoise: Pio Pagani organise ce week-end «ses» cinquièmes élections au Législatif et à l'Exécutif locaux. Regards «de l'intérieur» de celui qui devait, selon le Règlement du personnel municipal, partir à la retraite à fin août 2008, mais a été réengagé pour quelques mois suite à la démission à court terme de son successeur.

BIEL BIENNE: *Pio Pagani, est-ce cette fois votre dernier scrutin?*

Pio Pagani: La dernière élection du Conseil de ville et du Municipal biennois pour sûr, la prochaine édition sera en 2012, comme tous les qautre ans. A 67 ans, je serai à la retraite. Quant à la dernière votation… le budget passe devant le peuple le 30 novembre et je devrais encore être en poste à ce moment-là.

Comment se passe cette campagne d'élections 2008?

Je suis surpris en bien. Les partis ont respecté les délais, les nouveaux groupes se sont bien informés des conditions de dépôt des listes, il y en a 14, un record! Mais les responsables de campagne, même «expérimentés», ont posé de nombreuses questions impliquant des explications par téléphone comme par courriel.

Des nouveautés?

Bien sûr: l'affichage électoral en ville, financé et organisé par la Municipalité, en est l'élément important. Avec son cortège de questions et de solutions sur l'attribution des sites d'affichage, la taille des affiches, etc. Enfin, nous aurons une saisie informatique des résultats du scrutin par le bureau électoral permanent. Septante personnes vont être là, derrière leur ordinateur, pour le dépouillement des voix. Les résultats pourraient être serrés et nous devons garantir leur fiabilité.

Die Bielerinnen und Bieler haben die Qual der Wahl…

Nouveauté: la Municipalité a financé et organisé l'affichage électoral.

Comment analysez-vous cette cuvée 2008?

Comme francophone, je partage les soucis des Romands de la ville au niveau de l'attribution des sièges au Conseil municipal à titre permanent. Bienne possède le potentiel à y élire un francophone, mais il faut un vote solidaire. Et éviter la mise en place de quotas aux élections suivantes. C'est la pire des choses, car la personne élue ainsi devient un alibi et sa légitimité en est diminuée.

Les partis se sont-ils adaptés à une longue campagne, liée au vote par correspondance?

Le timing de la distribution du matériel de vote les préoccupe, ils souhaitent coordonner leurs actions dans les journaux et dans la rue. Mais le 75% des votes entrent à la chancellerie pendant les derniers dix jours et les électeurs indécis peuvent encore être convaincus sur l'ultime ligne droite, à partir du jeudi. C'est là qu'il faut aussi motiver son électorat.

Avez-vous vécu des faits marquants au cours de ces cinq élections?

Des moments jubilatoires, parce qu'on est le premier à connaître le résultat. Et des moments dramatiques, au niveau humain, quand une ou un élu n'est pas reconduit(e) dans ses fonctions. Arnold et Haller en 1992, Walliser et Aerni en 1996. Je me souviendrai toujours du moment où ce dernier s'est retrouvé, sans être averti, un micro sous le nez, à devoir répondre à la question qui l'avait mis K.O. Depuis, le mode de procéder a été adapté, les sortants non-réélus sont les premiers avisés, puis les élus, c'est plus correct.

Les électeurs, des gens fiables?

Oui. Mais, j'ai vu de tout sur les bulletins à annuler. Les anciens dictateurs avec leur cortège de croix gammées, Fidel Castro, le Che. Ou Jésus-Christ, mais pas d'autres prophètes ou représentants religieux, Bouddha, le Dalaï-Lama, Mahomet. Il y a aussi les proses offensantes, les injures et les collages pornographiques. Mais ça ne représente qu'une infime partie des bulletins où l'on rencontre parfois des fautes d'orthographe dans les noms. Un conseil donc: ne pas oublier d'inscrire le numéro du candidat que l'on soutient!

Comment voyez-vous l'évolution du pouvoir à Bienne dans dix ans?

Il y aura de nouvelles constellations politiques, avec des dirigeants certes naturalisés, mais issus de l'immigration. Les partis resteront nécessaires, car ils structurent l'Etat de droit. Ce qui garantit sa continuité et évite le chaos, au contraire de l'anarchie qui s'installe dans les dictatures libérées où la population n'a pas de repères.

Des communautés religieuses vont peut-être créer leur propre parti. Mais c'est en tout cas les mouvements qui défendront l'environnement qui auront le vent en poupe, car le changement climatique a la cote. Quitte pour certains à prôner, comme c'est déjà le cas aujourd'hui, «faites comme je dis, mais pas comme je fais».

Le mot de la fin?

Quand je vois l'avalanche de matériel de propagande réalisé sur papier non recyclé, en couleurs nécessitant encres et produits chimiques, je me dis que l'écologie a beau être à la mode, je m'interroge sur le sens des slogans des campagnes politiques…

Stellen Offres d'emploi

SCOOTER Fashion Group

FASZINIERT SIE DIE MODEWELT?

Per **1. November 2008** oder nach Vereinbarung, suchen wir für unsere **Filiale in Biel,** Nidaugasse 14, eine ausgebildete, verkaufsstarke

Modeberaterin, bilingue, ca. 40 %
sowie Ferien- und Krankheitsablösungen

Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen mit Foto senden Sie bitte an:

FOUR SEASONS TEXTIL AG | Regula Zimmerli | Neumattstrasse 29 | 5000 Aarau | 062 834 50 00 | regulazimmerli@baghdadi.ch
www.scooterfashionshop.ch

Vielleicht könnte das Dein neuer Job werden!

Angestellter Verkauf

Wir suchen eine
Verkaufspersönlichkeit
für unser Retailgeschäft **(LONGBOARDER)** in Biel mit modischem Flair und Begeisterung für Snowboards und Skateboards. Du bist kommunikativ, überdurchschnittlich motiviert und in der Lage in einer dynamischen Umgebung flexibel mitanzupacken. Solltest Du ca. 20 bis 30 Jahre jung sein und ausserdem bilingue, so bist Du vielleicht der Richtige für uns.

Ist Dein Interesse geweckt so bewerbe Dich bei:

Sunshine Diffusion SA
Paul Fankhauser
Zentralstrasse 115 • 2502 Biel

Bien Air Dental

Entreprise de renommée internationale, nous développons, fabriquons et commercialisons des instruments dentaires rotatifs, notamment des turbines à air, des moteurs électriques et des pièces à main (contre-angles). Pour août 2009, nous recherchons un-e

APPRENTI-E POLYMECANICIEN-NE

aimant la technique et doué-e manuellement.
Ecole secondaire ou dixième année souhaitée.

Nous offrons des conditions et des prestations de travail modernes dans un environnement high-tech. Les postulations accompagnées des bulletins scolaires des deux dernières années, ainsi qu'un curriculum vitae, sont à envoyer à :

Bien-Air Dental SA
Ressources Humaines, Länggasse 60, Case postale 6008, 2500 Bienne 6
Tél. 032 344 64 64, Fax 032 345 19 72, sp@bienair.com, www.bienair.com

A member of the Bien-Air Group

C'est vous que nous cherchons!

Avec ses 18 magasins spécialisés en Suisse, le groupe Media Markt est l'entreprise leader dans le commerce de produits électroniques. Notre succès est basé sur une vaste offre d'articles de marque à des prix toujours bas et un conseil compétent à la clientèle. En raison de notre expansion continuelle, nous cherchons pour notre nouveau magasin à Brügg/Bienne plusieurs collaboratrices et collaborateurs engagés et motivés qui se réjouissent de contribuer au succès d'un nouveau magasin.

Vendeur/Vendeuse Electroménager
Vendeur/Vendeuse TV
Vendeur/Vendeuse HiFi
Vendeur/Vendeuse Photo/GSM
Vendeur/Vendeuse Informatique
Collaborateur/-trice Service après-vente

Nous nous adressons à des personnes passionnées en électronique de divertissement et qui souhaitent se tenir à la disposition de nos clients avec plaisir et compétence. Une formation dans ce domaine, quelques années d'expérience pratique et de bonnes connaissances du français / de l'allemand constituent le profil idéal.

Si une activité à temps partiel ou à plein temps dans le domaine vente et service à la clientèle vous intéresse, nous nous réjouissons de recevoir votre dossier de candidature complet (lettre de motivation, curriculum vitae et copies de certificats).

Media Markt Management und Service AG
Service du personnel
Steinhaldenring 8
8954 Geroldswil
+41 (44) 749 36 36
mms.schweiz.personal@media-saturn.com

Media Markt®
Parce que je ne suis pas fou.

Stellen • Offres d'emploi

Mittwoch, 17. Sept.

Vorgestellt: Der Brite Chris Walton nimmt seinen neuen Posten als Verwaltungsdirektor des Symphonieorchesters Biel in Angriff.

Engagiert: Der ehemalige EHC Biel-Stürmer Cyrill Pasche unterschreibt beim Erstligisten Franches Montagnes.

Geplant: Der deutsche Discounter Lidl will in Aegerten eine Filiale eröffnen. Die Einsprachen von VCS und Privaten sind bereinigt.

Zugestimmt: Ein Projekt zur Schaffung eines historischen Werkes über die Stadt Biel unterstützt der Berner Regierungsrat mit 200 000 Franken.

Donnerstag, 18. Sept.

Debattiert: Zur Verlängerung der BTI-Linie ins Bözingenfeld bewilligt der Bieler Stadtrat als Mitfinanzierung eines Vorprojekts einen Kredit von 600 000 Franken. Zudem wird der frühzeitigen Pensionierung von fünf Mitarbeitern mit einem Kredit von 330 000 Franken zugestimmt.

Gefeiert: Der Bundesordner, dessen Herstellerin die Biella Schweiz in Brügg ist, wird 100 Jahre alt. In Anwesenheit von Bundesrat Samuel Schmid wird das Jubiläum in Bern gefeiert.

Bilanziert: Gemäss Verband der Schweizerischen Uhrenindustrie FH wuchs der Export im August um 6,3 Prozent. Insgesamt wurden Uhren im Wert von 1,1 Milliarden Franken ausgeführt.

Freitag, 19. Sept.

Gewonnen: Biel bezwingt vor über 4500 Zuschauern Vize-Meister Genf-Servette im Penaltyschiessen mit 3:2.

Gebaut: Die Bauarbeiten für die neuen Parkplätze auf der Wildermethmatte sind abgeschlossen. Ab dem 2. Oktober stehen zusätzlich 75 Abstellplätze zur Verfügung.

Geäussert: Die geplante Einführung von zweisprachigen Klassenzügen stösst auf Kritik. Nach der Gewerkschaft äussern nun auch die Grünen Biel Bedenken.

Samstag, 20. Sept.

Gekickt: Der FC Biel verliert in der 1. Hauptrunde des Schweizer Cups gegen den Erstligisten FC Grenchen 3:2 nach Verlängerung.

Abgebrochen: Bei der Cup-Partie zwischen den Zweitligisten Wacker-Grenchen und Alle kommt es nach 119 Spielminuten und drei Platzverweisen zu einer Massenschlägerei. Zwei Buben werden verletzt.

Sonntag, 21. Sept.

Gestohlen: Ein Mann überfällt einen Tankstellenshop in Nidau und flüchtet mit einer Beute von mehreren hundert Franken.

Montag, 22. Sept.

Beschlossen: Der Regierungsrat beantragt dem Grossen Rat, die Fusion von Kirchgemeinden in Biel und im Berner Jura zu genehmigen. Die Fusionen erfolgen auf 1. Januar 2009.

Gezeigt: Die Interjurassische Versammlung präsentiert «Status quo plus», ein Grundlagenstudium über die Zukunft des Berner Jura.

Präsentiert: Die Ausbaupläne für das Gygax-, das Omega- und Gurzelen-Areal liegen vor.

A propos ...

VON/PAR MARIO CORTESI

Absurdistan

Klar war es eine Sauerei, wie nach der Altstadtchilbi Ölabfälle einfach in die Kanalisation geschüttet wurden und wie die Leute Mauern, Pfosten, Ecken und Kanten als öffentliche Pissoirs benutzten, so dass noch Tage später die Altstadt-Luft uringeschwängert war. Aber: Mussten städtische Mitarbeiter wirklich die Gullydeckel mit der Leuchtfarbe Pink besprayen, um festzuhalten, wo das Öl abfloss, so dass dem Altstadt-Leist anhand der versprayten Gullydeckel Rechnung gestellt werden kann? Mit allem Respekt vor der analphabetischen Arbeitsweise städtischer Angestellter: Hätte man nicht, statt die Spraydosen zu zücken, ganz einfach die Adressen auf ein Blatt Papier bringen können? Jetzt offiziell beschmierte Einlaufschächte befinden sich beispielweise an der Burggasse 1, Schmiedegasse 11, Untergasse 25 usw. Wer entfernt jetzt diese Sprayereien, die weder durch Regengüsse noch mit Seife und Wasser verschwinden? Muss neuerdings auch die Stadt als Sprayerin eingeklagt werden, weil ihre Mitarbeitenden zum Notieren von Adressen zu faul sind? «Wir sind halt hier», so sagte es eine die Sprayer beobachtende Altstadtbewohnerin, «wirklich in Absurdistan».

Il est certes scandaleux qu'à la kermesse de la vieille ville, l'huile de friture a été déversée dans les canalisations et que les murs, poteaux et coins de rues ont servi de pissoirs, empestant l'urine pendant des jours. Mais est-ce que les employés de la voirie devaient sprayer en rose pétant les caniveaux incriminés pour que facture puisse être faite à la Guilde de la vieille ville? Avec tout le respect face à la méthode de travail analphabète d'employés municipaux, n'était-il pas possible de relever sur du papier les adresses concernées au lieu de barbouiller de spray? Aujourd'hui, qui va nettoyer cette peinture sur les écoulements des rues du Bourg 1, des Maréchaux 11, Basse 25, etc. Même averses, savon et eau ne la feront pas partir? Ou faut-il porter plainte pour barbouillage contre la Ville parce que ses employés sont trop fainéants pour noter des adresses? «Nous sommes vraiment en Absurdistan», a commenté une habitante des lieux en observant le manège.

Mercredi 17 sep.

Engagé: l'attaquant (ex-HC Bienne) Cyrill Pasche signe en première ligue avec le club des Franches Montagnes.

Allouée: le Conseil exécutif bernois accorde une subvention de 200 000 francs pour le projet d'un ouvrage sur l'histoire de la ville de Bienne.

Jeudi 18 sep.

Débattus: le Conseil de Ville de Bienne accepte un crédit de 600 000 francs pour l'étude d'un avant-projet de tram régional. Vente de terrain, filière scolaire bilingue et avenir de la salle du Conseil de Ville sont également au programme.

Fêté: produit à Brügg, le classeur fédéral de Biella célèbre ses cent ans d'existence à Berne en présence du conseiller fédéral Samuel Schmid.

Remis: haute distinction du monde de l'horlogerie, le prix Gaia est remis à Nicolas Hayek pour «son énorme apport à l'horlogerie suisse».

Vendredi 19 sep.

Gagné: le HC Bienne réalise un véritable exploit (2-2 après prolongations) et se défait de Genève-Servette aux penalties.

Imprimé: le home La Roseraie (Saint-Imier) publie son premier «Cahier» consacré aux souvenirs scolaires de ses pensionnaires.

Samedi 20 sep.

Battu: après avoir mené 2 à 0 à Granges, les footballeurs biennois sont rejoints puis battus lors des prolongations (3-2). Le FCB est ainsi bouté hors de la Coupe de Suisse.

Arrêté: la rencontre de Coupe de Suisse entre Wacker Granges et Alle dégénère. Une bagarre générale oblige l'arbitre à interrompre la partie.

Sacrée: la gymnaste biennoise Julie Ioudina (20 ans) se pare d'or aux championnats nationaux disputés à Yverdon.

Mitigé: le bilan des équipes biennoises engagées en quart de finale des play-off de inline hockey est partagé. Les Seelanders battent La Tour 6-5 alors que BS 90 est battu par Givisiez 4-3.

Dimanche 21 sep.

Envolées: le millésime 2008 de Tramlabulle, festival de la BD, a attiré quelque 5000 curieux et passionnés au CIP de Tramelan.

Lundi 22 sep.

Dévoilée: l'Assemblée interjurassienne dévoile sa 3e piste dénommée «Statu Quo+» qui consiste à améliorer les structures actuelles du Jura bernois.

Présenté: les autorités biennoise présentent les détails du plan de réaménagement du quartier dit «Gygax» proche d'Omega et de la Gurzelen.

Engagé: le FC Bienne engage un nouveau défenseur venu de Berne, Aron Liechti.

† ADIEU

Bigler Hans, 86, Mörigen; **Botteron** Fernand, 86, La Neuveville; **Calame** Roger, 81, Nidau; **Dardel** Hans Rudolf, 67, Aarberg; **Ehrsam** Hedwig, 84, Grenchen; **Engel** Camille, 94, Biel/Bienne; **Flückiger** Erika, 89, Biel/Bienne; **Ganguin** Hanni, 87, Grandval; **Gorgé** Simone, 89, Moutier; **Graf** Marguerite, 93, Malleray; **Gunz** Willy, 75, Eschert; **Helbling** Maria, 79, Biel/Bienne; **Herrli** Frieda, 87, Lyss; **Jefkaj** Isa, 51, Biel/Bienne; **Kohli** Béatrice, 46, Biel/Bienne; **Loosli** Martin, 26, Biel/Bienne; **Margot** Flora, 96, Biel/Bienne; **Marthe** Daniel, 61, Reconvilier; **Mohler** Madeleine, 94, Biel/Bienne; **Moser** Elisabeth, 66, Perrefitte; **Mumenthaler** Bertha, 98, Busswil; **Neuenschwander** Luc, 80, Belprahon; **Oberli** Gérard, 63, Bévilard; **Parquet** Christian, 51, Grenchen; **Pircher** Marianna, 85, Biel/Bienne; **Roth** Bruno, 75, Biel/Bienne; **Rufer** Alvine, 85, Pieterlen; **Schumacher** Margaritha, 81, Biel/Bienne; **Sollberger** Marc, 81, Moutier; **Studer** Marceline, 91, Malleray; **Voirol** Pierrette, 75, Tramelan; **Waldis** Marie-Thèrèse, 83, Moutier; **Wegmüller** Marie-Paule, 74, Nidau.

30%
et plus!

Valable du mardi 23.9 au lundi 29.9

3.55 au lieu de 5.10
Tranches de boeuf "à la minute" grand emballage
viande suisse
les 100 g
en vrac

2.45 au lieu de 3.50
Filets de pangasius
Vietnam/élevage
les 100 g

8.40 au lieu de 12.–
Champignons blancs et bruns
de Suisse
le kg

9.50 au lieu de 13.60
Tortellini avec viande le lot de 2
2 x 500 g
Jusqu'à épuisement du stock

6.80 au lieu de 9.80
Tourte Forêt Noire
440 g

11.50 au lieu de 17.–
Saucisse de Vienne
5 x 4 pièces

Société coopérative Migros Aar

MIGROS

Auf der Stadtratstribüne:
Sur les tribunes du Conseil de Ville:

Werner Hadorn

Hallo Bücherfreunde

Amis des livres, salut!

Politik kann mitunter ganz schön doppelbödig sein. Das illustriert an diesem Abend hervorragend Traktandum 6. Da geht es zwar vordergründig bloss um den Verkauf eines stadteigenen Grundstücks in Port. Und da es zu den Gepflogenheiten der städtischen Liegenschaftshüter gehört, Terrain ausserhalb der Gemeindegrenzen abzustossen, müsste diese Sache natürlich geritzt sein. Eine Bagatelle also? Denkste!

Ganze Heerscharen stiefeln nach vorn und singen das traurige Lied vom armen Familiengärtner, der dort in Port seine Heimat verlieren könnte. Dort in Port nämlich geniessen die freizeitlichen Bohnenproduzenten eine dermassen schöne Aussicht auf die Jurahänge, dass es ihnen das Herz bräche, müssten sie ihre Beete verlassen.

Aber warum, beim heiligen Salatkopf, liefert das dermassen Gesprächsstoff? Stapi Stöckli verhandelt ja mit anderen Gemeinden, und in Aegerten beispielsweise gibt es Landflächen, die fürs Pflanzen und Jäten so prächtig passen wie ein Kohlrabi zu Salzkartoffeln.

Nur geht es gar nicht darum. Alte Polithasen erinnern sich, dass Stöcklis Vorgänger Hermann Fehr kurz vor den Wahlen jeweils eine Vorlage in die Traktandenliste knallte, die die Familiengärtner wonniglich am grünen Daumen drehen liess. Dann wurde er jeweils prima im Amt bestätigt. Denn Familiengärtner sind erstens grossmehrheitlich Bieler, also wahlberechtigt, zweitens eifrige Wähler, drittens überaus zahlreich.

Franz Hostettler, Delegierter für Finanzfragen, kommt drum auf der Tribüne oben kaum aus dem Grinsen heraus, als gewiefte Ratsmitglieder, auch wenn sie eine Schaufel zum letzten Mal in der Hand hielten, als sie, dreijährig, am Meeresstrand buddelten, scharenweise ans Pult eilen, um zu bekunden, wie sehr sie die Weekend-Gärtner ins Herz geschlossen haben.

Hostettler hat die Doppelbödigkeit erkannt. Nicht so Barbara Schwickert. Sie stimmt dem Familengärtenverkauf wortlos zu. Dabei ist sie doch eine Grüne …

Das Tram ist in Biel schon 1948 durch Trolleybusse abgelöst worden. Aber jetzt, mit dem Wachstum der Industriezone im Bözingenfeld, erlebt es plötzlich eine Renaissance. Als Fortsetzung des Moosruggers soll es die Stadt im Expresstempo durchqueren.

Das dauert allerdings. Bereits läuft der Variantenkrieg. Die geplante Schienenstrecke entlang der Schüss quer durch die Stadt aber dürfte in etwa die einsprachenträchtigste Lösung seit der Erfindung des Moffelns werden.

Andere Idee: In Lausanne ist eben die erste U-Bahn der Schweiz eröffnet worden. Sie führt vom Seeufer in die Oberstadt, wird jährlich 25 Millionen Passagiere befördern und kommt ohne Zugführer aus. Von der Volksabstimmung bis zur Eröffnung des immerhin sechs Kilometer langen Trassees vergingen gerade mal sechs Jahre. Warum nicht auch in Biel mal unten durch?

Nach der Pause steht Stapi Stöckli auf dem Rosiusplatz, zieht genüsslich an seiner edlen Zigarre und erzählt vom Frust, den er heute im Nationalrat erlebt hat. Es ging um die Frage, ob es in der Schweiz Raucherbeizen geben soll.

Die Befürworter siegten äusserst knapp mit 89 Ja gegen 88 Nein. Stöcklis Sozialdemokraten verloren also, und Stöckli erhielt Schimpfis von seinen Parteigenossen. «Ich war draussen und hab die Abstimmung verpasst.» Sagts und zieht genüsslich an seiner edlen Zigarre.

Plötzlich wippt dann eine sozialistisch rote Kunstrose aus Modena ans Pult. An ihr befestigt: Teres Liechti-Gertsch. Letztere ist der Auffassung, Alain Nicati sei zwar ein brillanter Redner, aber die Nutzung des Stadtratssaals für Operngesang sei doch nicht so übel. Was ja auch die Stadträte mitunter beweisen.

Noch gar nicht lange her, da sahen Ratsmitglieder düster den Untergang von Biel voraus, sollte der Saal fremden Zwecken dienen. Jetzt tönen die meisten plötzlich versöhnlicher. Nur Pierre Ogi ist radikal dagegen. Das diene nur der Geldmacherei, findet er.

Dass halt auch er nicht immer allwissend ist, beweist Stapi Stöckli dann noch gegen Schluss der Verhandlungen. Ratsherrin Marlyse Merazzi hat verlangt, eine zweisprachige Geschichte der Stadt zu schreiben. Stöckli wartet mit erfreulicher Botschaft auf: Es sei tatsächlich so, dass seit 1855 keine umfassende Bieler Geschichte mehr geschrieben worden sei. Es wäre aber dringend nötig.

1855 ist allerdings mitnichten eine zweisprachige Geschichte erschienen (die welsche gibts bis heute nicht). Auch die Behauptung, es gebe keine Gesamtdarstellung, ist so falsch, dass nicht mal das Gegenteil stimmt. Immerhin haben die beiden Stadtarchivare Vater Werner und Sohn Marcus Bourquin zusammen während 60 Jahren Material gesammelt, das 1999 als Stadtlexikon erschienen ist. Es umfasst 552 Seiten, enthält über tausend Illustrationen und ist bislang das einzige Lexikon, das es über eine Stadtgeschichte in der Schweiz überhaupt gibt.

Trotzdem hat Stöckli bereits mächtig für Merazzis Wunschgebilde geweibelt. Gegen eine Million soll die Vergangenheitsbewältigung kosten, und der Stapi hat niemand Geringeren als den eigenen Präsidialstab engagiert, um die Batzen zusammenzutragen. Der Regierungsrat will 200 000 einschiessen. Und Zauberer Stöckli kann mit Historiker Tobias Kästli (der zwei aparte Bände über das «Rote Biel» geschrieben hat) auch schon einen Autor aus dem Ärmel ziehen. Der hat bereits ein Konzept verfasst und soll Projektleiter werden, wozu man ihm schon deswegen gratulieren kann, weil er für den Auftrag zu keiner Konkurrenz antreten musste.

Fürs Lexikon fiel das Engagement der Behörden seinerzeit allerdings vergleichsweise schitter aus. Hätte nicht Rolex-Altpatron Harry Borer tief in die Tasche gegriffen, wäre es mit Sicherheit nicht erschienen. Vater und Sohn Bourquin sowie die Produzenten des Lexikons haben dann auch um ein Vielfaches kostengünstiger gearbeitet, als Stöck- und Kästli das planen. Die Million würde mehr als reichen, das Lexikon einfach zu übersetzen. Es ist übrigens so detailreich, dass es schwer fällt sich vorzustellen, was der liebe Tobias Kästli noch herausfinden will. Es sei denn, er schreibt ab.

Zäme!

PS: Das Stadtlexikon ist neu aufgelegt worden und bei der Buchhandlung Lüthi an der Dufourstrasse erhältlich. Vielleicht kauft auch Stöckli eins. ■

La politique peut parfois être magnifiquement ambigüe. Le point 6 de l'ordre du jour de ce soir-là l'a bien mis en évidence. Au premier abord, il ne s'agissait apparemment que de la vente d'une parcelle propriété de la Ville, à Port. Et comme en général, ce genre d'affaire de vente de terrain extra-communal est réglé directement par l'administration des immeubles de la Ville, l'affaire devait être vite réglée. Une bagatelle, donc? Penses-tu!

Toute une armée s'est ruée vers le pupitre de l'orateur pour chanter la triste chanson du pauvre jardinier familial, qui pourrait perdre sa seconde patrie. Car à Port, les producteurs amateurs de haricots jouissent d'une tellement belle vue sur la chaîne du Jura que cela leur briserait le cœur de devoir abandonner leurs plates-bandes.

Mais pourquoi donc en faire une telle salade? Le maire Stöckli négocie avec d'autres communes, et à Aegerten par exemple, il existe des terrains parfaitement adaptés à la culture et au sarclage.

Mais il ne s'agit pas de ça. Les vieux de la vieille en politique se souviennent que le prédécesseur de Stöckli, Hermann Fehr, peu avant les élections, avait fait sauter un point de l'ordre du jour qui prenait à rebrousse-poil les amateurs de jardins familiaux. Il avait ensuite été réélu brillamment. Les locataires de jardins familiaux sont, primo, en majorité des citoyens biennois, secundo, ce sont des électeurs zélés et tertio, ils sont extrêmement nombreux.

Franz Hostettler, le délégué aux finances, ne peut s'empêcher de grimacer sur la tribune lorsque des conseillers de Ville, qui ont tenu une pelle pour la dernière fois sur une plage alors qu'ils avaient trois ans, se bousculent presque au pupitre pour clamer tout l'attachement qu'ils portent aux jardiniers du dimanche.

Franz Hostettler s'est rendu compte de l'ambiguïté. Pas Barbara Schwickert, qui a voté sans broncher en faveur de la vente des jardins familiaux. Elle est pourtant écologiste…

Le tram, à Bienne, a été remplacé en 1948 déjà par des trolleybus. Mais aujourd'hui, avec le développement de la zone industrielle des Champs-de-Boujean, il vit sa renaissance. Comme prolongement de l'omnibus du Grand Marais, il doit permettre de traverser toute la ville à tombeau ouvert.

Mais cela prendra du temps. La guerre des variantes est déjà lancée. Le tronçon de voie ferrée à travers la ville le long de la Suze devrait susciter une vague d'opposition totalement inédite.

Autre idée: à Lausanne, le premier métro souterrain de Suisse qui vient d'être inauguré entre les rives du lac et les hauts de la ville transportera chaque année 25 millions de passagers, et cela sans conducteur. Entre la votation populaire et l'ouverture de ce tracé de 6 kilomètres, six années se sont écoulées. Pourquoi ne traverserait-on pas un jour Bienne en sous-sol?

Après la pause, le maire Stöckli baguenaude sur la place du Rosius, tirant avec volupté sur son cigare de prix tout en racontant la frustration subie durant la journée au Conseil national, où l'on discutait de l'interdiction de la fumée dans les établissements publics de Suisse.

Les partisans l'ont emporté de très peu, par 89 voix contre 88. Les socialistes ont donc été battus et Stöckli s'est fait incendier par ses camarades: «J'étais hors de la salle et j'ai manqué le vote», dit-il en continuant à téter son cigare.

Soudain, une rose artificielle de Modène, attachée à une élue rose, se précipite au pupitre. C'est bien sûr Teres Liechti Gertsch. Pour résumer, elle estime qu'Alain Nicati est certes un brillant orateur, mais que l'utilisation de la salle du Conseil de Ville pour y chanter l'opéra n'est pas la meilleure des idées. Ce que les élus prouvent d'ailleurs régulièrement.

Il n'y a encore pas si longtemps, les édiles assombrissaient le destin de la ville si on utilisait la salle du conseil pour d'autres activités. Aujourd'hui, la majorité d'entre eux est plus conciliante. Seul Pierre Ogi y reste fermement opposé: pour lui, le seul but de la mesure est de «faire du fric».

En fin de séance, le maire Stöckli prouve que même lui n'est pas toujours omniscient. Marlyse Merazzi, la maîtresse du Parlement, demande que l'on publie un manuel d'histoire bilingue sur notre ville. Stöckli réserve bon accueil à la demande: on prétend en effet que, depuis 1855, aucun ouvrage historique sur Bienne n'a été édité. Il serait grand temps d'y remédier.

En 1855 toutefois, la version publiée n'était pas bilingue, aucune version française n'existe aujourd'hui encore. L'affirmation selon laquelle il n'existe aucune somme documentaire sur Bienne est tellement fausse que même l'inverse ne joue pas. Reste tout de même que les deux archivistes biennois Werner (le père) et Marcus (le fils) Bourquin ont rassemblé durant soixante ans une très riche documentation sur l'histoire de Bienne, publiée en 1999 sous le nom de «Stadtgeschichtliches Lexikon». Il comprend 552 pages, regroupe plus de 1000 illustrations et reste, jusqu'à aujourd'hui, le seul lexique en Suisse consacré à l'histoire d'une ville.

Malgré cela, Hans Stöckli s'est déjà engagé à concrétiser les désirs de Marlyse Merazzi. Le projet est devisé à près d'un million de francs, et c'est la mairie, rien de moins, qui devrait se charger de trouver l'argent nécessaire. Le Conseil exécutif est prêt à mettre 200 000 francs. Et Stöckli le Magicien a déjà tiré un auteur de sa manche, l'historien Tobias Kästli (qui a écrit deux magnifiques volumes sur «Bienne la Rouge»). Kästli a établi un concept, il sera chef de projet et on peut le féliciter, car il a obtenu ce mandat sans devoir se mesurer à la moindre concurrence.

Pour le Lexique en son temps, l'engagement des autorités avait été plus mesuré. Si l'ancien patron de Rolex, Harry Borer, n'avait pas avec générosité mis la main à la poche, cet ouvrage n'aurait jamais vu le jour. Le père et le fils Bourquin et les producteurs du Lexique avaient aussi travaillé pour un montant nettement plus modeste que celui planifié par Stöckli et Kästli. Le million suffirait plus que largement à financer la traduction du Lexique. Celuici est si riche et si plein de détails qu'il est difficile d'imaginer ce que ce cher Tobias Kästli parviendra à découvrir de nouveau. Il se pourrait qu'il copie.

Ciao!

PS: Le Stadtlexikon vient d'être réédité, il est disponible à la Librairie Lüthy, à la rue Dufour. Peut-être que même Hans Stöckli va en acheter un. ■

Dienstag, 23. September, bis Samstag, 27. September 2008, solange Vorrat

Für diese Woche günstiger!

39/08_Nat.

3 für 2

nach Wahl

Alle Pampers Windeln Mini bis Junior (exkl. Jumbopacks und Newborn)

z. B. Baby Dry Maxi, 3 × 62 Stück
59.80 statt 89.70

40% Rabatt

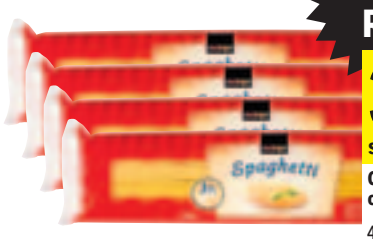
3.95
statt 6.70
Tell Bier Lager
10 × 33 cl

40% Rabatt

12.15
statt 20.25
Charmin Comfort Toilettenpapier White, Blue oder Yellow
24 Rollen

20% Rabatt

auf das ganze Lindt Schoko-ladensortiment
z. B. Lindor Milch, 100 g
1.75 statt 2.20



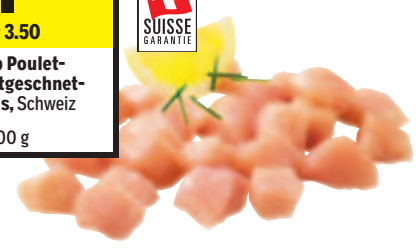
45% Rabatt

3.40
statt 6.40
Gala Spaghetti oder *Spaghettini
4 × 500 g

40% Rabatt

12.–
statt 20.–
Coop Raclette Nature Block, verpackt
per kg

2.95
statt 3.50
Coop Poulet-brustgeschnet-zeltes, Schweiz
per 100 g



SUISSE GARANTIE

Frische-Knaller!

40% Rabatt

4.70
statt 7.90
Peperoni, Niederlande
Netz à 1 kg

Beutel à 1 kg

40% Rabatt

2.95
statt 4.95
Trauben Uva Italia, Italien

3 Paar, 600 g

1/2 Preis

3.90
statt 7.80
Coop Cervelas

ca. 1,2 kg, per kg

45% Rabatt

14.75
statt 28.50
Coop Schweinsbraten vom Stotzen, Schweiz

* Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten

Das ganze Jahr 3% Rabatt auf Reka-Checks, bei Barzahlung.
Max. Wert: **CHF 1000.–** pro Tag, in Coop Centern mit Reka-Check-Verkauf.

coop
Für mich und dich.

Liste 5
für den Stadtrat
Sozialdemokratische Partei, Juso und Gewerkschaften (SP)

Liste 13
pour le Conseil de ville
Parti socialiste romand, JS et syndicats (PSR)

SP
Sozialdemokratische Partei
Juso und Gewerkschaften
Wahlen 28. September 2008

PSR
PARTI SOCIALISTE ROMAND BIENNE
PSR, JS et syndicats
Élections du 28 septembre 2008

Hautsache

Haben Sie gestresste, sauerstoffarme, unreine Haut?

Lassen Sie sich mit unseren Produkten von BIODROGA oder **Maria Galland** verwöhnen.

Wir beraten Sie gerne und freuen uns auf Ihren Besuch.

Wir sind auch am Montag für Sie da.

MARIA GALLAND PARIS

Manuela Strahm
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Svenja Schärer
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Silvana Gygax
Eidg. geprüfte Kosmetikerin

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Öffnungszeiten:
Montag - Freitag von 09.00 - 22.00 Uhr
Samstag von 09.00 - 17.00 Uhr
Sonntag von 11.00 - 18.00 Uhr

«KOMPETENT, KONSEQUENT UND LÖSUNGSORIENTIERT»

FDP Wir Liberalen.

→ Für alle Belange der Bieler Altstadt und der City.
→ Insbesondere den Verbleib des Stadtrates in der Altstadt!
→ Die in Bearbeitung stehenden Bauvorhaben, Pflästerungen, Parkhaus etc.

ANDREAS GERBER
THEO GRINER

LISTE 4
www.fdp-biel.ch

FDP BIEL – DIE MACHER

A voir cette semaine

Teleglise du dimanche

Dimanche 28 septembre 2008
(10h30, 13h00, 15h30)

Thème: Qui s'intéresse encore à la théologie?

Invités: Raymond Bassin, pasteur et président de la Société des pasteurs, Catherine Lüscher, promotion des études en théologie, Félix Moser, professeur de théologie.

Présentation: Cédric Némitz

Pulsations

Dimanche 28 septembre 2008
(14h30, 17h30, 22h30)

Thème: Anesthésie loco-régionale par échoguidage

Invités: Dr Jean-Daniel Rouvé, médecin assistant en anesthésie, CHB, Elisa Staneff, infirmière en anesthésie

Présentation: Julia Moreno

TeleBielingue

Unsere im aktiven Berufsleben stehenden Kandidaten.

Bieler Stadtratswahlen 2008

Pierre Carnal | Jean-Jacques Comment | Stephan Guggisberg | Daniel Hoffmeyer | Yves Hugentobler | Marc Lehmann | Roland Probst | Pierre-Alain Richoz | Daniel Suter | Alexandre Trachsel

Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt dreissig Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.

Liste 10
www.prrbienne.ch

Im aktiven Berufsleben stehend garantieren diese Kandidatinnen und Kandidaten die wichtige Verbindung zwischen Politik und Wirtschaft.

PRR
Les Radicaux.

PORTRÄT / PORTRAIT

Hausi Straub

Die Volksmusik-Legende
Légende de la musique populaire

Der Bieler Schwyzerörgeli-Star wird im Dezember 80 Jahre alt. Die Frohnatur blickt auf ein bewegtes Leben zurück.

L'accordéoniste vedette fêtera ses 80 printemps en décembre. Cette heureuse nature revient sur une existence mouvementée.

Dem bärtigen Mann im senfgelben Hemd und den Hosenträgern macht die Tischsuche im Restaurant nichts aus. «Ich fühle mich fiter denn je.» Der Kellner erlebt Straubs Schalk hautnah: «Nimm das Trinkgeld, es ist für deinen Scheidungsprozess. Das ist doch heute Mode», schmunzelt der Volksmusiker. Der Witzbold hat gut lachen – der bald 80-Jährige ist verliebt. Doch dazu später.

Verdingbub. Geboren worden ist Hausi Straub 1928 in Welschenrohr SO. Er hatte fünf Geschwister, die Familie war arm. Mit zwölf Jahren musste er seine Familie verlassen und sich als Verdingbub durchbringen. Eine traurige Zeit für den jungen Hausi, ihm fehlte die Mutterliebe. Er spielt seit diesen Tagen Handharmonika, vor allem volkstümliche Klänge. Nach einigen Jahren bei den Verkehrsbetrieben Biel machte er sich 1954 mit der Hans Straub AG, Alteisen und Metallhandel, selbstständig. Er arbeitete hart – bis sein Körper die Strapazen nicht mehr mitmachte.

«1955 schloss ich das Geschäft und nahm mir mehr Zeit für die volkstümliche Musik.» 1959 fragte er den Grenchner Arthur Brügger an, ob er bei den Proben der Kapelle «Echo von Adelboden» zuhören dürfe. Der Klang der Schwyzerörgeli hallte in Hausi Straub nach … er tauschte bei Brügger seinen Schwarzweiss-Fernseher gegen das Instrument ein. Er übte «wie verrückt». Straub kann bis heute keine Noten lesen.

Für Stadt und Land. Die heiteren Stücke des talentierten Musikers verbergen bisweilen seine Melancholie. «Mein Spiel hat schon gestandene Männer zu Tränen gerührt.» 1960 brach er mit Frau, Sohn und den beiden Töchtern nach Australien auf, um den Durchbruch zu suchen. «Obwohl mancher Auslandschweizer in meiner Musik ein Stück Heimat gefunden hatte, harzte die Karriere.» Ein Jahr später kehrte er in die Schweiz zurück und eröffnete den Alteisenhandel erneut. Parallel dazu übernahm er 1963 das Restaurant «De La Gare» in Cortébert.

Die Schenke stieg zum gefeierten Brennpunkt der Ländlerszene auf. Noch heute leuchten Hausis Augen: «Die Musikanten strömten aus der ganzen Schweiz zu uns.»

1964 entdeckte ihn TV-Legende Wysel Gyr und lud ihn zu seiner Sendung «Für Stadt und Land» ein. Der Sprung in die Bekanntheit war geschafft.

Seit vier Jahrzehnten musiziert die Frohnatur im «Schwyzerörgeli Quartett Hausi Straub» mit wechselnden Besetzungen. 14 TV-Auftritte, 150 komponierte Titel, 7 veröffentlichte CDs und Schallplatten, um die 3000 Mal trat er vor Publikum auf.

Straub will die Herzen der Zuhörer berühren. «Da kommt viel zurück. Als seine Frau 1992 an Krebs starb, half ihm der Klang des Schwyzerörgelis über die Trauer hinweg. «Danach lebte ich zehn Jahre allein. Ich vermisste die Frau an meiner Seite.» Er hat die Hoffnung nie verloren und Amor sollte ihn nicht vergessen.

Liebe. Vor sechs Jahren lernte Hausi Straub seine heutige Freundin «Mägi» Guex kennen. Sie lud ihn ein zu ihrem Geburtstagsfest – prompt funkte es. Diesen August gönnten sich die Verliebten eine Woche Camping am Bodensee.

Hausi Straub ist zufrieden mit seinem Leben. Jeweils mittwochs greift er in seinem Klublokal an der Bieler Mattenstrasse in die Tasten. «Ich werde musizieren, bis ich nicht mehr kann.» ■

Le barbu en chemise moutarde porte des bretelles. Au bistrot, il n'a aucune peine à trouver une table. «Je me sens plus en forme que jamais!» Le serveur ne perd pas une miette de sa malice. «Garde la monnaie pour ton divorce. C'est la mode…», lance le musicien populaire. Ce blagueur a de quoi rire – il est amoureux, heureux à bientôt 80 ans.

Débrouillard. Hausi Straub est né en 1928 à Welschenrohr SO. Il avait cinq frères et sœurs, la famille était pauvre. A douze ans, il doit se débrouiller, quitter les siens. Triste époque pour le jeune Hausi, l'amour maternel lui manque. Depuis lors, il joue de l'accordéon, surtout des mélodies populaires. Après quelques années au service des transports publics biennois, il prend son indépendance en 1954 avec Hans Straub SA, commerce de vieux fer et de métal. Il travaille dur – jusqu'à ce que son corps ne supporte plus la fatigue. Il décide alors de quitter cette galère.

«En 1955, j'ai fermé la boutique et je me suis consacré à la musique populaire.» En 1959, il demande à Arthur Brügger, de Granges, s'il ose assister aux répétitions de l'orchestre «Echo von Adelboden». Le son du schwyzerörgeli répondait à ses aspirations… il échange alors sa TV noir-blanc contre l'instrument chez Arthur Brügger. Il s'exerce comme un fou. Jusqu'à ce jour, il ne sait pas lire les notes – il joue et compose au pied levé.

Bistrotier. Les morceaux enjoués du talentueux musicien dissimulent sa mélancolie. «Ma musique a déjà touché aux larmes des hommes, des vrais.» En 1960, il rallie l'Australie avec sa femme, son fils et ses deux filles – histoire de réussir. «Pas mal de Suisses de l'étranger retrouvaient bien un morceau de patrie dans ma musique, mais ma carrière peinait à décoller.» Un an plus tard, il rentre au pays et reprend son commerce de vieux métaux. En parallèle, il gère le restaurant «De La Gare» à Cortébert dès 1963.

Son débit de boissons focalise l'intérêt de la scène folklorique. Une petite lueur brille encore au fond de ses yeux: «Des musiciens venaient de toute la Suisse chez nous. Nous avons passé de bons moments!» Bistrotier, le personnage joue volontiers une aubade. En 1964, Wysel Gyr, légende du petit écran en terres alémaniques, le découvre et l'invite dans son émission «Für Stadt un Land». Enfin, la célébrité…

Depuis quatre fois dix ans, il s'adonne à la musique au sein du «Schwyzerörgeli Quartett Hausi Straub», avec diverses mutations. Sa carrière se résume en quelques chiffres: 14 apparitions télévisées, 150 titres composés, 7 CD's et disques pressés, plus de 3000 apparitions en public. Le musicien veut toucher le cœur de son public. «Il me donne aussi beaucoup. Je vis des moments de bonheur, mais aussi de consolation dans les temps difficiles.» Quand sa femme meurt du cancer en 1992, son instrument fétiche l'aide à surmonter son chagrin. «J'ai ensuite vécu dix ans seul. Je souffrais du manque de femme à mes côtés.» Il ne perd jamais espoir. Cupidon finit par céder…

L'Amour. Il y a six ans, Hausi Straub rencontre «Mägi» Guex, son actuelle partenaire. Elle l'avait invité à son anniversaire et ça a fait tilt! En août, les amoureux se sont offert une semaine de camping au bord du lac de Constance.

Hausi Straub se déclare satisfait de sa vie. Tous les mercredis, il pratique la musique dans le local de son club, à la rue des Prés. «J'en ferai jusqu'à mon dernier souffle.» ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Hausi Straub ohne sein Schwyzerörgeli? – Undenkbar.

Hausi Straub: «Je jouerai de l'accordéon jusqu'à mon dernier souffle.»

PEOPLE

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Schriftsteller **Achim Parterre** aus Oberfrittenbach kommt ursprünglich aus Biel, heisst **Michael Lampart** und war Lehrer. «Achim ist das Anagramm von Micha(el), und Parterre verkörpert meine Erdverbundenheit», sagt Lampart. Der 36-Jährige wohnt mit Frau und Kindern in einem der hintersten *Chrachen* im Emmental. Doch seine Seeländer Wurzeln hat der «Schreibarbeiter» behalten. «Nicht einmal einen Hund besass er» erschien eben im Bieler Verlag «die brotsuppe». 24 Kurzgeschichten, gewürzt mit hintersinnigem Humor. So erfahren wir, dass Werner Türmelin der letzte Backsteintrommelbauer der Schweiz war und der rote Roland seinen Schulkameraden Ausrüstungsgegenstände der Bieler Hockeylegenden Olivier Anken, Jakob Kölliker oder Aldo Zenhäusern versprach. HUA

L'écrivain **Achim Parterre,** de Oberfrittenbach, est un Biennois: il s'appelle en réalité **Michael Lampart** et était enseignant. «Achim et l'anagramme de Micha et Parterre symbolise mon lien à la terre», explique l'auteur de 36 ans qui s'est installé avec femme et enfant au fin fond de l'Emmental. Mais ce «tâcheron de l'écriture» a conservé ses racines seelandaises. Il vient de publier «Nicht einmal einen Hund besass er» aux éditions biennoises «die brotsuppe». Vingt-quatre nouvelles largement épicées d'un humour ambigu. Ainsi, nous apprenons que Werner Türmelin fut le dernier fabricant de tambours en briques du pays et que Roland le roquin promettait à ses camarades d'école de leur fournir une partie de l'équipement de légendes biennoises du hockey comme Anken, Kölliker ou Zehnhaüsern. *HUA*

Die Kundschaft von **Katja Mendes** wächst und wächst: Seit sieben Jahren schneidet die Coiffeuse jeweils im Familienzentrum Famiplus in Biel Kindern die Haare. «Kinder brauchen Einfühlungsvermögen und Geduld», sagt die Ipsacherin. Ob Flaum oder Locken: Die Arbeit setzt Konzentrationsfähigkeit voraus. «Kinder sind unberechenbar und halten den Kopf nicht wie Erwachsene still.» Da gilt es Kollisionen mit der Schere oder Tondeuse zu vermeiden. So auch bei **Fabio.** Statt in einen Coiffeursalon geht der Dreijährige lieber zu «seiner» Coiffeuse.
www.famiplus.ch. AA

La clientèle de **Katja Mendes** ne fait que pousser: depuis sept ans, cette coiffeuse coupe les cheveux des bambins au centre Famiplus à Bienne. «Les enfants nécessitent de la patience et une capacité d'identification», relève l'habitante d'Ipsach. Son travail demande aussi une bonne faculté de concentration. «Les enfants sont imprévisibles et leur tête ne tient pas en place.» Il faut donc éviter les coups de ciseau ou de tondeuse impromptus. Comme pour **Fabio.** A trois ans, il préfère de loin se rendre chez «sa» coiffeuse qu'aller dans un salon. *AA*

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Valérie Lou, Moderatorin und Produzentin TeleBielingue, Gollion, wird diesen Donnerstag 44-jährig. / ***présentatrice et productrice à TeleBielingue, Gollion, aura 44 ans jeudi.***

Adrian Reusser, Redaktionsleiter und Moderator TeleBielingue, Biel, wird diesen Donnerstag 31-jährig. / ***rédacteur en chef et présentateur TeleBielingue, Bienne, aura 31 ans jeudi.***

Sydney Peter Allanson, Leiter Finanzen/Informatik der Genoss. Migros Bern, Ipsach, wird diesen Freitag 56-jährig / ***responsable finances et informatique de la Coopérative Migros Berne, Ipsach, aura 56 ans vendredi.***

Henri Scheibli, Restaurant Waldschenke, St. Niklaus, wird diesen Samstag 65-jährig. / ***restaurant Waldschenke, Saint-Nicolas, aura 65 ans samedi.***

Maurice Paronitti, Stadtrat PRR und Gerichtspräsident Biel, wird kommenden Dienstag 47-jährig. / ***conseiller de ville PRR et président de tribunal, Bienne, aura 47 ans mardi prochain.***

Nina Kuhn, Stadträtin SP, Biel, wird kommenden Mittwoch 27-jährig. / ***conseillère de Ville PS, Bienne, aura 27 ans mercredi prochain.***

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Jacques Hirt,
alt Gemeindepräsident, Neuenstadt
ancien maire, La Neuveville

Mein Geheimtipp
Mon bon tuyau

«An einem hässlichen Tag auf der Sankt Petersinsel zu sein, wenn der Himmel grau ist und es wenige Leute hat. Ich gehe bis zum Restaurant und nehme einen Schluck Rotwein mit einem Stück Wurst. Dann steige ich zum Pavillon hinauf, wo Jean-Jacques Rousseau einst zu musizieren pflegte. Ich schaue auf den See und widme eine halbe Stunde mir selbst. Das Zusammenfliessen mit der Landschaft ist ein Augenblick, in dem ich vom Glück berührt werde.»

«Se rendre à l'île Saint-Pierre et non pas par une journée magnifique, mais un peu grise quand il n'y a pas grand-monde. Marcher jusqu'à l'auberge, apprécier un coup de rouge de la région et un morceau de saucisson. Puis monter jusqu'au pavillon, qui servait de salon de musique à Jean-Jacques Rousseau, regarder le lac, consacrer une demi-heure à se retrouver en symbiose avec ce paysage merveilleux, et le temps d'un instant, on touche au bonheur.»

…SMS…

● **Arian Dennler** verlässt die Bieler Privatklinik Linde, wo er während Jahren als Verwaltungsdirektor tätig war. Der 56-Jährige wird Direktor der Klinik Beau-Site in Bern.
● **Kerstin Lehniger,** Fürsprecherin, ist zur neuen Schulkommissionspräsidentin des Gymnasiums Alpenstrasse, Biel, gewählt worden.

…SMS…

● ***Adrian Dennler** quitte la Clinique des Tilleuls qu'il dirigeait depuis de longues années. Il vient d'être nommé à la tête de la clinique Beau-Site à Berne.* ● ***Isabel Althaus,** responsable de projet à Jeunesse et Loisirs, s'inquiète de la consommation précoce d'alcool chez les mineurs. Elle lance ce mercredi, à l'aula de l'école de la Plänke, un plan de mesures pour sensibiliser la population à ce problème.*

Cuche & Barbezat

Auf den Zahn gefühlt

Mis à nu

Während in der Deutschschweiz das Chaos-Theater Oropax beim Circus Knie für Stimmung sorgt, macht bei den Aufführungen in der Westschweiz das Neuenburger Komiker-Duo Cuche & Barbezat den Clown. Derzeit sind die grossen Buben, die von Fredy Knie so richtig verwöhnt werden, zu Gast in Biel.

VON THIERRY LUTERBACHER

Ich treffe einen Engel und sage ihm … *Cuche*: … ich bin froh, dich zu sehen, aber ich wäre gerne noch ein bisschen unten geblieben.

Ich treffe den Teufel und sage ihm … *Cuche*: … ich bin froh, dich zu sehen, aber ich wäre gerne noch ein bisschen oben geblieben.

Wenn ich auf der Strasse angesprochen werde und einen Witz erzählen soll, antworte ich … *Barbezat*: … fragen Sie Cuche!

Als ich Fredy Knie zum ersten Mal getroffen habe … *Barbezat*: … habe ich mein Bestes gegeben. Er ist vor ungefähr acht Jahren an die Premiere unserer neuen Show in Freiburg gekommen. Seine Anwesenheit hat mich geehrt und ich habe davon geträumt, dass er uns für seinen Zirkus engagiert.

In einem Zirkuswagen zu schlafen ist … *Cuche*: … Arbeit und Ferien in einem. Ich für meinen Teil schlafe gerne auswärts. *Barbezat*: Man muss dazu natürlich auch sagen, dass es bei dir nicht gerade toll ist.
Cuche: In der Tat. Der Zug, die Baustelle, die Gerüche der Kläranlage …

Bei den ersten Schritten im Sägemehl … *Cuche*: … bin ich begeistert, Teil dieses Abenteuers zu sein. Und die Begeisterung wiederum ist Teil unserer Show.

Kinderlachen unter der Zirkuskuppel … *Barbezat*: … ist der Lohn für alles. Wir haben hart gearbeitet, um jetzt hier zu stehen, eineinhalb Monate zwischen Zürich und Basel, vor allem nachts. *Cuche*: Das Kinderlachen ist auch ein Flashback, als ich selbst als Kind im Zirkus war.

Wenn ich gross bin, will ich … *Barbezat*: … Fussballer werden. Ich habe Kollegen, die Fussball spielen, einige davon sind sogar sehr bekannt und spielen in der Nationalmannschaft. Wenn ich die treffe, denke ich jeweils während einer Hundertstelsekunde: Wenn ich gross bin, möchte ich Fussballer sein.

Vor einem Auftritt in der Garderobe … *Barbezat*: … schlafe ich und Cuche hüpft umher.

Mein schönstes Erlebnis auf der Bühne … *Cuche*: … sind die Standing Ovations im Circus Knie, das ist sehr berührend.

Mein grösstes Kreuz ist … *Cuche*: … Barbezat! *Barbezat*: Und mein grösstes Kreuz ist mein eigenes.

Wenn ich ein Märchen schreiben würde, müsste es beginnen mit … *Barbezat*: … A wie Alice, das ist der Name meiner Tochter. *Cuche*: … es war einmal, denn Märchen passieren nie zweimal.

Schweigen ist besser als … *Cuche*: … Blödsinn erzählen! *Barbezat*: Halt die Klappe!

Auf einem leeren Perron auf den Zug warten … *Barbezat*: … kann mir nicht passieren, denn ich kenne die Fahrpläne auswendig. Das ist mein einziges Talent und deswegen bin ich immer zur richtigen Zeit auf dem Perron.

Nachts alleine in einer Stadt unterwegs zu sein … *Barbezat*: … ist nervig, wenn man betrunken ist und kein Taxi findet.

Der Sonntag ist ein … *Cuche*: … Werktag. *Barbezat*: … Tag wie jeder andere auch.

In meinen Koffer kommen stets … *Barbezat*: … Unterhosen.

Vor einem weissen Blatt zu sitzen … *Barbezat*: … ist mir mit Cuche noch nie passiert. Wir stellen uns immer alles sehr visuell vor und erfinden die Geschichten direkt auf der Bühne.

Briefe schreibe ich, wenn … *Barbezat*: … mein Handy kaputt ist. Aber wenn ich in den Ferien bin, schreibe ich Postkarten.

«Ich liebe dich» habe ich zum ersten Mal … *Barbezat*: … wahrscheinlich zu meiner Mutter gesagt. *Cuche*: Ich hatte schon sehr früh Freundinnen, doch ich kann mich nicht erinnern, wann ich einer davon zum ersten Mal gesagt habe, dass ich sie liebe. Leider, denn ich würde mich gerne daran erinnern. ■

PHOTO: ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Cuche & Barbezat: Ein Komikerduo mit Punch.

Cuche et Barbezat: «Les standings ovations au cirque, c'est très émotionnant!»

Les deux grands petits garçons neuchâtelois, Benjamin Cuche, alias Jean-Henri, et Jean-Luc Barbezat, alias Pierre-Etienne, sont «pourris-gâtés» par Monsieur Fredy au cirque Knie, de passage à Bienne.

PAR THIERRY LUTERBACHER

Je rencontre un ange et je lui dis… *Cuche:* … je suis content de te voir, mais je serais bien resté un moment de plus en bas.

Je rencontre un démon et je lui dis… *Cuche:* … je suis content de te voir, mais je serais bien resté un moment de plus en haut.

On m'accoste dans la rue et l'on me demande d'en raconter une bien bonne, je réponds… *Barbezat:* … adressez-vous à Cuche.

La première fois que j'ai rencontré Fredy Knie… *Barbezat:* … j'ai donné le meilleur de moi-même. Il était venu, il y a environ huit ans, voir la première de notre nouveau spectacle à Fribourg. J'ai été honoré de sa présence et j'ai rêvé qu'il nous engage au cirque.

Dormir dans une caravane au cirque, c'est… *Cuche:* … les vacances au travail. Moi, déjà, j'aime bien ne pas dormir chez moi… *Barbezat:* Il faut dire que chez toi, c'est pas superbe. *Cuche:* Oui, effectivement, il y a le train, il y a le chantier et les odeurs de la station d'épuration des eaux…

Le premier pas sur la sciure de la piste aux étoiles… *Cuche:* … c'est l'enthousiasme de faire partie de cette aventure. En plus de ça, on en joue de l'enthousiasme dans le spectacle.

Le rire des enfants sous le chapiteau… *Barbezat:* … c'est la récompense. Nous avons beaucoup travaillé pour tenir ce pari, un mois et demi entre Zurich et Bâle, surtout la nuit. *Cuche:* Les entendre rire, c'est aussi un flash-back, quand j'étais moi-même enfant au cirque.

Quand je serai grand je veux devenir… *Barbezat:* … footballeur. J'ai des copains qui jouent au foot, même des mecs très connus qui jouent dans l'équipe nationale. Quand je les rencontre, pendant une fraction de seconde, je me dis: quand je serai grand j'aimerais être footballeur.

Dans ma loge avant de monter sur scène… *Barbezat:* … je dors et Cuche saute.

Mon plus beau souvenir de scène… *Cuche:* … ce sont les standings ovations au cirque Knie, c'est très émotionnant.

Mon plus gros bide … *Cuche:* … c'est celui de Barbezat! *Barbezat:* Et moi, c'est le mien.

J'écris un conte de fée qui commence… *Barbezat:* … par A, comme Alice qui est le nom de ma fille. *Cuche:* … par il était une fois parce que les contes de fée ça ne commence pas deux fois.

Il vaut mieux faire silence… *Cuche:* … que de dire des conneries! *Barbezat:* Ta gueule!

Attendre un train sur un quai désert… *Barbezat:* … ça ne m'arrive pas, parce que je connais les horaires par cœur, c'est ma seule qualité, donc j'arrive toujours à l'heure sur le quai.

Se promener seul, la nuit, dans une ville… *Barbezat:* … c'est chiant quand on est saoul et qu'on ne trouve pas de taxi.

Dimanche est une journée… *Cuche:* … de travail. *Barbezat:* … comme les autres.

Lorsque je fais mes valises, j'emporte toujours… *Barbezat:* … un slip.

Je suis devant une feuille blanche… *Barbezat:* … c'est-à-dire qu'avec Cuche, nous n'avons jamais connu l'angoisse de la feuille blanche parce que nous avons toujours imaginé les choses visuellement. Nous inventons directement sur scène.

J'écris une lettre… *Barbezat:* … quand mon téléphone portable est en panne. Mais j'écris des cartes postales quand je suis en vacances.

La première fois que j'ai dit je t'aime… *Barbezat:* … ça devait être à ma maman. *Cuche:* J'avais des bonnes amies très tôt, mais je ne me souviens pas de la première fois que j'ai dit je t'aime… et je le regrette, j'aimerais bien m'en souvenir. ■

Zu vermieten / A louer

Wir vermieten an sonniger, ruhiger Lage an der Bielstrasse 134 in Grenchen schöne, helle

3-Z'Whg. mit Balkon

Einbauküche, mod. Bad, Laminat, familienfreundlich.
Preis auf Anfrage.

BÄCHTIGER LIWOBA IMMOBILIEN AG
Tel. 061 312 30 30

BIEL-BIENNE
ab sofort **4-Zimmerwohnung**
exklusive Architektur.
CHF 1'500.– inkl. NK, PP CHF 100.–
076 480 22 24

www.immobiel.ch

Biel
an der Dufourstrasse vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung
günstiges
Atelier mit Untergeschoss.
Garderobe und kleines WC vorhanden. Bushaltestelle in unmittelbarer Nähe. Mietzins CHF 650.- ohne Heizkosten.
Kontakt: 079 632 03 03

Sechzig Tage testwohnen.ch

Quartier "Sous Mexique"
Appartements à louer de 2 à 4 pièces
de suite ou à convenir

Cuisine agencée avec lave-vaisselle
Parquet salon et chambres
Salle de bains/WC
Balcon ou terrasse
Ascenseur
Place de jeux pour les enfants

Possiblité de louer des places de parc intérieures à CHF 90.00/mois

N'hésitez pas à nous contacter!

Contact: 032 722 31 31
elsa.ture@livit.ch

www.livit.ch livit Real Estate Management

EPM Swiss Property Management AG

Brühlstr. 19 in Biel

Folgendes Mietobjekt haben wir für Sie im Angebot

Büro- / Praxisräumlichkeiten 50-363m2

- interessanter Mietzins
- in Teilflächen mietbar
- Ausbau gemäss Absprache
- Grundriss individuell veränderbar
- im Hochparterre
- hell durch grosse Fensterfronten
- Ein- und Abstellplätze vorhanden

Die Liegenschaft ist beim Pianoplatz nahe Schüsspark zentral gelegen.

Auskunft und Besichtigung:
Ch. Siegrist Tel. 062 837 76 29
CH-5001 Aarau
chantal.siegrist@epm-swiss.ch
www.epm-swiss.ch

NATURE

Die Region sichtbar machen

Das Bundesamt für Umwelt hat die Kandidatur des Regionalparks Chasseral als Naturpark von nationaler Bedeutung anerkannt.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Diesen September feiert der «Regionalpark Chasseral Verein» seinen siebten Geburtstag. Getragen wird der Verein durch die 29 Gemeinden in den Kantonen Bern und Neuenburg, auf deren Boden der Park steht. Nun rüstet sich die grüne Erholungsoase für die Zukunft und plant das kommende Jahrzehnt – mit Finanzhilfe des Bundes. Das freut Vereinspräsident Michel Walthert.

Biel Bienne: *Der Regionalpark Chasseral bewirbt sich um das Naturpark-Label des Bundes, was bedeutet das?*
Michel Walthert: Um definitiv als regionaler Naturpark anerkannt zu werden, müssen wir noch gewisse Bedingungen erfüllen. Es ist aber bereits ein grosser Schritt, dass wir zur Schlussrunde zugelassen wurden.

Was heisst das konkret?
Die Zulassung unserer Kandidatur ist eine Garantie für die kommenden vier Jahre, denn sie geht mit Einnahmen in der Höhe von rund 850 000 Franken einher. Das Schlussdossier muss bis Ende 2011 eingereicht werden.

Welche Punkte müssen noch geklärt werden?
Wir brauchen noch das Einverständnis der 29 betroffenen Gemeinden. Die Exekutiven haben sich für eine Teilnahme ausgesprochen, bis Ende Jahr sollten dies auch die jeweiligen Parlamente bestätigen. Ist diese Hürde genommen, gilt die Zustimmung für zehn Jahre, auch das Label wird für diese Dauer verliehen.

Der Bund schenkt Ihnen also nicht lebenslanges Vertrauen?
Das ist normal. Es geht um gewichtige Investitionen, die Labelisierung muss gerechtfertigt sein und kontrolliert werden. Bei Problemen muss das Label auch wieder entzogen werden können.

Und wenn eine Gemeinde oder gar mehrere in den kommenden Wochen Nein zum Park sagen?
In diesem Fall könnten sie der Organisation während zehn Jahren nicht mehr beitreten. Es wäre aber für uns kein Hindernis: Um das Label zu erhalten, müssen wir eine Gesamtfläche von 100 Quadratkilometern abdecken, heute hat der Regionalpark Chasseral eine Fläche von 380 Quadratkilometern. Aber es ist natürlich klar, dass die Absage von einer oder mehreren Gemeinden zu Schwierigkeiten bei der Konzeption von künftigen Projekten im Park führen kann.

Wie wirken Sie dem entgegen?
Die heutigen Kontakte sind gut. Wir werden sie noch verstärken, das heisst, Gemeindebehörden und Gemeindeversammlungen informieren, Sitzungen organisieren und Infotafeln aufstellen.

Und das Ganze in zwei Kantonen …
Die Herausforderung ist zugleich faszinierend und voller Klippen, die es zu umschiffen gilt. Die Gesetzgebungen sind unterschiedlich, die Praxis ist es ebenfalls. In Neuenburg beispielsweise sind die beiden Direktionen Wirtschaft und Landschaft für das Dossier zuständig, das heisst also auch zwei Regierungsräte.

Sie sind der einzige Park der Romandie, der noch im Rennen um das Label ist. Was haben Sie besser gemacht als andere?
Ich glaube, wir sind gut, unsere Projekte und unsere Arbeit sind glaubwürdig. Vor allem aber sind wir schnell gewesen. Die Mittel sind beschränkt, nur wer zuerst kommt, kann davon profitieren, also mussten wir ganz an der Spitze mitfahren.

Schön und gut, aber welchen Zweck verfolgt denn nun eigentlich ein regionaler Naturpark?
Es ist ein Entwicklungsinstrument und hilft bei der Landschaftsgestaltung, bei der Verkehrsplanung, beim Umweltschutz und vielem mehr. Wir halten die Fäden in der Hand und helfen beim Bündeln von Energien. Schlussendlich dienen wir auch der Wirtschaft der Region. Einheimische Produkte können mit dem Park-Label versehen werden. Auch der Tourismus kann sich gezielter vermarkten. Durch den Park und sein Label wird die Region viel stärker sichtbar. ■

Michel Walthert

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

NATURE

Soutien confédéral

L'Office fédéral de l'environnement a récemment accepté la candidature du Parc régional Chasseral au label fédéral.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

Mise en place en 2001, la structure du Parc régional Chasseral, est sous la férule d'une association. Les vingt-neuf communes du périmètre cantonal (Berne et Neuchâtel) en sont membres. Aujourd'hui, le Parc Chasseral joue son avenir et prépare la prochaine décennie avec le soutien des deniers fédéraux. De quoi réjouir le président de l'association, Michel Walthert.

Biel Bienne: *Le parc est candidat au label fédéral, qu'est-ce que cela signifie?*
Michel Walthert: Il reste quelques conditions à remplir pour l'obtention définitive de ce certificat. En fait, nous sommes sélectionnés pour le tour final, un grand pas est donc franchi.

Concrètement…
L'approbation de notre candidature est une garantie pour les quatre années à venir, puisqu'elle va de pair avec un financement de quelque 850 000 francs. L'échéance pour le dépôt du dossier final est fixée à fin 2011.

Que manque-t-il pour toucher au but?
L'accord des vingt-neuf communes concernées. Actuellement, les exécutifs se sont prononcés pour l'adhésion à l'association. D'ici la fin de l'année, les législatifs devront entériner cette participation. Une fois le pas franchi, la sanction est valable pour dix ans, durée d'attribution du label.

Autrement dit, la Confédération ne vous fait pas confiance à vie?
C'est normal. L'investissement est important, la labellisation doit donc être justifiée et contrôlée. En cas de problème, elle peut être retirée.

Et si une ou plusieurs communes disaient non au parc dans les prochaines semaines?
D'abord, elle ne pourrait pas réintégrer le Parc avant dix ans. Mais ce ne serait pas rédhibitoire. Pour obtenir le label, nous devons avoir cent kilomètres carrés de surface totale. Actuellement le Parc régional Chasseral en couvre 380. Il est toutefois évident que si une ou l'autre commune décidait de ne pas suivre le mouvement, cela pourrait engendrer des difficultés de conception dans les projets futurs du parc.

Qu'allez-vous faire pour tenter d'éviter ce cas de figure?
Les contacts actuels sont bons. Nous allons les renforcer encore. Informer les autorités municipales, les assemblées, organiser des séances et disposer des panneaux explicatifs.

Le tout à cheval sur deux cantons…
Un pari à la fois passionnant et plein d'écueils. Les législations sont différentes, les pratiques aussi. Par exemple, sur Neuchâtel, le dossier est partagé entre deux directions, l'économie et le territoire, donc entre deux conseillers d'Etat.

Vous êtes le seul Parc de Suisse romande retenu pour cet exercice de labellisation. Qu'est-ce qui vous a permis de faire la différence?
Je crois que nous sommes bons, nos projets sont crédibles et notre travail aussi. Mais, surtout, nous avons été rapides. L'enveloppe est limitée, les premiers arrivés sont les premiers servis, il fallait être dans le peloton de tête.

Tout cela est bien joli mais, en fait, à quoi sert un Parc régional?
C'est un outil de développement qui collabore à la gestion du territoire, celle du trafic, à la protection de l'environnement et une foule d'autres choses. Nous sommes un organe de concertation et nous aidons à fédérer les énergies. A terme, nous servirons l'économie de la région. Les produits du terroir pourront porter le label du Parc. La promotion touristique sera aussi plus ciblée. La visibilité de la région sera grandement améliorée par celles du Parc et de son label. ■

Regionalpark Chasseral: Ein Label für 380 Quadratkilometer.

Le parc régional Chasseral: un label pour 380 km².

20% Rabatt
auf Herrenbekleidung
(inkl. Wäsche)

vom 25. – 27. September 2008

Gültig in den Verkaufsstellen Biel, Schönbühl und Thun.

Rabatt nicht kumulierbar.
Ausgenommen einige Mietpartner.

LOEB
WWW.LOEB.CH

Stellen • Offres d'emploi

Die Cendres+Métaux Gruppe ist führend in der Herstellung von anspruchsvollen Produkten aus hochwertigen Werkstoffen.
Wir entwickeln, produzieren, vermarkten und verkaufen eigene und kundenspezifische Produkte und erbringen Dienstleistungen für die Dentalmedizin, die Medizintechnik, die Uhren- sowie die Schmuckindustrie.

Ein attraktiver Arbeitgeber in der Region!

Für unsere Abteilung mikromechanische Fertigung suchen wir für neugeschaffene Stellen flexible

CNC-Mechaniker/in Tagesbetrieb

Ihre Hauptaufgaben:
- Erstellen von Präzisionsteilen aus hochwertigen, anspruchsvollen Materialien
- Einrichten, bedienen, überwachen und korrigieren der technologisch modernsten CNC-Maschinen
- Bei Eignung erstellen von CNC Programmen
- Sicherstellen der Qualitätsanforderungen mit modernsten Messmitteln

Unsere Erwartungen:
- Abgeschlossene Lehre als Mechaniker/Polymechaniker oder eines anderen metallverarbeitenden Berufs, evtl. Weiterbildung zum Techniker TS (Mechanik)
- Selbständige Arbeitsweise und absolute Zuverlässigkeit, Teamfähigkeit
- Gute Kenntnisse der CNC-Technik
- Sprache: Deutsch oder Französisch

Wir bieten Ihnen:
- Interessante, abwechslungsreiche Tätigkeit in einem modernen Unternehmen
- Sorgfältige Einführung in die laufenden Tätigkeiten
- Leistungsgerechte Entlöhnung, Schichtzulagen und gut ausgebaute Sozialleistungen
- Schulungs- und Weiterbildungsmöglichkeiten

Interessiert Sie diese Herausforderung?
Gerne erwartet Hanspeter Schneider, Head of Human Resources, Ihre vollständigen Bewerbungsunterlagen. Wir freuen uns, Sie kennen zu lernen.

Cendres+Métaux SA
P.O. Box
CH-2501 Biel/Bienne

Phone +41 32 344 22 11*
hr@cmsa.ch
www.cmsa.ch

Dental
Medical
Jewellery
Watches
Refining

CENDRES+ MÉTAUX

"Nebenjob"

Wir suchen für den Transport von Zeitungen einen zuverlässigen

Chauffeur/Chauffeuses

mit eigenem Fahrzeug
(grösseres Fahrzeug z. Bsp. Renault Espace oder Omega Kombi)

Ab sofort oder nach Vereinbarung
Montag bis Samstag jeweils von 02.30 Uhr bis 05.00 Uhr.
Ausländer nur mit C-Ausweis.
Bitte senden Sie Ihre Bewerbungen an folgende Adresse:

DIRECT MAIL BIEL BIENNE AG

Johann-Renferstrasse 62
CH-2504 Biel-Bienne

Tel. 032 343 30 30
Fax. 032 343 30 31

Cherchons Commercial
avec expérience
bilingue français-allemand

Personne de contact:
Mme Valente, 078 715 16 77

prodega CASH+CARRY

Prodega CC – „Von Profis für Profis"

Wir, die Mitarbeitenden der Prodega, sind für den Unternehmenserfolg mitverantwortlich. Möchten Sie in Zukunft in einem kundenorientierten und innovativen Unternehmen arbeiten und an unserem Erfolg teilhaben?

Prodega CC gehört mit Growa CC zu transGourmet Schweiz AG. Wir sind Marktführer im Schweizer Abholgrosshandel für die Gastronomie und den Detailhandel.

Für unseren Prodega CC Markt in Biel suchen wir per sofort oder nach Vereinbarung eine/n

AbteilungsleiterIn Food

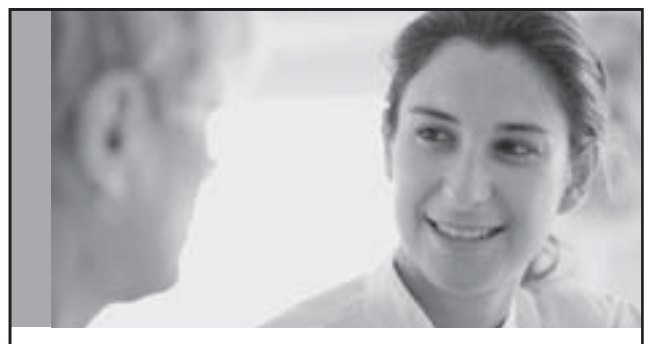
In dieser Funktion übernehmen Sie für folgende Aufgaben die Verantwortung:
- Ertragsorientierte Führung
- Bestellwesen und Warenverfügbarkeit
- Warenpräsentation und Verkaufsbereitschaft
- Aktive Verkaufs- und Beratungstätigkeit
- Umsatz und Kostenbudgets, inkl. Inventar
- Mitarbeiterführung und -Entwicklung

Wir erwarten von Ihnen:
- Mehrjährige Erfahrung in vergleichbarer Funktion
- Führungserfahrung
- Freude am Kundenkontakt
- Erfahrung in der Administration
- Fundierte Kenntnisse der MS Office Palette
- Spass an neuen Herausforderungen
- Gute Deutsch und Französischkentnisse

Christine Dubulluit, freut sich auf Ihre schriftliche Bewerbung mit Foto.

Prodega CC Biel, transGourmet Schweiz AG,Grenchenstrasse 6
2504 Biel

E-Mail: christine.dubulluit@prodega.ch



Das Spitalzentrum Biel ist das öffentliche medizinische Kompetenzzentrum der zweisprachigen Region Biel-Seeland-südlicher Berner Jura. Es bietet der gesamten Bevölkerung eine umfassende Versorgung in nahezu allen medizinischen Fachgebieten. Jedes Jahr schenken gegen 50 000 Patientinnen und Patienten unseren 1 400 Mitarbeitenden ihr Vertrauen.

Infolge Pensionierung suchen wir per 1. Februar 2009 eine/n

Mitarbeiter/in Orthoptik und Perimetrie (30 %)

Unsere Stelle – Ihre Aufgaben
- Verantwortung für die Durchführung der medizinischen Untersuchungen im Bereich Orthoptik und Perimetrie (Octopus) an alllen Patienten von Augenärzten, Pädiatern, Neurologen, Optikern oder anderen Fachrichtungen
- Selbstständige Administration (Korrespondenz, medizinische Berichte, Aufgebote etc.)

Ihre Fähigkeiten – unsere Anforderungen
- Erfahrung im Fachbereich Orthoptik und Perimetrie
- Eigenverantwortliche und patientenorientierte Arbeitsweise
- Anwendungskenntnisse der medizinischen Geräte sowie der Informatik (MS-Office)
- Muttersprache Deutsch oder Französisch mit guten Kenntnissen der anderen Sprache

Unsere Zusammenarbeit
Sie arbeiten selbstständig unmittelbar neben der Augenarztpraxis des Spitals. Das Spitalzentrum verfügt über eine moderne Infrastruktur und bietet Ihnen Anstellungsbedingungen nach Gesamtarbeitsvertrag.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Für weitere Auskünfte steht Ihnen Ingrid Wyss, Orthoptistin, Tel. 032 324 11 24 oder E-mail: ingrid.wyss@szb-chb.ch gerne zur Verfügung.

Senden Sie Ihre Bewerbungsunterlagen bitte an:
Spitalzentrum Biel AG, Human Resources,
Vogelsang 84, Postfach 1664, 2501 Biel,
hr@szb-chb.ch – www.spital-biel.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

Stellen • Offres d'emploi

TeleBielingue

TeleBielingue, das zweisprachige Bieler Regionalfernsehen, ist seit 1999 auf Sendung und zuschauermässig sowie kommerziell auf Erfolgskurs. Inzwischen schauen sich durchschnittlich 121'000 Personen regelmässig unsere Sendungen an. Damit ist TeleBielingue das grösste tagesaktuelle Medium in der Region Biel, Seeland, Berner Jura und Grenchen.

Wir bieten talentierten Personen die Möglichkeit zu einem

Fernseh-Praktikum (80 Tage)
als VideojournalistIn

Sie verfügen über eine sehr gute Allgemeinbildung, haben Interesse an politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und sportlichen Themen und kennen unsere Region. Sie sind vom Journalismus und vom Medium Fernsehen fasziniert. Sie sind neugierig, belastbar, verantwortungsbewusst und gewohnt, selbständig und zuverlässig zu arbeiten. Sie sind bereit, auch abends und am Wochenende zu arbeiten und sind im Besitz eines Führerausweises. Sie arbeiten gerne im Team und die Verständigung mit welschen KollegInnen bereitet Ihnen keine Probleme.
Dann sind Sie richtig bei uns!

Wir bieten Ihnen eine solide Einführung in den TV-Journalismus. Sie erhalten eine praxisbezogene Ausbildung an der Kamera und am Schnittplatz und werden schon bald eigene TV-Beiträge realisieren.
Wir haben Praktikumsplätze per sofort wie auch im Verlaufe dieses Jahres zu vergeben.
Interessiert? Dann schicken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an folgende Adresse:

TeleBielingue AG
Adrian Reusser, Walserplatz 7, 2501 Biel
032 321 99 11

Stellen • Offres d'emploi

Biel Bienne-Leserin Karin Frauchiger ist vom Bieler Stadtpräsident Hans Stöckli enttäuscht.

Karin Frauchiger ist enttäuscht vom Bieler Gemeinderat Hubert Klopfenstein und von Stadtpräsident Hans

Stöckli

Ich bin enttäuscht von der «Parkeröffnung» des Cristal-Parks im Mühlefeldquartier in Biel.

Nach Gesang des Cristal-Chors hörten wir uns mehrere schöne Reden an, unter anderem vom Stadtpräsidenten Hans Stöckli und von Gemeinderat Hubert Klopfenstein. Beide sind stolz auf diesen Park, und besonders Hubert Klopfenstein betonte, wie wichtig es sei, Jung und Alt zu vereinen. Auch Heim-Chef Thomas Briggen stimmte Klopfenstein zu. Nach diesen Reden sang der Chor des Cristals einige Lieder und die Eröffnung war bereits zu Ende.

Wir, die Eltern der jungen Generation, warteten vergebens auf die Eröffnung des tollen Spielturms. Dieser war geschmückt mit bunten Luftballons, und eine grosse rote Schleife wartete, dass sie endlich durchgeschnitten wurde – beispielsweise von Hans Stöckli. Ich fragte Herrn Briggen, ob dieser Turm denn nicht eröffnet werde? Herr Briggen verwies mich an den Organisator des Festes. Dieser drückte mir eine Schere in die Hand und meinte: «Eröffnen Sie doch diesen Spielturm mit ihrer Tochter gleich selber!» Das taten wir auch, mutterseelenallein schnitt meine Tochter Céline das Band durch.

Ich finde: Einer der Politiker hätte sich dafür die Zeit nehmen können! Es zeigt, dass doch das offizielle Blabla immer wichtiger ist (vor allem vor den Wahlen) als unsere Kinder. Die sind ja wieder mal Nebensache.

Karin Frauchiger, Biel

Dr. Jean Ehrensperger kritisiert im Zusammenhang mit dem CERN die Medien und schreibt von Angstmacherei und

Inkompetenz

In den ersten Tagen der vorigen Woche erlebten wir ein interessantes Phänomen: adoleszente Schüler und Schülerinnen unserer Region fragten bestürzt und beunruhigt ihre Eltern, ihre Lehrer und Erwachsene ganz generell, ob die Inbetriebnahme des LHC (Large Hadron Collider, am CERN, an der genferisch/französischen Grenze) wirklich zur Zerstörung unseres Planeten führen werde.

Ein Schulkamerad kam tatsächlich in Tränen aufgelöst zu uns: «Est-ce que notre terre sera vraiment avalée par un trou noir?» *(Wird unsere Erde wirklich durch ein schwarzes Loch geschluckt werden?)*

Das geistig-soziale Phänomen wurde ausgelöst durch eine kleine Gruppe von wenig kompetenten Leuten, und es wurde aufgenommen, genährt und verstärkt durch eine Reihe von Medien, deren Ziele auf einen einfachen Nenner reduziert werden können: die Bevölkerung verängstigen bringt uns eine willkommene Steigerung der Verkaufszahlen unserer Zeitung.

Leser zu verunsichern, ist fragwürdig, und es wird verwerflich, wenn sich die publizierte Nachricht auf zweifelhafte Informationen stützt. Die Medien prophezeiten das Ende unseres Planeten für den Mittwoch, 10. September 2008. Eine einfache Rückfrage bei den Verantwortlichen des CERN hätte sie belehrt, dass ab Mittwoch, 10. September, «lediglich» Protonenströme erst in einer Richtung, dann in der Gegenrichtung auf ihre zirkuläre Bahn geschickt werden. Eine Kollision beider gegensinnig kreisender Protonenströme ist erst für Oktober geplant.

Falls eine hypothetische Katastrophe postuliert wird, ist es dilettantisch und unethisch, sie auf einen Zeitpunkt zu programmieren, zu dem die Voraussetzungen ganz und gar nicht realisiert sind.

Eine Verängstigung breiter Bevölkerungs-Gruppen, vorab der Jüngeren wiegt schwer; sie nährt zudem die Gefühle einer Wissenschafts-Feindlichkeit, die in den USA, aber auch in Europa verheerende Ausmasse angenommen hat: beiden Kontinenten ist es nicht mehr möglich, genügend Studenten für die «harten Wissenschaften» Mathematik, Physik, Chemie zu rekrutieren. Der Westen ist zunehmend auf Asien angewiesen, um seinen Bedarf an Physikern usw. zu decken.

Die Probleme, geschaffen durch die explosive Zunahme der Welt-Bevölkerung (Klima-Veränderung, hungernde und kranke Volksgruppen, Verschmutzung durch Schadstoffe, Energiemangel usw.) werden wohl in Zukunft durch eine Anpassung unserer Lebensweise – das Aktionsgebiet der «weichen Wissenschaften» Soziologie, Psychologie, Ethik – korrigiert werden müssen. Doch angesichts der Trägheit im Wechsel unserer Lebensgewohnheiten, bleiben die akuten Probleme die Domäne der harten Wissenschaften Mathematik, Physik, Chemie, Geologie, Klimatologie usw.

Medieninduzierte Verunsicherungen der Leute unterhöhlen auch unsere Anstrengungen, vergangene Fehler zu korrigieren und unsere heutigen Mittel einzusetzen, um das Wohlergehen ganzer Völker und für die Zukunft zu sichern.

Dr. Jean Ehrensperger, Biel

PHOTO: BCA

Biel Bienne-Leserin S. Müller: «Werden die Eidgnossen Feiglinge.»

S. Müller hat den Biel Bienne-Bericht «Attacke im Bus» in der Ausgabe vom 10./11. September gelesen und ist nicht

Erstaunt

Es ist leider die bittere Wahrheit, und die Dunkelziffer wird wohl noch grösser sein. Was mich auch nicht erstaunt, ist der Satz «Weder Passagiere noch der Busfahrer greifen ein».

Kann sich der Busfahrer am Morgen noch mit einem guten Gewissen im Spiegel betrachten? Werden die Eidgenossen zu einem Volk von Feiglingen?

Aber Hauptsache für Biel respektive für gewisse Stadtratsmitglieder: Biel ist eine multikulturelle Stadt!

S. Müller, Port

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Michel Neuville, Autor, Komponist, Interpret und Leiter des Café-Theater de la Tour de Rive, Neuenstadt / *auteur compositeur interprète et directeur du Café Théâtre de la Tour de Rive, La Neuveville*

«Mein Aufsteller ist es, zur Feier des fünfjährigen Bestehens des Café-Theaters dem Publikum eine Schweizer Exklusivität zu bieten: Hughes Aufray wird am 27. und 28. November einen Abstecher von seiner Tournee machen. Es ist aussergewöhnlich, diese Legende des französischen Chansons bei uns zu haben. Der Typ füllte mit seinen Konzerten mehrere Male das Pariser Olympia.»

«Ma satisfaction, c'est de proposer au public une exclusivité suisse pour fêter les cinq ans de la Tour de Rive! Hughes Aufray sera là avec son nouveau spectacle, hors tournée, les 27 et 28 novembre. C'est exceptionnel d'avoir chez nous cette légende de la chanson française, un gars qui, en concert, remplit plusieurs soirs l'Olympia à Paris.»

Fredy Weber nimmt die Fahrenden in Schutz und

Relativiert

In der Zeitung und im Fernsehen sich darüber entrüsten, hilft nicht viel! Aber vielleicht mit dem Boss der Fahrenden an einen Tisch sitzen. Als Mitmenschen behandeln, klare Linien setzen. Wäre doch gelacht, wenn man da zu keiner Einigung käme!

Über die Fäkalien ist niemand erfreut, das begreife ich. Aber am 100-Kilometer-Lauf gibt es Bauernhöfe, die ums ganze Haus mit solchen Häufchen übersät sind. Keine Zigeuner – Sportler! Geklaut wird, was das Zeug hält, manchmal sogar von lieben Nachbarn!

Es waren die Zigeuner, und schon hat man wieder ein Sündenbock. Engel sind sie bestimmt nicht. Der Ruf ist immer schlechter als die Wirklichkeit. Habe noch nie gesehen, dass Zigeuner einen Krieg angefangen haben.

Fredy Weber, Nidau

Biel Bienne-Leser Fredy Weber: «Zigeuner haben noch nie einen Krieg begonnen.»

M. Rothen denkt: Biel ist die verlorene

Stadt

Biel du einst so schöne Stadt.
Was hat man nur aus dir gemacht?
Stadt der Zukunft wurdest du einst genannt,
doch heute scheint es mir hirnverbrannt.

Wie sehne ich mich nach der alten Zeit
Und unserer Zweisprachigkeit.
Wie gerne möchte ich darauf verzichten:
Auf diese Multikultigeschichten.

Wir könnten uns wieder nomal unterhalten,
Die Jungen und die Alten.
Deutsch oder Französisch, das ist doch egal,
Verstehen würden wir uns in jedem Fall.

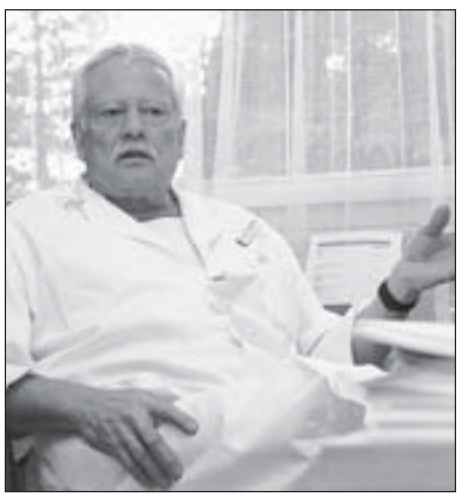
Wenn Frauen und Männer sich beklagen,
Abends sich nicht mehr auf die Strasse wagen,
Da spricht man doch von Sicherheit,
Dass ich nicht lache, tut mir leid.

Wenn wir in Bussen und auf Strassen
Von Ausländern uns beleidigen müssen lassen.
Wir Schweizer dürfen nichts mehr sagen,
Sonst hagelt es mit Klagen.

Da kommen sie mit Menschenrecht,
Hört doch auf, mir wird gleich schlecht.
Wenn man sich nicht mehr wohl fühlt in der eigenen Stadt,
Weil es immer weniger Schweizer hat.

Dann frag ich mich wo führt das hin,
Gott sei Dank, dass ich nicht mehr 20 bin.

M. Rothen, Biel



Biel Bienne-Leser Jean Ehrensperger kritisiert die Medien

www.citroen.ch

CITROËN C-CROSSER
Fahren Sie Ihren eigenen Weg

GRATIS
5 JAHRE/ 100'000 km Wartung*** + 4 MICHELIN Winter-Kompletträder****

Nettopreis ab Fr. 39'500.–*

Der 4x4 mit 7 Sitzen von Citroën**

BEI IHREM CITROËN-HÄNDLER
Grenchen - Brändli AG 032/652.60.70
Ipsach - Garage Beyeler AG 032/332.84.84
Lyss - Aebi Auto AG 032/387.20.90
Moutier - Garage du Roc Rossé Jean-Daniel Sàrl 032/493.44.33
Ins Autohaus Gertsch AG 032/313.22.25

Die Angebote gelten für alle zwischen dem 15. September und 31. Oktober 2008 verkauften und immatrikulierten Fahrzeuge. Abbildung nicht verbindlich. * C-Crosser 2.4-16V X, 170 PS, 5-Gang-Schaltgetriebe, 5 Türen, Nettopreis Fr. 39'500.–; Verbrauch gesamt 9,4 l/100 km; CO_2-Emission 225 g/km; Treibstoffverbrauchskategorie F. CO_2-Durchschnitt aller angebotenen Fahrzeugmodelle 204 g/km. ** Serienmässig bei den Ausführungen VTR und Exclusive. *** Vertrag Swiss-Service-Plus-Citroën, Allgemeine Geschäftsbedingungen bei Ihrem Citroën-Händler. **** Gratis: 4 Winter-Kompletträder: 16''-Felgen mit 4X4-Winterreifen Michelin Alpin.

CITROËN
NICHTS BEWEGT SIE WIE EIN CITROËN

★ EURO RSCG GENÈVE

Frais de la région, frais du champ.
Nous vous soutenons ainsi que de nombreux autres producteurs régionaux, afin de vous faire plaisir avec des produits régionaux toujours frais. **Une promesse de votre Migros.**

MIGROS
ÉVIDEMMENT

Communiqué du Parti Radical Romand

Comme lors des dernières élections, nous offrons aux électrices et électeurs qui voudraient être conseillés dans l'exercice de leur droit de vote, l'occasion de nous rencontrer.

A cet effet, nous assurerons une présence **samedi 27 septembre 2008 entre 10h00 et 12h00 au Restaurant Palace à Bienne.**
Pour les personnes qui en expriment le désir, une personne pourra les accompagner au bureau de vote.
Pour tous renseignements complémentaires notre vice-présidente Mme Silvia Steidle Kubli répondra volontiers à vos questions (par mail: info@prd-bienne.ch ou tél. 032 323 28 88)

PARTI RADICAL ROMAND
La vice-présidente
Silvia Steidle Kubli
www.prrbienne.ch

Zu verkaufen A vendre

Zu verkaufen, Ferienhaus in der Provence.
Im sehr schönen provenzalischen Dorf Flassan, am Fuss des Mont Ventoux.
Carpentras in 15 Min., Avignon in 45 Min. erreichbar.
4 Zimmer, eines mit Cheminée. Dachterrasse mit wunderbarer Weitsicht. Garage.
Dokumentation erhältlich: Tel. 0033 490 61 96 64
E-Mail: jacqueline.richard@club-internet.fr

Zu vermieten in Biel Restaurant
Nähe Kreuzplatz. Günstige Miete.
Mit Inventar ca. Fr. 45'000.–.
Anfragen und Besichtigung: 032 365 48 62

◆
Port
Wehrstr. 6
Zu verkaufen
3 1/2-Zimmer-Wohnung
im 7. OG mit Fernsicht. Bad und Küche renovationsbedürftig. Nahe von ö.V. und Läden. VP inkl. 1 EHP CHF 255'000.00.
Bilder: www.salber-immobilien.ch
Auskunft: 031 332 05 88 (Bürozeiten)
◆

STRÄSSLER + STORCK IMMOBILIEN
Evilard
nach Vereinbarung
Villa
mit Aussenschwimmbad
Sonnige, ruhige und kinderfreundliche Wohnlage im Grünen. Schöne Aussicht auf das Seeland bis zu den Alpen. 3 Garagen und zusätzlichen Abstellmöglichkeiten.
Baulandreserve vorhanden
WWW.STRAESSLER-STORCK.CH 032 328 18 00

Lengnau: kinderfreundlich-pflegeleicht
An sehr ruhiger, schulnaher Lage, 4½-Zimmer-
REIHEN-EINFAMILIENHAUS
mit zusätzlichem Bastelraum (38 m²)
BJ 1993 . NNF: 143 m². Breite, faltbare Fensterfront. Balkon. Abendsonne. Kinderspielplatz. Kleiner Garten. Veloraum, Carport . **GS: 220 m². CHF 398'000.-**
SAR management, 2554 Meinisberg
☎ 032 378 12 03 - 🖷 032 378 12 04
sar@diamonts.ch www.immoscout.ch/1207178

Safnern, Gasse 33 und 38
4½- und 5½-Zimmerwohnungen
sonnige und ruhige Lage, kinderfreundlich, Balkon, sep. Dusche/WC, neu renoviert. Wäscheturm in der Wohnung und EH-Platz.
SEHR ATTRAKTIVE VERKAUFSPREISE
immoaktiv, Gewerbestr. 2, 4528 Zuchwil
032 685 65 00 oder 079 415 18 22

SAINT-IMMO
agence immobilière
rue de la Gare 1 - 2610 Saint-Imier
À vendre
dans le Vallon de St-Imier
home pour personnes âgées et restaurant
Pour renseignements:
Tél. 032 941 20 01 ou 079 546 15 09
ou www.saint-immo.com

Zu verkaufen in Täuffelen, am Bielersee mit altemberaubender unverbaubarer Aussicht
4 ½ - und 5 ½ - Zimmer Eigentumswohnungen, 150 und 180 m² (Attika) helle grosse Räume, sehr sonnig und ruhige Lage. Teilseesicht.
Innenausbau nach Wunsch.
Ab Fr. 670'000.–
Anfragen und Besichtigung
NVC GmbH A. Fromer 032 396 29 12

Wir verkaufen in Evilard/Leubringen
10-Zimmer Villa / 300m²

An sonniger, ruhiger und unverbaubarer Lage mit **Aussicht auf das Mittelland und die Alpen** eine repräsentative Liegenschaft. Zum aktuellen Zeitpunkt ist die Liegenschaft aufgeteilt in zwei unabhängige Wohneinheiten. Sie kann als Einfamilienhaus, als Zweigenerationenhaus oder aber auch für Wohnen/Arbeiten unter einem Dach (z.B. Arztpraxis oder Büro) genutzt werden. **Preis Fr. 1'700'000.–**
Tél. 079 372 32 33

Wegen Abreise ins Ausland von Privat zu verkaufen im Seeland:
5.5-Zimmer-Haus
077 431 06 18 / 032 396 22 43

2503 Bienne Superbes appartements en PPE
dans un quartier calme et bien ensoleillé
Prix clé en main dès :
1½ pièces Fr. 190 000.–
3½ pièces Fr. 360 000.–
4½ pièces Fr. 420 000.–
5½ pièces Fr. 530 000.–
Haut standing, Finition au gré du preneur, Buanderie + cave séparés
Disponible dès mars 2009
nerinvest ag
Entreprise générale
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

bracher

Donnerstag 25.9. und 2.10. 17.00 bis 20.00 Uhr
5½ bis 6½-Zimmer Reiheneinfamilienhäuser
Sehen und staunen
Hübeli Lyss Grüne Oase
Lichtdurchflutete Räume
Attikageschoss mit Terrasse
Panoramablick auf Lyss und Jura
220m² Nettowohnfläche
Familienfreundlich, eigener Spielplatz
3 private Aussensitzplätze
Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Informationen und Verkauf:
Fabrizio Nicoli
T 032 625 95 82
kontakt@bracher.ch
Bracher und Partner AG, Solothurn
www.huebeli.ch • www.bracher.ch

Dotzigen – Lättgrubenweg 15
ZU VERKAUFEN Idyllisches Einfamilienhaus mit viel Umschwung! Für Familien ein Paradies!
5½-Zimmer (190m²)
– Grosszügige, vorteilhafte Raumaufteilung – Wohnzimmer mit Cheminée – WC / Dusche + Badezimmer – Vorrats- und Weinkeller, grosser Bastelraum – Grosse Garage – Sehr gut unterhalten!
Kaufpreis CHF 640.000.–
SWATCH GROUP IMMOBILIEN
Längfeldweg 119 – 2504 Biel
Tel: 032 343 42 06 - Fax: 032 343 42 16
www. swatchimmo.ch

Neue Miele Herde für die Euro-Norm
Miele

Wie häufig fahren Sie Zug?

Prenez-vous souvent le train?

Patricia Kadima, 18, Kundenberaterin/*conseillère à la clientèle*, Biel/*Bienne*

Täglich. Ich arbeite in Bümpliz und habe noch keinen Führerschein. Aber so kann ich jeden Morgen «20Minuten» lesen. Und mit dem Generalabonnement kann ich günstiger mit dem Zug in die Ferien.

Tous les jours. Je travaille à Bümpliz et je n'ai pas encore mon permis de conduire. Comme cela, je peux lire «20 Minutes» tous les matins. Et, avec l'abo général, je pars en vacances à bon compte.

Eugen Roth, 66, Rentner/*rentier*, Studen

Ganz selten, so ein-, zweimal im Jahr für Tagesausflüge. Mit den Tageskarten von der Gemeinde für 30 Franken kann ich die ganze Schweiz bereisen. Sonst fahre ich Auto.

Très rarement, une excursion d'un jour une à deux fois par an. Avec les cartes journalières à 30 francs de la commune, je peux voyager dans toute la Suisse. Sinon, je roule en voiture.

Daniel Glauser, 34, Ingenieur/*ingénieur*, Biel/*Bienne*, mit/*avec* Lilith, 2

Aus beruflichen Gründen nutze ich den Zug fast täglich. Aber auch sonst fahre ich viel Zug. So komme ich nie in Staus und verschmutze die Umwelt nicht zusätzlich.

Je prends le train presque chaque jour pour des raisons professionnelles. Mais, sinon, je prends aussi souvent le train. Comme ça, je ne reste pas coincé dans les bouchons et je ne pollue pas l'environnement.

Manuel Loth, 23, Student/*étudiant*, Biel/*Bienne*

Nie. Unter der Woche bin ich in Biel und wenn ich einmal nach Hause nach Deutschland will, nehme ich das Auto. Mit dem ganzen Gepäck ist Zugfahren nicht praktisch.

Jamais, durant toute la semaine, je reste à Bienne et, quand je veux rentrer à la maison en Allemagne, je prends la voiture. Avec les bagages, le train n'est pas pratique.

Anja Geiser, 34, PR-Beraterin/*conseillère en relations publiques*, Nidau

Heute nur noch selten, früher kam das häufiger vor. Ich besitze ein eigenes Auto, damit bin ich mobiler. Ich möchte nicht abhängig sein vom öffentlichen Verkehr.

Bien rarement aujourd'hui, autrefois plus souvent. Je possède une voiture, ainsi, je suis très mobile. Je ne veux pas dépendre des transports publics.

Ruth Biedermann, 62, kaufmännische Angestellte/*employée de commerce*, Brügg

Praktisch täglich. Ich besitze zwar ein Auto, aber zum Arbeiten in die Stadt fahre ich dennoch mit dem Zug. So muss ich keinen teuren Parkplatz bezahlen, eine Mehrfahrtenkarte kommt günstiger.

Pratiquement tous les jours, j'ai certes une voiture, mais pour travailler en ville, je prends le train. Comme ça, je ne dois pas payer d'onéreux parkings. Une carte multicourses est plus avantageuse.

UMFRAGE/SONDAGE: MARTIN BÜRKI, PHOTOS: ENRIQUE MUÑOZ GARCIA

Polizei-Chronik

Eine Auswahl der Interventionen der Stadtpolizei Biel vom 15. bis zum 22. September 2008.

- Die Stadtpolizei nimmt vier Personen fest, die aufgrund ihres Zustands nicht mehr sich selber überlassen werden konnten und die Sicherheit anderer gefährdeten.
- In 20 Fällen interveniert die Stadtpolizei wegen Diebstählen.
- Eine Person muss wegen Missachtung von Wegweisungsverfügungen oder illegalem Aufenthalts angezeigt werden.
- Sechs Personen werden beim Handel und Konsum von Drogen angezeigt.
- Die Stadtpolizei kann fünf Personen verhaften, die polizeilich gesucht worden waren.
- In fünf Fällen muss die Polizei wegen Familienstreitigkeiten eingreifen.
- In 14 Fällen rückt die Polizei wegen Auseinandersetzungen aus. Niemand wird verletzt.

Und die Kantonspolizei meldet…
für den Zeitraum vom 15. bis 22. September folgende Daten:

Verkehrsunfälle ohne Verletzte	
Region Seeland-Berner Jura total	38 (davon 2 auf Autobahnen)
davon im Amtsbezirk Biel	20 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Verletzten	
Region Seeland-Berner Jura total	5 (davon 1 auf Autobahn)
davon im Amtsbezirk Biel	2 (davon 0 auf Autobahnen)
Verkehrsunfälle mit Toten	
Region Seeland-Berner Jura total	0
Einbruchdiebstähle, inkl. Versuche	
Region Seeland-Berner Jura total	21 (davon 4 in Wohnbereichen)
davon im Amtsbezirk Biel	13 (davon 1 in Wohnbereiche)
Diebstähle ab Fahrzeugen	
Region Seeland-Berner Jura total	8 (davon 7 im Amtsbezirk Biel)

Chronique policière

Aperçu des interventions de la police municipale du 15 au 22 septembre:

- La police intervient dans vingt cas de vols.
- La police interpellent cinq personnes recherchées pour avoir commis divers délits.
- Quatre personnes qui, en raison de leur état, risquaient de mettre leur intégrité ou celle d'autrui en danger sont interpellées et placées sous bonne garde.
- Six personnes sont dénoncées pour trafic ou consommation de stupéfiants.
- Une personne est dénoncée pour non-respect d'une procédure de renvoi.
- La police intervient dans cinq cas de conflits familiaux. Dans un cas, il s'agissait de violence domestique.
- La police doit intervenir à quatorze reprises pour des disputes et des altercations.
- La police doit intervenir à deux reprises pour porter secours à des personnes en détresse, médicale ou autre.

Et la police cantonale annonce…
les données suivantes pour la période du 15 au 22 septembre:

Accidents de circulation sans blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	38 (dont 2 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	20 (dont 0 sur l'autoroute)
Accidents avec blessés	
Bienne-Seeland-Jura bernois	5 (dont 1 sur l'autoroute)
dont district de Bienne	2 (0)
Accidents mortels	
Bienne-Seeland-Jura bernois	0
Cambriolages, tentatives incluses	
Bienne-Seeland-Jura bernois	21 (dont 4 dans des habitations)
dont district de Bienne	13 (dont 1 dans des habitations)
Vols à l'intérieur de véhicules	
Bienne-Seeland-Jura bernois	8 (dont 7 en ville de Bienne).

SWISS-ECO
RENAULT AUSSTELLUNG Freitag, 26. bis Sonntag, 28. Sept. 2008
ZOOM AUF RENAULT. ZAHLREICHE ATTRAKTIVE SWISS-ECO ANGEBOTE!
SWISS-ECO ANGEBOT
Twingo Expression 1.2 60 PS
mit Pack Luxe (Radio/CD/MP3 4 x 20 W, Klimaanlage usw.)
Fr. 15 900.– oder
Fr. 175.–/Mt.*
Ihr Vorteil**:
Sie sparen Fr. 1 000.–
SWISS-ECO ANGEBOT
Clio Dynamique TCE 100 (3-türig)
Klimaanlage, Radio/CD 2 x 15 W, 6 Airbags usw.
Fr. 19 900.– oder
Fr. 229.–/Mt.*
Ihr Vorteil**:
Sie sparen Fr. 1 100.–
SWISS-ECO ANGEBOT
Neuer Kangoo Expression 1.6 16V 106 PS
Klimaanlage, elektr. Fensterheber vorne, Zentralverr. mit Fernbed. usw.
Fr. 23 300.– oder
Fr. 245.–/Mt.*
Ihr Vorteil**:
Sie sparen Fr. 1 500.–
RENAULT eco2
EURO NCAP
www.renault.ch
3 JAHRE GARANTIE 100 000 km
Auto Paoluzzo AG · Nidau-Biel Guglerstrasse 6 · 032 366 68 68 · www.autopaoluzzo.ch
VRA 5033 Buchs, Vertriebszentrale der Renault Partner im Mittelland
Freitag, Samstag und Sonntag von 9 bis 17 Uhr
RENAULT
*Angebote gültig für Privatkunden bis 30.09.08. Garantie und Renault Assistance: 36 Mt./100 000 km (was zuerst eintritt). Abgebildete Modelle (inkl. zusätzlicher Ausstattungen): Clio Dynamique TCE 100, 1 149 cm³, 3-türig, Treibstoffverbrauch 5,8 l/100 km, CO_2-Emissionen 137 g/km, Energieeffizienz-Kategorie A, Fr. 19 900.–; Neuer Kangoo Expression 1.6 16V 106 PS, 1 598 cm³, 5-türig, Treibstoffverbrauch 7,9 l/100 km, CO_2-Emissionen 191 g/km, Energieeffizienz-Kategorie C, Fr. 24 800.– (ohne Surfboard); Twingo Dynamique 1.2 16V 75 PS, 1 149 cm³, 3-türig, Treibstoffverbrauch 5,7 l/100 km, CO_2-Emissionien 135 g/km, Energieeffizienz-Kategorie B, Fr. 18 450.– (nach Abzug SWISS-ECO Prämie Fr. 500.–). **Berechnung SWISS-ECO Angebote: Clio Dynamique TCE 100 3-türig: Katalogpreis Fr. 21 000.– abzüglich SWISS-ECO Prämie Fr. 1 100.– = Fr. 19 900.–; Neuer Kangoo Expression 1.6 16V 5-türig, inkl. Klimaanlage: Katalogpreis Fr. 24 800.– abzüglich SWISS-ECO Prämie (nur gültig für die Klimaanlage) Fr. 1 500.– = Fr. 23 300.–; Twingo Expression 1.2 60 PS 3-türig: Katalogpreis (inkl. Pack Luxe Fr. 1 500.–) Fr. 16 900.– abzüglich SWISS-ECO Prämie Fr. 1 000.– = Fr. 15 900.–. Leasing: Nominalzinssatz 6,4 % (6,59 % effektiver Jahreszins), Vertrag 12 bis 48 Mt. Beispiel: Twingo Expression 1.2 60 PS, Fr. 15 900.–, 20 % Anzahlung, Restwert Fr. 6 678.–, 10 000 km/Jahr, 48 x Fr. 175.– (inkl. MwSt.). Oblig. Vollkasko nicht inbegriffen. Finanzierung durch RCI Finance SA (unter Vorbehalt einer Bonitätsprüfung). Eine Kreditvergabe ist verboten, falls sie zur Überschuldung des Konsumenten führt. Die verwendeten Bilder entsprechen z.T. nicht den beschriebenen Modellen.
BIEL BIENNE
DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION

RAIFFEISENBANK SEELAND

Die Powerfrauen von Brügg und Busswil

Die Raiffeisenbank Seeland macht vor, wie sich Teilzeitarbeit und Kaderpositionen vereinbaren lassen.

75 Prozent der Schweizer Frauen im erwerbsfähigen Alter gehen einer Arbeit nach, die meisten haben ein Teilzeitpensum. Viele Frauen sind auch gut ausgebildet. An den Gymnasien sind die Mädchen in der Mehrheit, erzielen bei Berufsabschlussprüfungen oft bessere Noten als ihre männlichen Kollegen. Doch im Berufsleben wird die Luft bald einmal dünn, vor allem in den oberen Etagen, erst recht wenn «frau» Kind und Karriere verbinden möchte. Mit Tagesschulen und Krippen ist es nicht getan. Gefordert ist auch die Wirtschaft, vermehrt Kaderstellen mit Teilzeitpensen anzubieten. Die Raiffeisenbank Seeland macht hierzu den Weg frei. Wir haben mit zwei Geschäftsstellenleiterinnen der Raiffeisenbank Seeland gesprochen.

Raiffeisenbank Seeland
Rechtsform:
Genossenschaft, 14 000 Mitglieder
Bilanzsumme per 31. Dezember 2007:
804 Mio. Franken
Anzahl Mitarbeiter: 50
Die Raiffeisenbank Seeland
hat Geschäftstellen in: Aarberg, Brügg, Büren a.d.A., Busswil, Lyss, Orpund und Studen.

Was fasziniert Sie an Ihrem Job?
Evelyne Beutler: Ich stehe mit vielen Menschen in Kontakt und kann unseren Kunden ein breites Spektrum an Bankdienstleistungen anbieten.
Brigitte Gerber: Die Betreuung unserer Kunden und die selbstständige Führung einer Geschäftsstelle mit ihrem Team bereiten mir viel Freude.

Wie führen Sie?
Evelyne Beutler: Führung funktioniert nur, wenn mein Team miteinbezogen, ausgebildet und gefördert wird.
Brigitte Gerber: Nur mit motivierten und gut ausgebildeten Mitarbeiterinnen können wir unsere Ziele erreichen.

Was zeichnet ein reines Frauenteam aus?
Evelyne Beutler: Unser Frauenteam zeichnet sich durch gemeinsame Ziele, Offenheit und Humor aus. Auch ist gegenseitige Hilfe für uns selbstverständlich.
Brigitte Gerber: Unser ganzes Team arbeitet Teilzeit und zeichnet sich durch gegenseitige Unterstützung und Flexibilität aus. Selbstverantwortung, Vertrauen und Kollegialität spielen eine grosse Rolle.

Was würden Ihre Mitarbeiterinnen über Sie sagen?
Evelyne Beutler: Ich glaube, sie sehen mich als offene und ehrliche Person, die sie ins Team integriert und auch selbständig arbeiten lässt.

Das Team der Raiffeisenbank Busswil: Leiterin Brigitte Gerber, Johanna Kocher und Susanne Meyrat.

PHOTOS: BIANCA DUGARO, ENRIQUE MUÑOZ GARCÍA

Brigitte Gerber: Ich nehme an, sie schätzen die angenehme Zusammenarbeit, meine ruhige und ausgegliche Art sowie meine Teamfähigkeit.

Teilzeit als Kaderfrau. Wie geht das?
Evelyne Beutler: Wichtig ist ein guter Überblick über pendente Geschäfte, damit ich die Arbeiten organisieren und delegieren kann. Aus meiner Erfahrung ist es für Kunden kein Problem, wenn ich einen Tag nicht im Geschäft bin. Die Termine können trotzdem vereinbart werden.
Brigitte Gerber: Durch die Unterstützung des Unternehmens, gute Organisation, Kommunikation und Delegation an mein Team. Ich vereinbare Termine auch ausserhalb der Schalterstunden. Somit hat unsere Kundschaft Verständnis dafür, dass ich an einem Wochentag nicht im Büro bin.

Die Raiffeisenbank Seeland ist…
Evelyne Beutler: …ein guter und fairer Arbeitgeber, mit starkem Bezug zum Standort und zu den Kunden.
Brigitte Gerber: …heute eine moderne Bank, die ihren Kunden in allen finanziellen Fragen kompetent zur Seite steht. ■

Brigitte Gerber, 58, arbeitet seit fast 20 Jahren bei der Raiffeisenbank. Sie führt das kleine Frauenteam der Geschäftsstelle Busswil seit 2003 mit einem Pensum von 80 Prozent. Die Busswilerin ist verheiratet, hat einen Sohn, 32, und eine Tochter, 29. Sie reist gerne, musiziert, verbringt Zeit mit der Familie oder arbeitet in Haus und Garten.

Die Bankfachfrauen der Raiffeisenbank Brügg wissen immer einen Rat: Susanne Müller und Franziska Jenni.

Evelyne Beutler, 40, arbeitet seit 1989 bei der Raiffeisenbank. Sie leitet seit Mai 2007 die Geschäftsstelle Brügg mit einem 80 Prozent-Pensum. Sie wohnt mit ihrem Partner in Gerolfingen, singt in der Freizeit und fährt Ski. Auf dem Bild bedient sie den brandneuen Bancomaten, der von den Kunden rege benützt wird.

RAIFFEISEN

Marché Brügg feiert Geburtstag!

Aktionen gültig bis 27. Sept. 08 oder solange Vorrat

Marché Brügg
beim Bahnhof Brügg

Aktion 7.90
statt Fr. 11.90
Most ab Presse
5 Liter-Bag
Most im geöffneten Bag 3 Wochen haltbar!

Geschenk Bon
Gegen diesen Bon erhalten Sie 1 Geschenk für Ihren Garten im Wert von Fr. 18.–
Bon gültig bis 27. Sept. 2008
Pro Person nur 1 Bon einlösbar

Jubiläums-Angebot
Aktion 19.–
statt Fr. 27.–
Chasselas du valais
6 x 70 cl
mit Degustation!

Most ab Presse Bon
Gegen diesen Bon erhalten Sie 1 Becher Seeländer Most ab Presse GRATIS
Bon gültig ab sofort bis 27. September 2008
Pro Person nur 1 Bon einlösbar

Jubiläums-Angebot
Aktion 1.45 pro kg
statt Fr. 2.90
Tafeläpfel "Gala"
frisch vom Baum

QualiPrix 119.–
statt Fr. 169.–
Backgerät "Boulangerie"
Backdemo mit fachkompetenter Bäckerin
Backdemo

50% Rabatt 3.95
statt Fr. 7.90
Herbstweine
• Primitivo salento danello
• Montepulciano pastorello
• Merlot tenuta san carlo

+ 1 Kühltasche gratis!
Jubiläums-Angebot
Aktion 20.–
statt Fr. 27.–
+ Depot
Feldschlösschen Lagerbier
20 x 0,5 Liter

Jubiläums-Angebot
Aktion 19.90
statt Fr. 39.–
Metallregal
Tragkraft: 4 x 50 kg

Jubiläums-Angebot
Aktion 229.–
statt Fr. 379.–
Staubsauger Trisa twin power cyclone
inkl. Parkettbürste im Wert von Fr. 49.–
höchste Saugkraft!
Demonstration!

Öffnungszeiten
Montag bis Freitag: 8.00 - 12.00 und 13.30 - 18.30 Uhr, Samstag: 8.00 - 16.00 Uhr
Tel. 032 372 11 22 www.marchebruegg.ch GRATIS-Parkplätze

WIRTSCHAFT

Von exzellent bis sehr gut

Trotz grosser Ungleichheit bei Spezialitäten, herrscht in der Werkzeugmaschinen-Branche Optimismus.

VON RAPHAËL CHABLOZ

«Im Grossen und Ganzen geht es nicht schlecht», sagt Ruedi Christen, Kommunikationschef bei Swissmem, dem Dachverband der Schweizer Maschinen-, Elektro- und Metallindustrie. Diese verzeichnete im Laufe des ersten Semesters 2008 ein fortgesetztes Wachstum mit einem Umsatzplus von 10,5 Prozent und einem um 6,1 Prozent erhöhtem Exportvolumen.

Rückgang. Indessen, und im Vergleich zum Rekordjahr 2007, sind die Auftragseingänge um 9,2 Prozent gesunken. «Das war zu erwarten», so Ruedi Christen. Er bestätigt damit die Aussagen von Raymond Stauffer. Der CEO von Tornos, Drehmaschinen-Hersteller aus Moutier, hatte im Biel Bienne vor Panikmache gewarnt (Ausgabe vom 27./28. August), als das schlechte Halbjahresergebnis publik wurde und bei Beobachtern Unruhe ausgelöst hatte. Laut John Buchs, Präsident der bernjurassischen Wirtschaftskammer, «sollte man vor allem nichts dramatisieren. Die Situation war exzellent, nun ist sie sehr gut.»

Der jüngsten Erhebung des Bundesamts für Statistik zufolge beschäftigt die Präzisionsindustrie knapp 50 000 Personen, davon 16 000 in der Maschinen-Herstellung. «Mit einem leichten Übergewicht in der Region», ergänzt Jean-Philippe Devaux von der kantonalen Wirtschaftsförderung.

Explosion. Nicht alle Unternehmen stehen unter demselben Stern. Eine Vielzahl an Faktoren beeinflusst den Geschäftsgang. «Gewisse Unternehmen haben sehr grosse Kunden, die 20 bis 30 Prozent des Umsatzes ausmachen», erklärt Jean-Philippe Devaux. Werden Aufträge eingefroren, macht sich das schnell bemerkbar.

Das Bieler Unternehmen Posalux hat diese Ungleichheiten festgestellt: «Der eine Sektor explodiert, der andere befindet sich im freien Fall. Zum Glück konnten wir Personal versetzen», erklärt Verwaltungsratspräsident Maxime Cortat. Beim ersten Sektor geht es um Teile für Dieselmotoren. «Die Aufträge kommen ein, zwei Jahre im voraus, wir wissen also, dass die Lage noch einen Moment lang gut bleibt», erzählt Maxime Cortat, «obschon gewisse Automobilkonzerne zurzeit Schwierigkeiten haben.»

Der zweite Sektor, im Bereich gedruckter Leiterplatten, in dem oft mit dem Fernen Osten zusammengearbeitet wird, hat einen brutalen Einbruch erlebt. «Im Dezember herrschte Euphorie, im Januar war alles vorbei. Ich bin aber zuversichtlich, solch abrupte Einbrüche halten allgemein nicht sehr lange», so Maxime Cortat. «Wenn eine Firma Angst hat, schraubt sie die Investitionen zurück. So sind die Fertigungs- vor den Konsumprodukten betroffen.»

Glauben. Elke Bucher, head of customers publications media und intranet bei Mikron Agie Charmilles in Nidau, bestätigt, dass die Auftragsbücher voll sind. Bucher ist und bleibt zuversichtlich für die Zukunft: «Es wird nicht nötig sein, von einer Rezession zu sprechen.» Firmen, die spezifischer mit der Uhrenindustrie zusammenarbeiten, sind sogar im Aufwind. «Momentan liegt unsere Wachstumsrate im zweistelligen Bereich», freut sich Richard Vaucher, Generaldirektor bei der VOH SA, ein Verkaufs-, Entwicklungs- und Herstellungsunternehmen von Standard- und spezialisierten Ausstattungen für die Uhrenindustrie und deren Nebengebiete. «Die einzigen Probleme treffen wir bei der Suche nach qualifiziertem Personal an.» Der Unternehmer aus Courtelary und gleichzeitig Vizepräsident der Wirtschaftskammer ist zuversichtlich: «Wenn wir unseren Job gut machen, können wir an die Zukunft glauben!» ■

Weniger Aufträge, aber mehr Umsatz: Die regionale Maschinenindustrie steht recht gut da.

L'industrie des machines continue de tourner à plein régime.

PHOTO: OLIVIER MESSERLI

ÉCONOMIE

D'excellent à très bon

Malgré de fortes disparités selon les spécialités, les professionnels de la machine-outil voient l'avenir avec optimisme.

PAR RAPHAËL CHABLOZ

«Dans l'ensemble, ça va pas mal», résume Ruedi Christen, chef communication de Swissmem, l'organisation faîtière de l'industrie suisse des machines, des équipements électriques et des métaux. Au cours du premier semestre 2008, la croissance de ce secteur a continué avec une progression du chiffre d'affaires (10,5%) et du volume d'exportation (6,1%).

Recul. Cependant, et par rapport à l'année record 2007, les entrées de commandes ont reculé de 9,2%. «C'était à attendre», note Ruedi Christen, confirmant les propos de Raymond Stauffer. Le CEO de Tornos, fabricant de machines de Moutier, avait déclaré à Biel Bienne «arrêtons de paniquer» (voir notre édition des 27/28 août) suite à la publication des résultats du premier semestre 2008 du groupe, jugés inquiétants par certains observateurs. Pour John Buchs, président de la Chambre d'économie publique du Jura bernois, «il ne faut surtout pas dramatiser. La situation était excellente, maintenant elle est très bonne».

Dans le canton, selon le dernier recensement des entreprises de l'Office fédéral de la statistique, l'industrie de la précision employait près de 50 000 personnes, dont 16 000 dans la fabrication de machines. «Avec une prépondérance dans la région», précise Jean-Philippe Devaux, de la promotion économique cantonale.

Flambée. Toutes les entreprises ne sont pas logées à la même enseigne. De nombreux facteurs influencent la marche des affaires. «Certaines entreprises ont de très gros clients, qui représentent 20 à 30% de leur chiffre d'affaires», explique Jean-Philippe Devaux. En cas de gel des commandes, l'effet se fait vite sentir.

L'entreprise biennoise Posalux a constaté ces disparités: «Nous avons une division qui flambe, une autre qui est en chute libre. Heureusement, nous avons pu déplacer du personnel», explique Maxime Cortat, président du conseil d'administration. La première fabrique des pièces pour moteurs diesel. «Les commandes se font bien à l'avance, un à deux ans, nous savons donc que la situation va rester bonne encore un moment», poursuit Maxime Cortat, «même si nous savons que certaines entreprises automobiles sont en difficulté actuellement.»

La seconde division, dans le domaine des circuits imprimés, qui travaille beaucoup avec l'Extrême-Orient, a connu un arrêt brutal. «En décembre, nous étions euphoriques, en janvier, tout s'est arrêté. Mais je suis confiant, en général, quand une chute est si brutale, ça ne dure jamais longtemps», affirme Maxime Cortat. «Quand une entreprise a peur, elle commence par bloquer les investissements, et les produits de production sont touchés avant les produits de consommation.»

Croire. Elke Bucher, head of customers publications media et intranet chez Mikron Agie Charmilles à Nidau, confirme que les carnets de commande de l'entreprise sont pleins et reste confiante pour l'avenir. «Il ne serait pas nécessaire de parler d'une récession», affirme-t-elle.

Les firmes qui travaillent plus spécifiquement avec l'horlogerie ont même le vent en poupe. «Actuellement, nous avons une marge de progression à deux chiffres», se réjouit Richard Vaucher, directeur général de VOH SA, société de vente, développement et fabrication d'équipements standards et spécialisés destinés à l'industrie horlogère et à ses branches annexes. «Les seuls problèmes que nous connaissons sont dans le domaine de la recherche de personnel qualifié.» Egalement vice-président de la CEP, l'entrepreneur de Courtelary est confiant: «Si nous faisons bien notre boulot, nous pouvons croire en l'avenir!» ■

SPOTS

Restaurant du Lac: Sie schätzen Wildgerichte und Früchte aus dem Seeland? Dann sollten Sie den Themenabend im Restaurant du Lac von diesem Freitag nicht verpassen. Der Jäger Markus Angehrn und die Seeländer Gemüsebäuerin Hanni Iseli verraten kulinarische Geheimnisse, während Ihnen saisonale Leckerbissen serviert werden. Apéro ab 18.30 Uhr. 5-Gang-Menü für 75 Franken. Reservation: 032 322 37 77.

Restaurant du Lac: les gourmets amateurs de chasse et de fruits de Seeland ont rendez-vous vendredi au Restaurant du Lac à Vigneules. Le chasseur Markus Angehrn et la maraîchère seelandaise Hanni Iseli vont révéler leurs secrets culinaires durant la dégustation d'un menu de saison. Apéro à 18 heures 30. Menu à cinq plats pour 75 francs. Une réservation s'impose au 032 322 37 77.

menu DES MONATS DU MOIS

de Reinhold Karl, chef de cuisine de la Clinique des Tilleuls de Bienne, membre de l'équipe nationale de cuisine 2001 à 2003.

von Reinhold Karl, eidg. dipl. Küchenchef der Klinik Linde Biel, Mitglied der Kochnationalmannschaft 2001 bis 2003

Felchen sind die Brotfische unserer Bielerseefischer und von hervorragender Qualität. Ihr zartes Fleisch ist äusserst schmackhaft und wirkt sich mit dem hohen Gehalt an essentiellen Aminosäuren günstig auf die Verdauung und das Herz-Kreislauf-System aus. Die fettarmen Felchenfilets können pochiert oder frittiert werden. Sie sind auch hervorragend geeignet zum Braten – wie im folgenden Rezept:

Gebratene Felchenfilets auf feinem Ratatouille

Rezept für 4 Personen
8 kleinere Felchenfilets oder
4 grössere Felchenfilets
Salz, Pfeffer und Zitronensaft
1 EL Butter
1 kleine Aubergine
1 mittelgrosse Zucchetti
1 gelbe Peperoni
1 EL Tomatenmark
1 Tomate
1 kleine Zwiebel
1 Knoblauchzehe, gehackt
1 EL Olivenöl
1 Sträusschen Oregano
2 Blatt Basilikum
Salz und Mühlenpfeffer

Felchenfilets mit Mühlenpfeffer und Zitronensaft 1 Std. marinieren. Gemüse für das Ratatouille in 5 mm kleine Würfel schneiden.
Zwiebel und Knoblauch in Olivenöl dünsten, Peperoni dazugeben und 5 Min. zugedeckt weiter dünsten. Anschliessend die Aubergine beigeben und weitere 5 Min. dünsten. Danach Zucchetti und Tomatenmark hinzufügen und zugedeckt nochmals 5 Min. dünsten. Am Schluss gehackte Kräuter und Tomatenwürfel dazugeben, mit Salz und Mühlenpfeffer würzen und das Ganze kurz durchkochen.
Inzwischen die Felchenfilets salzen und sofort in schaumiger Butter braten.
Ratatouille auf Teller geben und die Felchenfilets darauf legen, nach Belieben mit schaumiger Butter übergiessen.

Tipps:
- Fischfilets gelingen am besten, wenn Sie eine (Teflon-) Pfanne stark erhitzen, Butter oder Olivenöl dazugeben, den Fisch zuerst kurz auf der Fleischseite, dann auf der Hautseite fertig braten und sofort servieren.
- Eine traditionelle Beilage sind Kartoffeln oder Reis. Sie können aber auch einmal einen zart schmelzenden Risotto, frische Nudeln, Hirse oder Couscous dazu servieren.

La féra est le gagne-pain des pêcheurs professionnels de nos lacs. Ce poisson est d'excellente qualité. Sa chair est tendre et spécialement goûteuse. Riche en acides aminés essentiels, elle exerce un effet positif sur la digestion et le système circulatoire. Les filets de féras sont pauvres en matière grasse, ils se servent pochés ou frits et se prêtent très bien à la grillade, comme le démontre la recette qui suit:

Filets de féras grillés sur lit de ratatouille

Recette pour quatre personnes
8 petits filets de féras ou 4 pièces de plus grande taille
sel, poivre et jus de citron
1 cs de beurre
1 petite aubergine
1 courgette de taille moyenne
1 poivron jaune
1 cs de coulis de tomate
1 tomate
1 petit oignon
1 gousse d'ail, hâchée
1 cs d'huile d'olive
1 pincée d'origan
2 feuilles de basilic
sel et poivre du moulin

Laisser mariner pendant une heure les filets de féras passés au poivre et au jus de citron.
Couper les légumes en dés de 5 mm pour la ratatouille.
Etuver oignon et ail à l'huile d'olive, verser les poivrons et laisser tirer 5 minutes supplémentaires. Ajouter l'aubergine et laisser étuver 5 minutes supplémentaires. Puis compléter avec les courgettes et le coulis de tomates, étuver 5 minutes supplémentaires. En finale, verser le mélange d'herbes et les dés de tomate, saler et poivrer, cuire le tout encore une fois.
Entre-temps, saler les filets de féras et les cuire dans le beurre en mousse.
Verser la ratatouille dans les assiettes, dresser avec le poisson et, selon les goûts, mouiller au beurre fondant.

Tuyaux:
- Le meilleur moyen de réussir ses filets de poisson, c'est de chauffer une poêle à frire (en téflon), d'y verser du beurre ou de l'huile d'olive, d'y passer rapidement le poisson, d'abord du côté de la chair, puis du côté de la peau, avant de les servir immédiatement.
- L'accompagnement traditionnel du poisson sont les pommes de terre ou le riz. Mais un risotto fondant, des nouilles fraîches, du millet ou un couscous peuvent aussi très bien être servis comme garnitures.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

OTTO'S

Coca-Cola, Classic, Light oder Zero, 6 x 1,5 l	**8.90**	statt	12.90
Surf flüssig, div. Sorten, je 3 l für je 40 Waschgänge	**8.90**	statt	17.80
Bertolli Olivenöl, 2 l Extra Vergine	**15.00**	statt	24.90
Parfum Burberry, London, Femme, EdP Vapo 50 ml	**34.90**	statt	84.00

DENNER

Rioja, Conde de los Andes Paternina, DOC, 75 cl	**10.95**	statt	14.95
Feldschlösschen Original, Dosen, 12 x 50 cl	**11.95**	statt	17.40
Rindfleisch zum Sieden, mager, CH, 600–800 g, kg	**18.90**	statt	24.90
Chicco d'Oro Tradition, Kaffee, Bohnen, 1 kg	**9.95**	statt	14.95
Ariel Classic / Color, XXL-Pack, 80 Waschg., 7,6 kg	**20.95**	statt	41.90

MIGROS

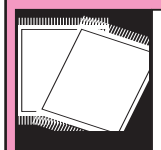
Tourte Forêt-Noire, 440 g	**6.80**	au lieu de	9.80
Légume du mois Anna's Best, 300 g	**3.90**	au lieu de	4.90
Rôti ou tranches de cou de porc, CH, les 100 g	**2.20**	au lieu de	2.80
Jusqu'à épuisement du stock			
Tranches d'ananas, le lot de 6, 6 x 227 g	**5.70**	au lieu de	7.20

coop

Fromage d'Italie Coop Naturafarm, 320 g	**5.95**	au lieu de	7.80
Pain de mie complet Bio Coop Naturaplan, 320 g	**2.10**	au lieu de	2.50
Bière normale Tell, 10 x 33 cl	**3.95**	au lieu de	6.70
Coop ravioli alla Napoletana, 2 x 870 g	**4.80**	au lieu de	6.00

Vermietung Hebebühne bis 20 Meter
032 652 68 45
Christen & Dervishaj
Reinigungen GmbH

Vertreten durch/Représenté par:
Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2501 Biel-Bienne
ASSURA Krankenversicherung Assurance maladie
2009 moderate Prämienerhöhungen !
Die gesunde Krankenkasse
Gerne erstellen wir Ihnen eine Offerte!
En 2009 légère augmentation de primes !
La caisse maladie en bonne santé
Demandez-nous une offre!
Tél. 032 322 55 04 • Fax: 032 322 55 08


NUZZOLO
Nettoyages, etc...
Tapis d'orient • Tapis tendu
Meubles rembourrés
Tapis d'orient Fr. 28.–/m²
Tapis tendu Fr. 10.–/m²
Rue Alex.-Moser. 48 • Tél. 032 365 51 73
2503 Biel-Bienne • Natel 079 411 96 26

Videothek Vidéoclub 24/24
DVD VIDEO
Biel-Bienne
Orpund
Grenchen
videotreff.ch
24h VIDEOTHEK - 24h VIDEOCLUB

TAKE OFF
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen 079 801 82 80
BALLOON AG

KANAL-HEUER AG
KANAL HEUER
KANAL-HEUER AG h24 Service
2557 Studen 032 373 41 46
Rohrreinigung + Entstopfung
Schachtentleerung + Entsorgung etc.

HADORN AG
Rainstrasse 23
2503 Biel-Bienne
Bedachungen AG
Tel. 032 365 25 72
Allround-Service
Tel. 032 365 33 22
www.hadorn-bedachung.ch

5. bis 9. Schuljahr · 10. Schuljahr bilingue
Stützunterricht · Handelsschule
EduParc College 032 365 15 15
www.eduparc.ch
Zukunftstrasse 56
2503 Biel
EDUPARC COLLEGE
Ton succès - unser Ziel
Dein Ziel - notre succès

WICHTIGE NUMMERN
NUMEROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / *URGENCES*

- NOTRUF POLIZEI / *POLICE SECOURS:* ***117.***
- FEUERALARM / *FEU:* ***118.***
- STRASSENHILFE / *SECOURS ROUTIER:* ***140.***
- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024./Fr. 3.–/Min.**
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **032 322 33 33.**
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24.**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: 144.
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **032 322 33 33.**
- BÜREN: Notfall: **0848 801 000.**
- ERLACH, INS, TÄUFFELEN Notfall: **0900 58 90 90./Fr. 2.50/Min.**
- LYSS, BUSSWIL, WORBEN Notfall: **0900 58 80 10./Fr. 1.00/Min.**
- *COURTELARY et BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* ***032 941 37 37.***
- *MOUTIER, médecin de garde:* ***032 493 11 11.***
- *LA NEUVEVILLE, médecin de garde:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* ***0900 501 501./Fr. 2.–/Min.***
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* ***032 942 23 60.***
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* ***089 240 55 45.***
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* ***032 941 37 37.***
- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* ***111*** *renseigne.*
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes,* ***032 493 55 55.***
- *TRAMELAN, urgences médicales:* ***032 493 55 55.***
  Pharmacies : H. Schneeberger, ***032 487 42 48;***
  J. von der Weid, ***032 487 40 30.***
- Schweiz. Rettungsflugwacht / Sauvetage par hélicoptère: **14 14** (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**).
- Vergiftungen : Tox-Zentrum Schweiz /Intoxications: Centre suisse anti-poison, **144** oder **044 251 51 51.**

PIKETTDIENSTE / *SERVICES DE PIQUET*

- Bereich Elektrizität / *Département Electricité:* **032 326 17 11**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 326 27 27**
- Bereich Wasser / *Département Eau:* **326 27 27**
- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection des routes, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24 / 24, Kruse AG., Biel, **032 322 86 86,** Bolliger, **032 341 16 84,** Kruse AG., Region, **032 351 56 56**
- KANAL-HEUER AG, Rohrreinigung + Entstopfung h24, Studen, **032 373 41 46,**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

■ Biel / *Bienne* ■ Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift *français en italique*

100%
Ihr Schlüssel zu Qualitäts-Occasionen.

VW Passat Variant 2.0 TDI SL 4motion
140 PS, 11.06, deepblack, 28'900 km **Fr. 37'500.–**

VW Sharan 1.9 TDi SL
115 PS, 6.07, silber, 20'900 km **Fr. 36'500.–**

Audi A4 Avant 2.5 TDI
163 PS, 10.03, silber, 79'900 km **Fr. 24'900.–**

Audi RS6 Plus Avant quattro
480 PS, 7.04, silber, 51'000 km **Fr. 59'900.–**

BMW 530i Steptronic
258 PS, 11.05, grau, 41'900 km **Fr. 44'900.–**

www.occasionen.amag.ch
AMAG RETAIL Biel · Neue Bernstrasse · 2501 Biel
Qualität ist unser Antrieb AMAG RETAIL

Herbst – Ausverkauf
Baumschule Kummer, Münsingen 50% RABATT
Palmen Bambus Obst
Oliven 1000 Sträucher
Buchs Thujas Heckenpflanzen
Lorbeer ab Fr. 6.– Bodendecker ab Fr. 2.–
Grosse Bäume – 70% Rabatt usw.
Verkauf: Donnerstag – Samstag
Baumschule Kummer, Münsingen
Telefon 079 414 68 76
www.pflanzenoase.ch
Gutschein SFr. 20.–

Suchen Sie Infos über die Bieler Altstadt?
z.B. Sehenswürdigkeiten - Geschichte - Führungen - Miete
Lokale- Events - alle Märkte, Veranstaltungen und Gastro/Gewerbe.
www.altstadt-biel.ch

Doch keine neue Betonwüste am See?
Wir engagieren uns für eine belebte Grünfläche!
Pas de nouveau désert de béton au bord du lac?
Nous nous engageons pour un espace vert animé!
Natürlich! grünliberale Liste 7
Naturellement! verts libéraux
Stadtratswahlen Biel / *Elections communales Bienne*
www.seeland.grunliberale.ch

GENEVA.
Lieben Sie Design mit Kultstatus?

Das GENEVE Musiksystem ist universelle iPod- Dockingstation, CD-Spieler und UKW-Radio in einem. Mit 180° Sound sorgt das schlichte Designobjekt in jedem Raum für ein einzigartiges Klangerlebnis.
Erleben Sie eine beeindruckende Vorführung in unseren Geschäftsräumen.
cinema and sound
Unionsgasse 15, 2502 Biel
Tel.: 032 323 34 74
www.cinema-sound.ch

Unsere 8 Kandidatinnen.
Bieler Stadtratswahlen 2008

Silvia Steidle Kubli
Mélody Maeder Stilli
Valérie Maurer
Maria Montandon
Hawa Neuhaus-Berthé
Natasha Pittet
Ada Schaerer
Catherine Vallet
Die PRR als welsche Kraft in Biel stellt dreissig Kandidatinnen und Kandidaten zur Wahl, deren Fähigkeiten genau den Anforderungen der Zukunft entsprechen.
Liste 10
www.prrbienne.ch
Acht politisch aktive Frauen – motiviert, ihre Anliegen aus weiblicher Sicht mit Entschlossenheit einzubringen.
PRR Les Radicaux.

WIRTSCHAFT

«Flipper»

– die erste Kunststoffuhr der Welt

Vor 40 Jahren ist die erste wasserdichte Kunststoffuhr der Welt in Grenchen vorgestellt worden. Rolf Vogt gelang damit ein Geniestreich.

VON PETER J. AEBI

Zwei Grenchner namens Rolf standen am Anfang einer unglaublichen Erfolgsstory. Rolf Vogt, damals Chef der Fortis, und Rolf Moser, in der Kunststoffverarbeitung zu Hause, trafen sich, um über ein wasserdichtes Kunststoffuhrengehäuse zu philosophieren.

Rolf Vogt erinnert sich: «Ich wollte mit den Fortis-Uhren in die Warenhäuser und hatte die Idee einer Kunststoffuhr.» Bei Rolf Moser stiess er damit auf offene Ohren und knapp ein Jahr später hatten sie die Lösung gefunden. «Wir planten zehn verschiedene Farben, und in der gleichen Box sollten verschiedenste Lunetten mitgeliefert werden, die man selber auswechseln konnte.» Dann fehlte noch ein Name.

Bonanza. Werner Wirth, der Ehegatte der Jodlerin Therese Wirth-von Känel, war damals Fortis-Verkaufschef für den Schweizer Markt und schlug verschiedene Varianten vor. Dabei liess er sich von den damals populären TV-Serien inspirieren.

Rolf Vogt lacht: «Zuerst sagte er Bonanza. Doch das gefiel mir nicht. Am Schluss nannte er dann Flipper.» Die Serie mit dem klugen Delphin war zu jener Zeit taufrisch. «Dieser Name gefiel mir sofort. Ich liess die Marke sofort eintragen.»

Beim ersten Auftritt an der Basler Mustermesse gingen sagenhafte 500 000 Bestellungen ein. Nicht nur die TV-Serie, sondern auch die Uhr «Flipper» schlug ein wie eine Bombe. «Als ich mich mit dem damaligen Jelmoli-Direktor traf, um die Uhr bei der Warenhauskette zu platzieren, begrüsste er mich ganz begeistert und gratulierte mir für die super Werbeidee mit der TV-Serie.» Der Direktor glaubte, Vogt habe die Serie lanciert, um Werbung für seine Uhr zu machen…

Tatsächlich war die Popularität des Delphins für die Verkaufserfolge nicht ganz unwesentlich. Auch im Ausland wollte man die Kunststoffuhr aus Grenchen haben. «Wir setzten damals mechanische Werke ein. Doch für diese gab es Lieferengpässe. Ich konnte die Nachfrage gar nie ganz befriedigen.»

James Bond. Nach zehn Jahren flaute die grosse «Flipper»-Welle ab. Aber Rolf Vogt hatte bereits eine neue Idee. Die «Flipper» wurde im Container-System gebaut, so dass man mit einem Handgriff die Uhr in verschiedenfarbige Armbänder einklicken konnte. Mehrere Farben wurden gleich mitgeliefert. Je nach Outfit konnte man so die Uhr farblich variieren. Und die Uhr wurde nun trendgemäss mit einem Quartz-Werk ausgerüstet. Die «Flipper» wurde endgültig zum Accessoire.

«Mick Jagger trug eine solche Uhr», berichtet er. Und als er einmal in Gstaad auf der Loipe einen Briten traf, der auf die Uhr schaute, entdeckte er ebenfalls eine «Flipper» am Handgelenk. Der Brite war Roger Moore alias James Bond. «Wir kamen ins Gespräch, und als er erfuhr, dass ich diese Uhren herstelle, war er ganz begeistert.» Man traf sich danach mehrfach zum Skifahren. «Ich durfte sogar sein Bild für Plakate einsetzen – und zwar gratis», berichtet er.

Auf einem Video, das während der Proben zum Musical «West Side Story» entstand, entdeckte man an Leonard Bernsteins Armgelenk die «Flipper» - immer wieder in anderer Farbe. Regisseur Roman Polanski liess sich auch von der Grenchner Kunststoffuhr begeistern. «Er hatte schliesslich drei», lacht Rolf Vogt. «Zwei davon hat er sich aber selber gekauft.»

Die zweite Welle dauerte noch sechs Jahre. 1985 hat der Prinz von Hannover die Fortis gekauft. Er war nicht zuletzt wegen der «Flipper» auf das Grenchner Unternehmen aufmerksam geworden. Rolf Vogt hat, wie sein Vater, der die ersten automatischen Werke in seine Uhren eingebaut hat, Geschichte geschrieben. ■

PHOTO ZVG

Roger Moor (links) und Rolf Vogt 1984 beim Skifahren. Der legendäre James Bond-Darsteller war ein grosser Fan der Flipper-Uhren.

DIE WOCHE IN DER REGION

Urs Neuhaus löst Felix Bernhardsgrütter im Vorstand des Wohnheims Schmelzi ab. Der ehemalige Bankfachmann war seit der Gründung des Vereins für die Finanzen zuständig und übergibt nun nach 17 Jahren sein Amt an den diplomierten Bankfachmann Urs Neuhaus. In der Amtszeit von Felix Bernhardsgrütter wurde der Kauf der Villa Grimm sowie der Umbau in ein Wohnheim finanziert. Und nach der rasanten Entwicklung der Institution ebenso der Erweiterungsbau.

Eine neue Aufgabenhilfe gibt es nach den Herbstferien in Büren a.A. Dieses ausserschulische Angebot entspricht einem Bedürfnis vieler Eltern, wie eine Umfrage einer Arbeitsgruppe der Schulkommission ergeben hat. Ziel ist es, eine funktionierende Aufgabenhilfe mit möglichst schlanken Strukturen und geringem administrativen Aufwand zu schaffen, die zudem kostenneutral funktionieren soll. Dieses Angebot ist ein Schritt in Richtung Tagesschule und fördert das Sozialverhalten.

Die SVP Grenchen hat ihre Kandidaten zu Handen der Amtspartei für die Kantonsratswahlen 2009 nominiert. Es handelt sich dabei um Martin Ochsner, Betriebstechniker, Sibylle Probst, Psychologiestudentin und den bisherigen Kantonsrat Heinz Müller, Unternehmer *(v.l.)*.

In der Musigbar Grenchen ist am kommenden Freitag Blues pur angesagt. Die Truppe um die Phil «Bluedög» Gerber genehmigt sich nämlich mit «Bluedög and the specials» zum ersten Mal einen Trip ohne ihre Stammformation «The Hardcore Bluesband» und taucht in die Freuden und Leiden des klassischen Powertrios ein. Zusammengeschweisst durch Hunderte von Auftritten im In- und Ausland, präsentieren sich Phil «Bluedög» (guitar, vocals), JC Wirth (bass, vocals) sowie Ronny «the animal» Gerber (drums) und werden sich die Seelen aus dem Leib und die Finger wund spielen. Wer Triobluesrock mit ausufernden Gitarrensolos, kernigem Gesang und treibenden Grooves liebt, wird im Lokal an der Solothurnstrasse auf seine Rechnung kommen. Das Konzert beginnt um 21 Uhr 30.

Beim Sinfoniekonzert vom 26. Oktober kündigt sich mit dem Pianisten Boris Berezovsky ein Virtuose von Weltruf im Parktheater Grenchen an. Das verstärkte Stadtorchester Grenchen begleitet den Star im Klavierkonzert No.4 von Ludwig van Beethoven und interpretiert zudem die 4. Symphonie, die «Italienische», von Felix Mendelssohn. Dieses Konzert wird auch das letzte des Stadtorchesters unter der Leitung von Rudolf Emmanuel Baumann sein, der seit 1991 als Dirigent amtet. Der Vorverkauf zu diesem aussergewöhnlichen Ereignis ist ab sofort eröffnet (BGU Kirchstrasse 10, Tel. 032 644 32 11).

Hauptamtlicher Gemeinderat.

Pierre-Yves Grivel
Direktor Sekundarschule, Stadtrat + Präsident der Geschäftsprüfungskommission, Grossrat
Liste 2 Forum Biel-Bienne

Nebenamtlicher Gemeinderat.

Silvia Steidle Kubli
Kommunikationsleiterin beim Bundesamt für Statistik, Vizepräsidentin der PRR
Liste 4 Forum Biel-Bienne

www.prrbienne.ch
PRR Les Radicaux.

Medienmitteilung des Parti radical romand (PRR)

Wie bereits bei den letzten Wahlen bieten wir den Wählerinnen und Wählern die in der Ausübung ihres Wahlrechts beraten werden möchten die Gelegenheit an uns zu treffen.

Zu diesem Zweck werden wir am **Samstag den 27. September 2008 zwischen 10:00 und 12:00 im Restaurant Palace in Biel** sein. Wählerinnen und Wähler können auf Wunsch auch von uns ins Wahlbüro begleitet werden.
Für weitere Auskünfte und Fragen steht unsere Vizepräsidentin Frau Silvia Steidle Kubli gerne zur Verfügung (E-mail: info@prd-bienne.ch oder Tel. 032 323 28 88)

PARTI RADICAL ROMAND
Die Vizepräsidentin
Silvia Steidle Kubli
www.prrbienne.ch

Gesucht

Gesucht von alleinstehender betagter Frau **nette einfache** Person, die ihr etwas behilflich sein könnte. Platz Biel. Offerte unter Chiffre 24/9/1, Pf 240, 2501 Biel

TANZSCHULE ELITE

Guglerstrasse 6 / Bernstrasse
2560 Nidau/Biel
Paoluzzo-Gebäude
Tel. 032 365 32 34
E-Mail: info@tanz-elite.ch
www.tanz-elite.ch

TANZPARTY: 1. Samstag im Monat 19.30 Uhr Eintritt Fr. 10.–

Grundkurse für Anfänger

Mittwoch		**15. Okt. 2008**
19.45 – 21.00Uhr	8 x	Fr. 145.00
Dienstag		**21. Okt. 2008**
19.45 – 21.00Uhr	8 x	Fr. 145.00
Freitag		**24. Okt. 2008**
19.45 – 21.00Uhr	8 x	Fr. 145.00
Donnerstag		**30. Okt. 2008**
21.10 – 22.10 Uhr	9 x	Fr. 145.00
Montag		**17. Nov. 2008**
19.45 – 21.00 Uhr	8 x	Fr. 145.00

Disco Fox / Swing

Dienstag		**21. Okt. 2008**
21.00 – 22.00 Uhr	8 x	Fr. 145.00
Donnerstag		**23. Okt. 2008**
20.10 – 21.10 Uhr	8 x	Fr. 145.00
Freitag		**31. Okt. 2008**
21.00 – 22.00 Uhr	8 x	Fr. 145.00
Montag		**3. Nov. 2008**
21.00 – 22.00 Uhr	8 x	Fr. 145.00

Rock'n'Roll für Anfänger

Mittwoch		**15. Okt. 2008**
21.00 – 22.00 Uhr	8 x	Fr. 145.00
Montag		**20. Okt. 2008**
18.45 – 19.45 Uhr	8 x	Fr. 145.00
Dienstag		**28. Okt. 2008**
18.45 – 19.45 Uhr	8 x	Fr. 145.00
Samstag		**01. Nov. 2008**
15.00 – 16.30 Uhr	6 x	Fr. 145.00
Freitag		**14. Nov. 2008**
18.45 – 19.45 Uhr	8 x	Fr. 145.00

Salsa für Anfänger

Donnerstag		**23. Okt. 2008**
18.45 – 19.45 Uhr	8 x	Fr. 145.00
Montag		**03. Nov. 2008**
19.45 – 20.45 Uhr	8 x	Fr. 145.00

Cardigan mit Kapuze
S-XXL, 100% Baumwolle
24.90

C&A
C&A zieht alli a

www.cunda.ch

Zu vermieten • A louer

Immoplus Bern AG

Im schönen Lindenquartier Biel am Lindenweg 115a

vermieten wir per sofort oder n.V. eine grosszügige, helle

4½-Zimmerwohnung (110m²)

- Wohn-/Esszimmer Parkett
- Eingang Plattenboden
- Wandschränke
- Küche mit grossem KS, GKK, GS
- Balkon / Keller- und Estrichabteil

Mietzins Fr. 1'500.– + HK/NK

IMMOBILIEN - DIENSTLEISTUNGEN
Balderstrasse 30 · 3000 Bern 5
e-mail: immoplus@bluewin.ch
Telefon 031 370 00 80

BIEL - METTLENWEG 92
1 MONAT GRATIS

Per 1. Dezember 2008
oder nach Vereinbarung
gemütliche

3-Zimmer-Wohnung
CHF 1'000.00 inkl. NK

- abgeschlossene Küche
- Parkett in Wohn- und Schlafzimmern
- Einbauschränke
- Balkon
- Kellerabteil
- Einstellhallenplatz à CHF 100.00

weitere Informationen:
evi.tschannen@privera.ch
Tel. 031 320 84 19

PRIVERA
IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
Postfach, 3001 Bern
www.privera.ch

BIEL - LISCHENWEG 23

Per sofort oder nach Vereinbarung in sonnigem, ruhigem und freundlichem Wohnquartier

4-Zimmer-Wohnung im 3. OG
CHF 1'520.00 inkl. NK

- renoviert
- grosszügige und moderne Küche mit Glaskeramik und Granitabdeckung
- Geschirrspüler vorhanden
- neues Bad/WC und separates WC
- Plattenböden im Eingangsbereich, Bad/WC und Küche
- Parkettböden im Wohn- und Schlafbereich
- helle Zimmer
- grosszügiger Balkon mit schöner Aussicht
- Einbauschrank
- Kellerabteil
- Lift
- nahe öffentlichem Verkehr

weitere Informationen:
evi.tschannen@privera.ch
Tel. 031 320 84 19

PRIVERA
IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
Postfach, 3001 Bern
www.privera.ch

Worben

Liegenschaften
FAMBAU
www.fambau.ch

Wir vermieten per 1. Dezember 2008 oder nach Vereinbarung am Neufeldweg 2 im 1. OG (ohne Lift)

2½-Zimmer-Wohnung

73 m² – Mietzins Fr. 853.– inkl. NK

Monatliche WEG-Zusatzverbilligung je nach Einkommen/Vermögen möglich. (Fr. 80.– / Fr. 160.– AHV/IV)

Geräumige Wohnküche, pflegeleichte Bodenbeläge (PVC, Linoleum), helle Zimmer, Wandschränke, Balkon,Keller.

FAMBAU
Mühledorfstrasse 5, 3018 Bern
Telefon 031 997 11 01

Diamantstrasse, Biel
Zu vermieten an Junge oder Junggebliebene, charmante

3-Zimmer-Altbau-Whg. (1. OG)

- Heller Zimmer, Parkettböden
- Kleiner Balkon
- Keller- und Estrichabteil
- Zentrale Lage (kein Lift, kein PP)

MZ 1'060.– + NK 220.–/Mte.
Mietbeginn ab 01.10.2008 o.n.V.
Auskunft: Mobil 076 566 56 11

Attika-Wohnung
Wohnen und Arbeiten am gleichen Ort

Wir vermieten beim Kreuzplatz per sofort o. n. V. eine moderne **5½-Zimmerwohnung** im Attikageschoss, Wohnfläche **ca. 142m²**
Fr. 2'300.– + Fr. 290.– Akonto HK/NK

- abschliessbare, geräumige Küche
- grosse Dachterrasse **(ca. 60m²)**
- separates Büro mit Lavabo und Dusche neben der Wohnung (separater Eingang)

Möchten Sie weitere Infos? Rufen Sie uns an. Sie werden begeistert sein. Frau M. Fuchs freut sich auf Ihren Anruf unter der Nummer 031 310 12 21

erich weber
Immobilien, Verwaltungen
3001 Bern, Bundesgasse 26
Telefon 031 310 12 12
www.erich-weber.ch

MAGNIFIQUE APPARTEMENT DANS LA ZONE PIÉTONNE DE BIENNE

Nous louons à la rue de la Flore 16 à Bienne de suite ou à convenir 5½ pièces en attique

Equipement:

- cuisine avec vitrocérame + lave-vaisselle
- grande salon et salle à manger avec cheminée
- sols en parquet dans les chambres
- grande terrasse + balcon

Loyer CHF 1867.– + charges

Pour des questions complémentaires ou une visite des lieux:

Nadia Eymann
Tél. No: 031 950 58 22
nadia.eymann@mibag.com

MIBAG

Wohnen oberhalb vom Bielersee
ruhig und sonnig

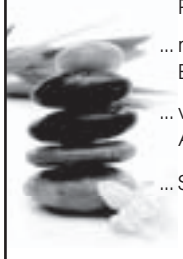
Einzigartige Résidence ...

... in einem wunderschönen Park, nach Feng Shui

... mit erneuerbaren Energien

... wunderbare Aussicht auf Alpen und Chasseral

... Sorglos-Paket e-Casa® inbegriffen



7 moderne helle Wohneinheiten in **gehobenem Standard** mit grosszügigen Holz-Terrassen, 160m² ab CHF 690`000.–

Mehr Informationen über diese grüne Perle erhalten Sie unter 032 331 71 86
www.les-hauts-de-preles.ch

TeleBielingue

TeleBielingue, la télévision régionale bilingue de Bienne émet depuis 1999, est sur la voie du succès. Ce sont en moyenne quelques 121'000 personnes qui regardent régulièrement nos émissions. Nous cherchons des

Stagiaires francophones (80 jours)
en tant que vidéo-journaliste

Vous bénéficiez d'une très bonne culture générale, vous êtes intéressés par la politique et l'économie et vous connaissez notre région? Vous êtes fascinés du journalisme et par le monde de la télévision? Vous êtes curieux, flexible, capable de travailler en équipe et la communication avec des collègues alémaniques ne vous pose aucun problème? En plus vous possédez le permis de conduire.

Nous vous offrons une solide introduction dans le journalisme de télévision. Vous recevrez une formation pratique à la caméra, au montage et vous prendrez part aux travaux d'enregistrement dans nos studios. Nous proposons des places de stage de suite ou tout au long de l'année.

Intéressé? Dans ce cas, envoyez votre dossier avec les documents habituels à l'adresse suivante:

TeleBielingue SA
Adrian Reusser, place Walser 7, 2501 Bienne
032 321 99 11

Cherche à louer à l'année
ferme
ou
maison retirée
même sans comfort (pos. de s'occuper du bétail).

Tél. 034 491 10 07
ou 079 279 86 74

Voyance
Voyance

Altgold-Ankauf
Das Original
KOMPETENT SERIÖS PROFESSIONELL

Wir kaufen gegen
Sofortige Barauszahlung
Goldschmuck und Golduhren
(auch Goldmünzen, Zahngold & Silber)
die nicht mehr getragen werden,
einfach nur in der Schublade liegen,
aus der Mode gekommen, alt, defekt
oder aus Erbschaften sind.

Sie erhalten Fr. 22.- bis 25.- p.Gr. Feingold
(Preisanpass. vorbehalten: Tagesgoldkurs)

Dienstag 30.Sept in Biel
Hotel „Elite" von 10-17Uhr

Raphael Meyer Goldschmiede 6300 Zug
Tel. 041/ 710 17 17

Le Centre hospitalier Bienne est le centre de compétences médicales public de la région bilingue Bienne-Seeland-Sud du Jura bernois. A ce titre, il offre à l'ensemble de la population des soins complets dans pratiquement toutes les branches médicales spécialisées. Chaque année, près de 50000 patients font confiance à nos 1400 collaborateurs.

Suite à la retraite prochaine de la titulaire actuelle, nous recherchons pour le 1er février 2009, ou à convenir, un(e)

Collaborateur/trice spécialisé(e) en orthoptique et périmétrie (30%)

Notre poste – vos missions
- Réalisation des examens médicaux dans le domaine de l'orthoptique et de la périmétrie (Octopus) pour les patients de médecins ophtalmologues, pédiatres, neurologues, opticiens ou autres spécialisations médicales
- Gestion administrative (correspondance, rapports médicaux, publications, etc.)

Vos compétences – nos attentes
- Expérience professionnelle dans le domaine de l'orthoptique et de la périmétrie
- Capacité à travailler de façon autonome et orientée clientèle
- Connaissances des appareils médicaux et bonne maîtrise des outils informatiques (MS-Office)
- Langue maternelle française ou allemande avec de bonnes connaissances de l'autre langue

Notre collaboration
Vous travaillez de façon indépendante directement en collaboration avec le médecin ophtalmologue de l'hôpital. Le Centre hospitalier met à disposition une infrastructure moderne et vous offre des conditions de travail conformes à notre CCT.

Avons-nous suscité votre intérêt ? Pour de plus amples renseignements, Mme Ingrid Wyss, orthopticienne, se tient volontiers à votre disposition pour tous renseignements complémentaires, tél. 032 324 11 24 ou E-mail: ingrid.wyss@szb-chb.ch

Merci d'envoyer votre dossier de candidature complet à : Centre hospitalier Bienne SA, Ressources Humaines, Chante-Merle 84, case postale 1664, 2501 Bienne, hr@szb-chb.ch – www.hopital-bienne.ch

Spitalzentrum
Centre hospitalier
Biel-Bienne

A ma très honorable et fidèle clientèle depuis de nombreuses années...

Paula-Voyance
Soutien -Conseil
répond personnellement à chaque appel
7j/7j – 10h à 24h au
0901 569 361 à Fr. **2.13**/min
«Insistez !»
Merci pour votre grande compréhension – votre gentilesse et fidélité –

Voyance
Consultante Tarologue confirmée
% REUSSITE : EXCELLENT
MARION
répond à toutes vos questions 7j/7 au
0901 333 132 Fr. 2.70/min.
Contact: www.divavoyance.com

Avez-vous un animal exotique et non banal?

Pourrait-il faire l'objet d'une émission animalière pour TeleBielingue?

Adressez-vous au Bureau Cortesi, Bea Jenni 032 327 09 11

BERNHARD KUNZ LIQUIDATO

Wichtige Information vom beauftragten Liquidator:

Einer der grössten Schweizer Engros-Händler für Terracotta-Töpfe, Keramik-Figuren, Garten- & Haus-Dekorationen steht unter gerichtlichem Nachlass.

Während dieses gerichtlichen Verfahrens mussten die immensen **Warenbestände im Millionenwert** in der ehem. Maschinenfabrik Glatzfelder in Selzach eingelagert werden. **Als amtierender Liquidator verwerten wir nun zu billigsten Preisen eine der grössten Liquidationsbestände aller Zeiten an herausragendeste Qualitätswaren für Haus und Garten!** In der

sofortigen Gross - Liquidation

Unter der Führung des amtierenden Liquidators gelangen ab sofort und nur für kurze Zeit hundertausende Artikel aus dem Sortiment des Zulieferers des Schweizer Einzelhandels in den Räumlichkeiten der ehem. Maschinenfabrik Glatzfelder in Selzach mit **Liquidationsrabatten von 52% bis 94%! Kommen Sie jetzt und finden Sie Waren auf tausenden Quadratmetern, sämtliche ohne Rücksicht auf die ehemaligen Einkaufspreise radikal reduziert.**

Bitte beachten Sie einige wenige Beispiele aus den gigantischen Beständen von über 1'200 Euro-Paletten!
Sonnenblume aus Metall mit Glas, **statt Fr. 13.50** jetzt nur noch Fr. 3.– **= 77,77% Liquidationsrabatt!!! Deko-Sand** in verschiedenen Farben, **statt Fr. 6.50** j.n.n. Fr. 2.– **= 69%! Vase**, Ton glasiert, 60cm hoch, **statt Fr. 325.–** j.n.n. Fr. 35.– **= 89%! Topf** "Terracotta Bennocci Toscanna", 48cm hoch, **statt Fr. 185.–** j.n.n. Fr. 35.– **= 81%! Keramik-Figur** outdoor, 23 cm, **statt Fr. 27.–** j.n.n. Fr. 7.– **= 74%! Glasvase** 81cm hoch, **statt Fr. 40.50** j.n.n. Fr. 5.– **= 87%! Pflanzengefäss** metall, Titan-Look, 50x50x50cm, **statt Fr. 95.–** j.n.n. Fr. 22.– **= 76%! Flechtgefäss**, Höhe 180 cm(!), **statt Fr. 400.–** j.n.n. Fr. 50.– **= 87%! Topf Terracotta**, handgemacht, "Abruzzo Vasi", 33cm, winterfest bis -25°, **statt Fr. 48.50** j.n.n. Fr. 15.– **= 69%! Kräutertopf Terracotta** "Terre D'Abruzzo", 20cm, **statt Fr. 15.–** j.n.n. Fr. 5.– **= 66,66%! Pflanztop Ton** "Der Klassiker auf dem Balkon",16cm, 10 Stk., **statt Fr. 8.50** j.n.n. 4.– **= 52%! Kugel-Brunnen**, 60cm, **statt Fr. 145.–** j.n.n. Fr. 35.– **= 75%!!! Höchste Qualität, radikale Rabatte!**

Bitte beachten Sie: *Der amtierende Liquidator verwertet die gesamten Nachlass-Bestände im Auftrag der Nachfolgegesellschaft. Der Verkauf findet gegen Barzahlung (EC/Postcard akzept.) und sofortiger Wegnahme statt.*

Plan & Infos auf www.BKL.ch

Warum denn mehr bezahlen wenn Sie jetzt tausende Franken sparen können? Die Liquidation dauert nur kurze Zeit, kommen Sie schnell:

Gigantische Total-Liquidation jetzt offen!
Achtung! Nur kurze Zeit! Industriestrasse 28 – 2545 Selzach
Dienstag - Freitag 10.00-12.30, 13.30-18.30 Uhr / Samstag 10.00-16.00 Uhr durchgehend

Der Beauftragte: Amtierend f. konkursamtliche Verwertungen, Betriebsschliessungen u. -sanierungen seit 1976

Bernhard Kunz Liquidator AG
Büro: 8153 Rümlang - 044 818 18 20 - Fax 044 818 18 23 - info@BKL.ch - www.BKL.ch

BERNHARD KUNZ LIQUIDATO

SCHÖNHEIT, FITNESS UND GESUNDHEIT...
BEAUTÉ, FITNESS ET SANTÉ...

Auf allen augenärztl. Rezepten 15–20% Rabatt.

BRILLEN-BENZ

Unterer Quai 90, 2502 Biel
(hinter Kino Rex) Tel. 032 323 67 61

Montag ganzer Tag geschlossen

Fitness-Spass

Aqua-Gym in

Ipsach

Dienstag, 17.30

031 990 10 00

Aquateam Bern

www.aquateam.ch

info@aquateam.ch

VOGUE

PROFESSIONAL HAIR TEAM

Biel, Marktgasse 29 Tel. 032 323 47 46
Bahnhofstrasse 23 Tel. 032 322 24 11

Erleben Sie das Gefühl immer gepflegt zu sein Permanent Make-up

Garantiert Ihnen zu jeder Tages- und Nachtzeit perfektes, strahlendes Aussehen, ob im Beruf, beim Sport oder in der Freizeit.

beauty
BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
Mobile 079 250 44 10

NEUE BRILLEN AM BESTEN VON

matthey-optique sa

Murtenstrasse 10 • 2501 Biel-Bienne
Telefon 032 323 77 23 • Fax 032 322 83 02

Grosse Auswahl im einzigen PERÜCKEN-CENTER in der Region
Grand choix au seul CENTRE DE PERRUQUES de la région

Spécialiste: Florian Thürler

ici Paris

Zentralstrasse 4
2502 Biel-Bienne
Tel. 032 322 22 63
Parking Musées-Museen

Face&corpo Estetica

Diverse Massagen (Hot chocolate, Aromaöl)
Cellulite- und Fettabbau, Haarentfernung,
Gesichts-Wellness, Biolifting, Dermoabrasion
Für Falten, Narben, Pigmentflecken und Akne.

Rosmarie Wenger, Dufourstr. 67, Biel-Bienne
Tel. 079 855 49 70

MEDESTETIC

- Kinesiologie
- Rückenmobilisation
- Fussreflex
- Fuss-Energetik

- **Cellulitebehandlung** wirksam mit Elektrolipolyse / Lymphdrainage (Endlich eine schmerzfreie Behandlung)
- **Aromawickel**
- **Umfangreduktion**
- **Fettabbau**
- **Hautstraffung**

Silvia Thönen
Dipl. Masseurin
Tel. 032 342 17 17 / Nat. 079 604 42 13
Mühlestrasse 45 – 2504 Biel

EXKLUSIV IN BIEL UND IN DER REGION

Das Fitness nur für Damen
Le fitness réservé aux dames

Ladies Fitness Studio

BODY SCULPT, PUMP, STEP, DANCE MOVE, TAE BO, KICK POWER, INDOOR CYCLING, POWER YOGA, PILATES UND KRAFTTRAINING.

PHYSICAL

Freiburgstrasse 40 Biel/Bienne 032 323 13 41 www.lady-fitness.ch

EXCLUSIF A BIENNE ET DANS LA REGION

nail innovation Beauty & Wellness

Marie-Noëlle Bigler

Neu ab Ende September 2008!

Traditionelle Balinesische Ganzkörpermassage: Dauer ca. 1,5 Std. Angeboten in Synchron (2er Massage-Team für 1 Person) oder Normal mit 1 Masseur/Masseurin

Unsere Massagen sind u.a. bei SPA Consulting AG Schweiz zertifiziert nach ISO 9001: 2000 und GoodPriv@cy

Bahnhofstrasse 2, rue de la Gare
2.Stock, 2ème étage
2502 Biel-Bienne
Tel. : 032 322 08 26

Schlank werden. Schlank sein. Schlank bleiben.

Genussvoll zum Wohlfühlgewicht

Essen ist mehr als nur satt werden. Nahrung war vermutlich Ihre erste gute Erfahrung im Leben. Essen ist Genuss und gibt Befriedigung. Essen ist ein Stück Kultur, eine tägliche Freude, ein geselliges Ereignis. Warum sollten Sie darauf verzichten?

Jede Gewichtsreduktion, die langfristig Erfolg haben will, muss mit dem „Lustprinzip" arbeiten, statt dagegen. Ihr neues Motto heisst deshalb: Nicht weniger, sondern anders essen!

Ein Informationsgespräch ist kostenlos und unverbindlich.
Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

Urs Kaufmann von Salvenach ist über 50 kg leichter.

einfach und erfolgreich
mit normalen Lebensmitteln
im Alltag praktikabel
www.paramediform.ch

ParaMediForm

Partner:
SCHWEIZERISCHE ADIPOSITAS-STIFTUNG SASPS

Aarberg 032 422 99 00 - Biel/Bienne 032 323 47 50
Murten 026 670 66 46

alessandro INTERNATIONAL

NAIL & FOOT SPA

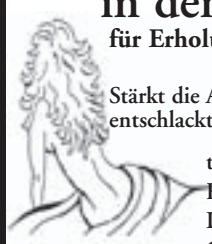
Beugen Sie der kühleren Jahreszeit mit einer **Parafin-Behandlung** vor.

Aktion Fr. 25.–
vom 24.09.2008 bis 25.10.2008

alessandro SPA
Dufourstrasse 41 • 2502 Biel
032 931 00 11

Happy in den Winter

für Erholungssuchende.



Stärkt die Abwehrkräfte und entschlackt den Organismus.

therap. Massagen
Fussreflex
Lymphdrainage
Cellulite

Shaba
Haarentfernung mit Zuckergel

NEU: Massagekurse

Reservieren Sie sich Ihre Erholungsstunde im Institut Fitexal, **Biel**
Tel. 032 322 13 09
Dipl. Masseurin SVBM

INSTITUT-YLANG CENTRE

Dépilation – Maquillage permanent – Amincissement

Rue B. Rechberger 2 • 2502 Biel/Bienne
Tél. 032 323 03 73

Internet: www.institut-ylang.ch • E-mail: eggenberger@ecole-adage.ch

Épilation permanente à la lumière pulsée au prix rond **– 30%**. Une solution pour oublier définitivement ses poils.

Lèvre supérieure	~~Fr. 54.–~~	**35.–**
Aisselles	~~Fr. 130.–~~	**90.–**
Bikini simple	~~Fr. 140.–~~	**95.–**
Dos	~~Fr. 450.–~~	**315.–**
Demi-Jambes	~~Fr. 450.–~~	**315.–**
Jambes entières	~~Fr. 698.–~~	**480.–**

Traitement des Tâches par pulse
Fr. 25.– au lieu de 40.–
Photo-rajeunissement Fr. 200.– au lieu de 300.–

Lipo Massage de LPG (cellu-m6)
Fr. 70.– la séance au lieu de Fr. 95.–

ECOLE ADAGE-YLANG

Place de la Gare 9 • 2502 Biel/Bienne
Tél. 032 322 46 47

Épilation corps à la cire – 30%.

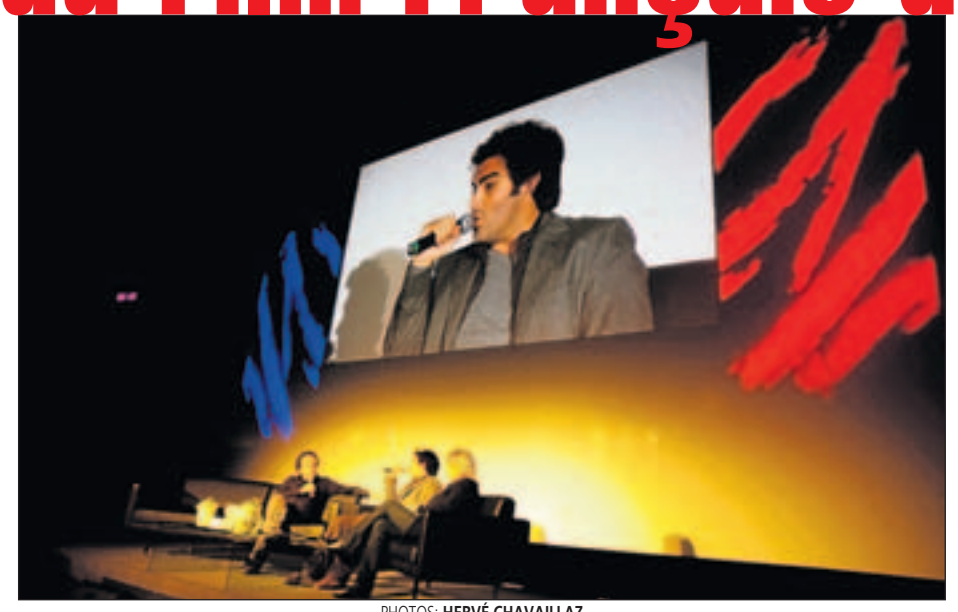
Aisselles, bikini simple	~~Fr. 27.–~~	**18.90**
½ jambes	~~Fr. 30.–~~	**21.–**
Jambes entières	~~Fr. 41.–~~	**28.70**

Offre spéciale: du 15 septembre au 15 octobre

Festival du Film Français d'Helvétie

In den Sälen des Hotels Elite und im Kino Rex war vergangenen Donnerstag die vierte Ausgabe des FFFH eröffnet worden. Bis zum Festival-Ende am Sonntag sahen sich rund 7500 Personen die 25 Filme an.

Jeudi dernier, les salons de l'Elite et le cinéma Rex ont accueilli le gala d'ouverture de la quatrième édition du FFFH qui a engrangé un grand succès durant toute la fin de semaine avec quelque 7500 spectateurs et treize séances affichant complet.



PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Der Sänger/*le chanteur* **Michael von der Heide** mit Musiker/*avec les musiciens* **Luca Leonbruni** *und/et* **Martin Buess.**

Béatrice Sermet, *Conseil des affaires francophones;* **Alain Sermet,** Gemeinderat/*conseiller municipal;* **Aline Delacrétaz,** Amt für Kultur des Kantons Bern/*Office cantonal de la culture.*

FFFH-Team/*L'équipe du Festival*: **Charlotte Masini**, **Edna Epelbaum, Christian Kellenberger, Vital Epelbaum, Gilles Tschudi** (Festival-Götti/*parrain du FFFH).*

Claudine und/*et* **Beat Cattaruzza,** Büro C2; **Bea Jenni,** Büro Cortesi Biel/*Bienne.*

Reto Bloesch, Melanie Stalder und/*et* **Thomas Gloor,** Perron8, Biel/*Bienne.*

Ilario Ierardo, Sanitas Trösch mit seiner Partnerin/*avec sa compagne* **Anja Geiser** (links/*à gauche)* und/*et* **Nicole Viquerat** (rechts/*à droite),* APG Biel/*Bienne.*

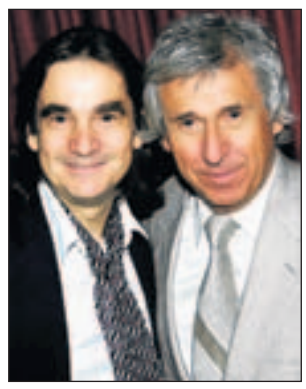
Martin Pfisterer, BKW-FMB Energie AG; **Stefan Senn,** TeleBielingue.

Edy Bühler, TeleBielingue; **Khany Hamdaoui,** Télévision Suisse Romande.

Tiziana Böbner-Lombardo, Generalsekretariat Eidgenössisches Volkswirtschaftsdepartement/*secrétariat général du Département fédéral de l'Economie;* **Manfred Böbner,** Wirtschaftsförderung Kanton Bern/*Promotion économique du canton de Berne.*

Urs Külling, Architekt/*architecte;* **Cécile Missy,** Notarin/*notaire* und/*et* **Marc F. Suter,** Fürsprecher und Notar/*avocat;* **Caroline Beglinger**, Verkehrsbetriebe Biel/*Transports publics biennois.*

Ruth Waldburger, Vega Film, Zürich; **Cyril Gelblat,** Realisator/*réalisateur de «Entre les Murs»,* **Renaud Jeannerat,** Biel Bienne.



Zwei Filmrealisatoren/*deux réalisateurs:* **Gilles Tschudi** und/*et* **Mario Cortesi.**

Marc Roethlisberger, *Conseil des affaires francophones*; **Virginie Borel,** Forum für Zweisprachigkeit/*du bilinguisme*; **Ariane Bernasconi,** Gemeinderätin im Nebenamt/*conseillère municipale;* **Ralf Thomas,** Verein/*association* Bilinguisme +.Fondation Forum du bilinguisme.

FC Biel/Bienne Football AG/SA

Das erste Foto des neuen Verwaltungsrates der FC Biel/Bienne Football AG, der sich hohe Ziele gesteckt hat: Klassenerhalt und weitere Professionalisierung der Strukturen. Das Aktienkapital ist von 140 000 auf 300 000 Franken erhöht worden.

Ce mercredi, le nouveau conseil d'administration de FC Biel/Bienne Football SA s'est présenté au grand public. Son objectif est clair: le maintien en Challenge league et la professionnalisation des structures du club.

Der Verwaltungsrat/*le conseil d'administration:* **Jean-Marc Hofstetter,** Beisitzer/*assesseur,* Präsident/*président* FC Biel/*Bienne*, *Vaudoise Assurances;* **Marc Meichtry,** Finanzen/*finances*, Meichtry Treuhand AG; **René Markwalder,** Anovis AG; **André Vuille,** Kaufmann/*commerçant;* **Roland Knuchel,** Unternehmer/*entrepreneur;* **Jean-Pierre Senn,** VR-Präsident/*président du conseil,* Fors AG; **Pascale Berclaz,** Marketing, Freiburghaus & Partner, Bern*(e)*; **Hans Noll,** Hanowa GmbH; **Patrick Strub,** Sport & Transfert, Generali Versicherungen; **Roland Itten,** Communication, Blue Note Club AG.

PHOTO: ZVG

Ici c'est AMAG!

Die Bieler AMAG AG präsentierte im Beisein einiger Spieler des EHC Biel den neuen Skoda Superb. Die elegante Limousine soll in der obersten Liga spielen, so wie die Bieler Eishockeycracks.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Le garage AMAG SA Bienne, en présence de quelques joueurs du HC Bienne, présentait le tout nouveau modèle de la gamme Skoda: la nouvelle berline Superb a affiché son ambition sur le marché des familiales.

Andreas Zuber, Direktor/*directeur* AMAG Biel/*Bienne*, mit Verkaufsteam/*avec son équipe de vente.*

Lynn und/*et* **Theodor Kaszub,** Orpund/*Orpond* mit AMAG-Verkaufsberater **Pascal Sieber,** *conseiller de vente à AMAG.*

Manuela Schär, AMAG Biel/*Bienne*, und/*et* **Marco Wegmüller,** Torhüter/*gardien* EHC Biel/*Bienne.*

Mathieu Chavaillaz, Praktikant bei/*en stage à l'édition de* Biel Bienne, mit seinen Idolen vom EHC Biel/*avec ses idoles du HC Bienne:* **Mathieu Tschantré**, **Marco Wegmüller**, **Marko Tuomainen**, **Jörg Reber**, **Serge Meyer** und/et **Eric Himelfarb**.

Michael Moeri und/*et* **Caroline Gerber,** Aarberg; **Monika Aeberhard** und/*et* **Otto Habegger,** Biel/*Bienne.*

Andreas Zuber, Direktor/*directeur* AMAG Biel/*Bienne*, mit/*avec* **Jörg Reber**, Verteidiger/*défenseur* EHC Biel/*Bienne*.

René Sutter, Biel Bienne; **Hans Lutz,** Bemer 3000, Nidau.

Urs Gasser und/*et* **Eveline Scheidegger,** Brügg; **Anna Ris Gasser,** Kosmetikstudio/*studio de cosmétique* Anna Ris, Aarberg.

Manuela Schär, Skoda-Markenverantwortliche/*responsable Skoda à* AMAG Biel/*Bienne*; **Christoph Habegger,** Pressechef EHC Biel/*chef de presse HC Bienne*.

Engel plus

Die F. + H. Engel AG eröffnete vergangenen Freitag die zwei Tage dauernde erste Fachmesse für Stahl, Haustechnik und Eisenwaren. Über 70 Aussteller und eine Modeschau für Berufskleidung überraschten die geladenen Gäste.

Vendredi et samedi, F. + H. Engel SA tenait son premier Salon de l'acier, de la technique du bâtiment et de la quincaillerie. Plus de 70 exposants et un défilé de mode pour vêtements professionnels ont séduit les invités à l'inauguration de vendredi.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

Jean-Jacques Bischof, Verwaltungsratspräsident/*président du conseil d'administration*; **Hans Stöckli,** Bieler Stadtpräsident/*maire de Bienne*; **Fabian Engel,** Direktor/*directeur;* **Dr. Martin Rupp,** Verwaltungsrat/*membre du conseil d'administration* F. + H. Engel AG.

Vierte Generation/*quatrième génération:* **Sonja** und/*et* **Thomas Engel,** F. + H. Engel AG.

Matthias Gebel, Gebel und Gebel Kommunikation; **Thomas Friederich,** Energie Service Biel/*Bienne.*

Frank Neidhart, Unicore Strub AG, Lyss; **Silvia Freiburghaus,** F.+H. Engel AG; **Jean-Michel Rochaix,** Unicore Strub AG, Lyss.

Daniel Lopez, Rudolf Bangerter und/*et* **José Macia,** Jacot des Combes SA, Biel/*Bienne.*

Marc Despont, Stadtrat/*conseiller de Ville* PRR, mit Sohn/*avec son fils* **Adrien**, Biel/*Bienne.*

Urs und/*et* **Edith Grob,** Franconi + Grob; **René Schlauri,** Gemeinderat im Nebenamt/*conseiller municipal,* Biel/*Bienne.*

Seeland Biel/Berner Jura Seeland Bienne/Jura bernois

IMMO BÖRSE / BOURSE IMMO

www.journaldujura.ch/immo **Mittwoch, 24. September 2008/Mercredi 24 septembre 2008** www.bielertagblatt.ch/immo

A VENDRE
ZU VERKAUFEN

Büro- und Gewerbebau

VP Fr. 1,2 Mio.
Mietpreis auf Anfrage

Fabrik zu verkaufen oder zu vermieten

In Lengnau, an idealer Verkehrslage (Autobahnanschluss N5 und SBB Bahnhof in nächster Nähe), verkaufen/vermieten wir ein Fabrikgebäude mit ca. 864m² BGF auf 3 Etagen inkl. UG, 24 Aussenparkplätzen und zusätzlicher Baulandreserve.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

Helbling

– Verkauf, Vermittlung
– Verwaltung, Vermietung
– Gutachten
– Finanzierung
– Bautreuhandschaften

Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 38 40
Fax 032 323 14 47
www.helbling-immobilien.ch
helbling-immo@lancable.ch

---

4 ½-Zi. Wohnungen EG mit Privatgarten oder 1. OG mit Balkon

VP Fr. 440'000.--
inkl. ged. Parkplatz

Ruhe und Eleganz geniessen

In Brügg, am Ende einer Sackgasse, mit Sicht ins Grüne, verkaufen wir neuwertige, moderne Eigentumswohnungen. Kleine Gemeinschaft mit nur 5 Parteien, eleganter Innenausbau, schöne Terrasse mit Gartensitzplatz oder grosszügiger Balkon und eigene Waschküche.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

Biel-Zentrum Florastrasse

Ideal für:
Coiffeursalon
Trainingsräume
Beauty-Institut
Laden

Wir verkaufen in nächster Nähe des Zentralplatzes und an der Schüsspromenade gelegen,

Geschäftslokal 310 m² mit grossem Schaufenster

- 203 m² im Erdgeschoss
- 107 m² diverse Räume im Untergeschoss
- Küche
- Dusche/WC
- Private Waschküche
- 2 Einstellhallenplätze

Verkaufspreis: Fr. 420'000.-- + Einstellhallenplätze

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
Plänkestrasse 20 CH-2501 Biel-Bienne
Tel. 032 328 40 33 Fax 032 322 04 45
info@balimmo.ch www.balimmo.ch

---

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN

– Verwaltung
– Verkauf
– Vermietung
– Promotion
– Schatzungen

Marfurt AG
Neuengasse 5
2501 Biel-Bienne
Tel. 032 329 50 30
Fax 032 329 50 31
www.marfurt.ch
admin@marfurt.ch

Evilard

Gut gelegen, im Ortskern zu verkaufen

sympathisches
5½-Zimmer-Einfamilienhaus

Einseitig angebaut. Nutzfläche ca 140m².
Dusche/WC und Bad/WC. Living mit Cheminée.
Gut unterhalten. Z.B.: Neue Küche, neue Fenster/Storen, etc...
Umschwung/Garten ca. 350m².
Geschlossenen Garage.
Verkaufspreis: CHF 495'000.-.

engelmann ag
Nachfolger/Successeur Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

Biel, City Life

Wir verkaufen ab 01. Dezember 2008 im Stadzentrum an ruhiger Lage, moderne

3.5 und 4.5 Zimmerwohnungen

Ausbauwünsche können berücksichtigt werden,
Balkon, Eingener Waschraum
Verkaufspreis: ab CHF 330'000.--

Loftwohnungen im Robau
Nutzung als Atelier, Praxis, Büro oder Wohnung, mit Gartensitzplatz.
Verkaufspreis: ab 170'000.--

ROTH IMMOBILIEN MANAGEMENT
Unsere Büros sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel-Bienne 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA

– Mietobjekte
– Stockwerkeigentum
– Verkauf und Vermittlung
– Verkehrswertgutachten

BAL. Immo-Treuhand AG
Plänkestrasse 20
2500 Biel-Bienne
Tel. 032 322 04 42
Fax 032 322 04 45

www.balimmo.ch
info@balimmo.ch

Prêles

An traumhafter Lage mit See- und Alpensicht!

Zu verkaufen wunderschönes
Chalet / Wohnhaus

4½ Zimmer. Wohnfläche 125 m². Grosse Garage.
Im Winter lädt der Kachelofen zum Verweilen ein.
Die perfekte Sauna hält Sie in Form.
Gepflegtes Grundstück von ca. 900 m², gegenüber Naturschutzzone.
Verkaufspreis: CHF 580'000.-.

engelmann ag
Nachfolger/Successeur Jean-Claude Fatio
Dufourstrasse 32 2502 Biel/Bienne
Tel. 032 341 08 85
www.engelmannimmo.ch engelmann-ag@bluewin.ch

---

4 ½-Zi. Reihenhaus mit grossem Mehrzweckraum

VP Fr. 550'000.--
inkl. 2 Hallenplätze

Das ideale Heim für die Familie

An ruhiger Wohnlage in Biel/Mett, verkaufen wir ein gepflegtes Mittelhaus (Baujahr 1992), mit beheiztem Hobby-/Büroraum, Terrasse/Garten sowie zwei Einstellhallenplätzen. Schulen und Einkaufsmöglichkeiten in nächster Nähe.

marfurt
AG FÜR IMMOBILIEN-DIENSTLEISTUNGEN
TELEFON 032 329 50 39/40 WWW.MARFURT.CH

A LOUER / ZU VERMIETEN

BAL. Immo-Treuhand AG Immo-Fiduciaire SA
www.balimmo.ch
info@balimmo.ch

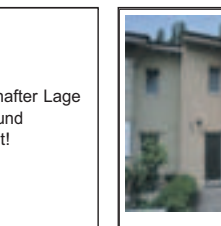
BAL. Immo-Fiduciaire SA
Rue de la Plänke 20
2500 Biel-Bienne
Tél. 032 322 04 42
Fax 032 322 04 45

Helbling

Helbling Immobilien AG
Badhausstrasse 32
2501 Biel-Bienne
www.helbling-immobilien.ch
helbling-immo@lancable.ch
Tel. 032 329 38 40
Fax 032 323 14 47

Miete/NK: CHF 1'250.-- + CHF 240.--
Ort, Str.: Biel, Hugistrasse 7
Zi./m²: Büro 90m²
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Stadtzentrum, neuer Laminatboden, hell, renoviert, Bad&WC/ Lift

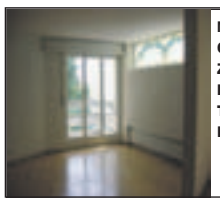
---



Miete/NK: CHF 2'973 + CHF 676.--
Ort, Str.: Biel, Lengnaustrasse 10
Zi./m²: Büro / Produktion / Lager
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: moderne Liegenschaft, Warenlift, Abladerampe

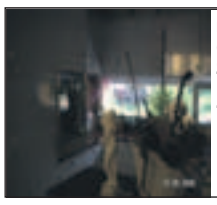
Miete/NK: Fr. 880.-/ Fr. 250.-
Ort, Str.: Biel, Metttlenweg 1
Zi./m²: 3 Zimmer
Kontakt: BAL.Immo-Treuhand AG
Telefon: 032 322 04 42
Diverses: Laminatböden, sep. Essecke Einbauschänke, grosser Südbalkon, Keller

---



Miete/NK: CHF 1750.00/300.00
Ort, Str.: Dreiangelweg 11, 2502 Biel
Zi./m²: 4.5-Zimmerwohnung EG
Kontakt: Helbling Immo.&Verwaltungs AG
Telefon: 032 329 38 40
Diverses: helle, sonnige Wohnung mit Balkon, Einstellhallenplatz, Parkett, moderne Küche, sep. WC

Miete/NK: CHF 120.--/m²/ Jahr
Ort, Str.: Wydengasse 4, Studen
Zi./m²: Gewerbe- & Büroliegenschaft
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: sehr hohe Räume, frei unterteilbar, EG ca. 900m² OG ca. 180m²



Miete/NK: CHF 1'150.-- + CHF 275.--
Ort, Str.: Nidau, Genossenschaftsstrasse 35
Zi./m²: 4.5
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: renoviert, Balkon, hell, ruhig, geschlossene Küche mit GS, EP

Loyer/ch.: 70.-/m²/an + charges
Lieu, rue: Courtelary, La Praye 5
Ch./m²: locaux industriels 200 à 400 m²
Agence: Engelmann SA
Tél: 032 341 08 85
Divers: 1er étage, loc. lumineux, lift 2-3 palettes, hauteur: 3.50 m, accès facile. Pl. de parc à disposition.

Miete/NK: CHF 135.-- / p.a. + HK / NK
Ort, Str.: Oberer Quai 51, Biel
Zi./m²: Moderne Büro / Atelier
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Frei unterteilbare Fläche, 64m² / 225m², Parkplatz vorhanden

---

Miete/NK: CHF 2'150.-- + CHF 340.--
Ort, Str.: Nidau, Hauptstrasse 20
Zi./m²: Attika- Wohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management AG
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Neuwertig, Pakett- & Plattenboden, offene Küche mit Bar, Balkon

---

Miete/NK: CHF 970.-- + CHF 220.--
Ort, Str.: Nidau, Hauptstrasse 20
Zi./m²: Loftwohnung
Kontakt: Roth Immobilien Management
Telefon: 032 329 80 40
Diverses: Zentral, neue offene Küche mit GS & Granitabdeckung, Plattenboden

Zu verkaufen • A vendre

ZU VERKAUFEN IN ERLACH

einzimmerwohnung

im parterre, modern ausgestatte küche nach wahl, privatgarten.

079 643 11 31

Zu verkaufen À vendre

bielerseeimmobilien
Tel. 032 345 15 55
info@bielerseeimmobilien.ch

casa e vita ag

MINERGIE®

Riviera

4 moderne Einfamilienhäuser an der Aare

2 x 4½- und 2 x 5½-Zimmer-Einfamilienhäuser

Längackerstrasse 24
in Port / Nidau

Bienne

A VENDRE dans quartier de qualité.

Appartement PPE de 4½ pièces

– Très bien centré – Proche de tout
– Cuisine neuve – Libre dès avril 2009

Prix de vente: Fr. 470'000.–

KELLER immobilier
en toute sécurité

Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Lajoux

A VENDRE au coeur du village.

Ancienne ferme jurassienne de 5 pièces

– Dans un village dynamique et bien développé – A 10 minutes de l'autoroute.
– Garage et place de parc – Grand volume disponible – Libre de suite.

Prix de vente: Fr. 330'000.–

KELLER immobilier
en toute sécurité

Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

Jens

ZU VERKAUFEN in Jens

exklusive 9-Zimmer-VILLA

Origineller Bau mit gehobenem Standard und grosszügiger Raumaufteilung. Geheizter Fitness- raum. Gedeckte Terrasse mit Cheminée. Ausserordentlicher Garten. Ruhige Lage, schöner Blick auf die Alpen.

Dossier und Preis auf Anfrage.

KELLER immobilier
en toute sécurité

Sur Mont-Tillier 30 • 2534 Orvin
Tél: 032 358 21 38 • Fax: 032 358 21 40
Internet: www.kellerimmobilier.ch

AUSSTELLUNG

Kunststätte Strandbad

Das Bieler Strandbad wird während vier Tagen in einen Skulpturenpark verwandelt. Drahtzieher sind zwei Seeländer Künstler.

VON MARTINA RYSER

«Ich wollte das Bieler *Strampi* schon immer einmal als Kunststätte benutzen», sagt die Künstlerin Renata Scheidegger. Aber oft müssen Ideen erst reifen. Beim Zusammentreffen mit dem Designer Johann-Peter Kissling ist die Bielerin schnell auf Nährboden gestossen. «Mir hat der Gedanke sofort gefallen. Mit der Seebucht, der Grünfläche und den Räumlichkeiten der Badeanstalt ergeben sich reizvolle Möglichkeiten für eine Kunstausstellung», schwärmt Kissling.

Der 46-Jährige streckte darauf seine Fühler aus und spann die Fäden quer durch sein Umfeld: 15 Künstler, einige aus der Region, andere von auswärts, waren begeistert vom Projekt. Die Betreiberin des Strandbads, die Bieler CTS, hingegen zeigte sich erst skeptisch. «Wir hatten Kampfgeist», lachen die Initianten. Und so macht nun seit zwei Wochen eine Installation mit dem Wort «a r t» vor dem Bieler Strandbad auf die Ausstellung aufmerksam.

Wasser. Nachdem die Badesaison letzten Sonntag zu Ende gegangen ist, haben diverse Kunstformen ihren Weg in die Badestätte gefunden. Entstanden ist ein Neben- und Ineinander verschiedener Präsentationen. Handwerk, Kunst und Design sind ineinander verschmolzen. «Wir wollten eine möglichst breite Plattform kreieren», sagt Scheidegger. «Sowohl für die Aussteller wie für das Publikum.»

Ihre Skulpturen – die 52-Jährige arbeitet mit Eisen und Holz – stehen auf der Rasenfläche. Kissling hingegen geht mit seinen Objekten aus Chromstahl und Blech bis ins Wasser. «Besonders reizvoll wird die Installation durch die Unterwasserbeleuchtung», erklärt er. Der Aarberger war früher vor allem im Design von Möbeln und Gebrauchsgegenständen tätig. Heute wendet er sich lieber der freien Kunst zu. Auch der Sprungturm wird zum Fokus künstlerischen Schaffens. Die Ipsacherin Christa Lienhard nützt die Sprungflächen für Plastiken und Frauenkörper aus Maschendraht.

Nicht nur Rasen und Seebuchten werden Schauplätze von Kunstobjekten. Auch Garderoben und Umkleidekabinen bieten witzigen und originellen Ausstellungsraum. Scheidegger: «Ideal für die Präsentation von Schmuckstücken, Kleidern, Taschen und Accessoires.» Mit von der Partie bei der Handwerkskunst ist unter anderen auch der Bieler Goldschmied und Schmuckhersteller Fabian Blaser.

Literatur. Taschen aus Traktorschläuchen, Lavabos, Skulpturen und Plastiken, dekorative Kunst aus Blumen, Arbeiten aus Tonerde – nichts sprengt den Rahmen der Bieler Strandbad-Kulisse. Doch für Scheidegger und Kissling greift die Bedeutung einer Kunstausstellung weiter. «Musik und Literatur gehören dazu», sagt Kissling. So kommt die Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Literaturinstitut in Biel und einer Band nicht von ungefähr. Am Freitagabend, dem eigentlichen Fest, stehen unter anderem Poetry Slam und Spokenword mit Patrick Savolainen auf dem Programm. Noiseplay, eine junge Bieler Truppe, wirbelt mit Musikern älterer Generationen durch einen Stilmix aus Rock, Pop und Jazz. Ein zusätzliches Highlight ist die Installation von Helmut Kohli: Der Oberländer Lichtkünstler wird an diesem Abend die Bucht mit Fackeln und tausend Kerzen beleuchten.

Es soll nicht beim einen Mal bleiben. «Die Ausstellung soll in ähnlichem Rahmen auch in den nächsten Jahren stattfinden», so die beiden. Momentan fliessen noch keine Beiträge von aussen. Die Künstler finanzieren die Ausstellung aus dem eigenen Sack. «Wir hoffen, dass der Anlass bald zum festen Bestandteil der Bieler Kulturszene gehören wird.

Ausstellung von Donnerstag, 25. September, bis Sonntag, 28. September.
Donnerstag: Vernissage ab 18 Uhr.
Freitag: Festprogramm mit Führung ab 19 Uhr.
Sonntag: Brunch im Strandbad ab 9 Uhr.

SCULPTURE

Plage culturelle

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Renata Scheidegger und Johann-Peter Kissling verwandeln das «Strampi» in eine Kunststätte.

Renata Scheidegger et Johann-Peter Kissling: finies les baignades, la plage devient musée.

Quatre jours durant, la plage de Bienne sera transformée en exposition de sculptures. Un projet de deux artistes seelandais.

PAR MARTINA RYSER

«J'ai toujours eu envie de transformer la plage de Bienne en musée», raconte l'artiste Renata Scheidegger. Mais les idées doivent quelquefois mûrir. La rencontre avec le designer Johann-Peter Kissling, 46 ans, a joué les détonateurs. «Le projet m'a tout de suite plu. Le bord du lac, la surface, les installations de la plage, autant de riches possibilités pour monter une exposition», se réjouit Kissling.

Il a pris l'idée à son compte, en a parlé à son entourage. Résultat, une quinzaine d'artistes régionaux, d'autres de l'extérieur, sont enthousiasmés par le projet. La CTS, gérante des lieux, s'est d'abord montrée sceptique. «Nous avons dû nous battre», sourient les initiants. Il n'empêche, depuis deux semaines, un fronton portant la mention «a r t» signale l'exposition à l'entrée de la plage biennoise.

Eau. Après la fin de la saison des baignades, dimanche dernier, de nombreuses œuvres ont pris le chemin de la plage. La diversité est au programme. Artisanat, arts et design se côtoient allégrement. «Nous voulions présenter une plate-forme aussi vaste que possible», explique Renata Scheidegger, 52 ans, «aussi bien pour les artistes que pour le public.»

Ses sculptures faites de métal et de bois sont exposées sur l'herbe. Avec ses objets de fer et métal chromé, Johann-Peter Kissling va jusque dans l'eau. «L'installation sera mise en valeur par une illumination sous-marine.» Précédemment, cet habitant d'Aarberg était principalement actif dans le dessin de mobilier et d'accessoires. Aujourd'hui, il donne dans l'art libre. Une autre régionale, Christa Lienhard d'Ipsach, utilise le plongeoir pour mettre en valeur ses objets de plastique et ses corps de femmes en treillis métallique.

Mais ce musée en plein air ne se limite pas aux rives du lac et au gazon. Les vestiaires et les cabines de rechange sont des endroits rigolos et originaux. «Idéaux pour présenter des bijoux, des vêtements, des sacs ou des accessoires», estime Renata Scheidegger.

Littérature. Sacs en chambre à air de tracteur, lavabos, sculptures, objets en plastique, art décoratif en fleurs, statues de glaise, rien ne manque dans les coulisses de la plage. Pour Renata Scheidegger et Johann-Peter Kissling, la palette doit être plus vaste encore. «Musique et littérature font partie du même monde», lance le second nommé. De quoi mettre en place une collaboration avec l'institut de littérature suisse de Bienne et un groupe musical.

Vendredi soir, la fête battra son plein avec, entre autres, du slam et Patrick Savolainen. Le jeune groupe biennois «Noiseplay» s'alliera avec des vieux de la vieille pour revisiter son répertoire de rock, pop et jazz. Autre point fort, les installations de l'Oberlandais Helmut Kohli. Pour l'occasion, le spécialiste de la lumière allumera des torches et des milliers de bougies sur la rive.

Et les responsables du projet d'affirmer en chœur: «Notre manifestation ne devrait pas être un coup dans l'eau, nous espérons la reconduire ces prochaines années.» Même si, en l'absence de soutien financier extérieur, les artistes doivent payer cette exposition de leur poche. «Nous espérons intégrer prochainement la scène culturelle biennoise.»

Vernissage jeudi dès 18 heures.
Exposition jeudi 25 à dimanche 28 septembre.
Vendredi: programme festif avec visite guidée dès 19 heures.
Dimanche: brunch à la plage dès 9 heures.

erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR
Das neue Design-Book, jetzt kostenlos bestellen. www.erichdardel.ch
Le Design-Book, à commander de suite gratuitement. www.brechbuehlinterieur.ch

TIPPS / TUYAUX

Massimo Rocchi: Sehen und gewinnen

«Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.» Wenn einer nichts davon hält, dann Massimo Rocchi. Nach seinem erfolgreichen Programm «Äuä» parliert der Wortakrobat in «Circo Massimo» erneut in mehreren Sprachen. Mit dem Publikum und vor allem mit sich selber – fast wie Gollum, das gespaltene Wesen aus «Herr der Ringe», zumal sich Massimo Rocchi ähnlich sieht. Als italienisch-europäischer Schweizer mit Doppelpass ist er täglich mit zwei Identitäten konfrontiert. Zwei Identitäten, die er nicht einfach so abtun mag, im Stile von *es isch eso u fertig*. Aus Ich und die Anderen ist gewissermassen ein Ich und Ich geworden – mit all seinen Konsequenzen. Der Schweizer in ihm liest beim Frühstück die Zeitung, wenn der Italiener gerade nach Hause kommt. Und während der Schweizer überlegt, was wäre, im Falle dass, antwortet der Italiener bevor er die Frage gehört hat. Diese Dualität, gepaart mit einer unvergleichlichen Beobachtungsgabe, erlaubt es dem Künstler, hinter die Dinge zu blicken. Scheinbar Alltägliches entpuppt sich in «Circo Massimo» als Kuriosum. Wo nötig, setzt der Sprachjongleur seine bei Marcel Marceau erworbenen Fähigkeiten als Pantomime ein. Circo Massimo, diesen Freitag um 20 Uhr im Bieler Kongresshaus. BIEL BIENNE verlost zwei DVDs von Massimo Rocchi. Sicken Sie ein Mail mit dem Vermerk Rocchi bis diesen Freitag, 26. September, an: tickets.biel-bienne@bcbiel.ch ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Welt der Pilze

Die Pilzvereine Biel & Umgebung und Büttenberg, Safnern laden am kommenden Wochenende zur grossen Pilzausstellung in der Mehrzweckhalle in Aegerten. Bei einer Portion Pilzpastetli können Pilzliebhaber Freundschaften pflegen oder schliessen und Erfahrungen austauschen. Dazu geben Fachleute ihr Wissen gerne an Neugierige oder angehende Pilzsammler weiter, so gibt es «Pilze zum Berühren» oder einen eindrücklichen Informationsfilm über das Leben der Schleimpilze. Mehr Infos auf www.seelandpilze.ch. mb

Let's dance!

Das Bieler Blue Note ist in die 5. Saison mit der neuen Party-Serie «Absolute House» gestartet. Am Samstag steht Mix-Master DJ Falcon / Daft Crew aus Paris hinter den Turntables. Bomben Sound, coole Drinks, heisse Party! Damen bezahlen bis 23 Uhr einen reduzierten Eintritt! HUA

Glänzendes Gold

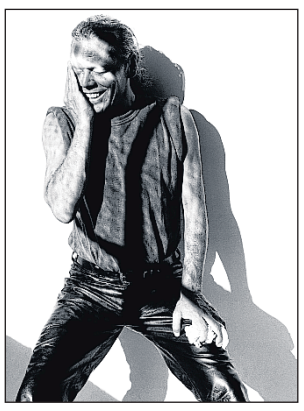
Gold übt seit Menschengedenken eine grosse Faszination aus. Die Bieler Schmuckgalerie «essor» zeigt in der neu gestalteten «Goldzone» Schmuckstücke renomierter Meister von puristischem Design bis zu verspielten Objekten. Vernissage: Essor, Zentralstrasse 32a, Freitag, 17 Uhr. HUA

Dr Faust & Cie

La soprano Corinne Jacob et le baryton François Golay, accompagnés au piano par Roumen Kroumov, donnent un concert original au Carré Noir de Bienne dimanche à 17 heures. Ces belles voix biennoises interprèteront des duos et des solos connus tirés d'opérettes et d'opéras célèbres. *RJ*

Pascal Auberson et mille questions

Ce week-end à Bienne, c'est la deuxième édition de la nuit des mille questions. Qui est MaDonna? Vieux frustrés – jeunes insolents? Vous êtes-vous défoulés aujourd'hui? Maïs – nourriture ou carburant? Tant de questions et de manifestations qui vont s'égrener en ville de samedi à onze heures jusqu'à dimanche à une heure du matin. Et pour que la manifestation ne fasse pas seulement travailler les méninges, des artistes comme les Peutch vont vous dérouiller les zygomatiques alors qu'en bouquet final, à la place Centrale, Pascal Auberson va mettre tout en question et en musique. Une apogée à ne pas manquer. *RJ*



Maria Teresa

Elle a fait ses débuts aux côtés de Georges Moustaki. Elle aime les rythmes ondoyants – samba, bossa, fado, des musiques qui viennent de Macao, d'Angola, du Brésil ou du Portugal. Maria Teresa est née à Paris, mais porte son patrimoine en elle, c'est la saudade, ce désir d'ailleurs qui l'a rendue nomade. Maria Teresa, ce sont des chansons justes belles, pleines de grâce. A découvrir vendredi à 20 heures 30 au Relais culturel d'Erguël à Saint-Imier. *RJ*

Théâtre amateur

Vendredi, samedi et dimanche, Tavannes fera la part belle au théâtre amateur pour un festival dans deux salles, le Royal et la salle communale. Au programme, la jeune troupe des Royalties ou des amateurs plus chevronnés comme La Clef de Sonceboz, le Clos-Bernon, l'Estrade, le Théâtre sans Nom et la Théâtrale de Tramelan. Six spectacles à savourer sans modération. *RJ*

KINO / CINÉMAS

APOLLO ZENTRALSTR. 51A, TEL. 032 322 61 10

Tägl. – Ch. j. 20.15 + FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45 + SA/SO/MI – SA/DI/ME auch – aussi 15.15

TROPIC THUNDER – TONNERRE SOUS LES TROPIQUES

2. Woche! Ben Stiller nimmt das Filmgeschäft aufs Korn. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 47.
Regie/Réalisation: Ben Stiller. Darsteller/Avec: Ben Stiller, Jack Black, Robert Downey Jr.
2e semaine! Cinq comédiens, partis pour tourner un film de guerre, se retrouvent dans un camp d'entraînement militaire. V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 47.

Ab DO täglich – Dès JE chaque jour 17.30

MONGOLE – DER MONGOLE

«Le bon film». In Erstaufführung! Über den monumentalen Aufstieg des jungen Temudgin zu einem der legendärsten Stammesführer der Geschichte: Dschingis Khan. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 05. Regie/Réalisation: Sergei Bodrov. Darsteller/Avec: Tadanobu Asano, Sun Hong Lei, Khulan Chuluun.
«Le bon film» En 1re vision! L'incroyable destinée de Temudgin, le légendaire chef des forces armées mongoles nommé Gengis Khan. V.o./fr./all. Dès 14/12 ans. 2 h 05.

BELUGA NEUENGASSE 40, TEL. 032 322 10 16

Täglich – Chaque jour 15.30, 18.00, 20.30
Letzte Tage! – Derniers jours!

MAMMA MIA!
DAS Feelgood-Movie!

11. Woche! Musical-Verfilmung mit Meryl Streep und ganz viel Musik von Abba. Engl. O.V./d/f. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 45. Movie collection Mario Cortesi.
11e semaine! Meryl Streep et Pierce Brosnan dans la comédie musicale «Mamma Mia...» V.o. angl./d/f. Dès 8/6 ans. 1 h 45.

LIDO 1 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 20.15 + FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45 (Lido 2)
Letzte Vorstellungen! – Dernières séances!

BATMAN – THE DARK KNIGHT – LE CHEVALIER NOIR

6. Woche! Die actiongeladene Fortsetzung von «Batman Begins». Engl. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 32. Regie/Réalisation: Christopher Nolan.
6e semaine! La suite explosive de «Batman Begins». V.o. angl./fr./all. Dès 14/12 ans. 2 h 32.

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 16.00

SON OF RAMBOW – DER SOHN VON RAMBOW

2. Woche! Zwei Kinder drehen ihre ganz eigene Version des Action-Klassikers. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 35. Regie/Réalisation: Garth Jennings. Darsteller/Avec: Bill Milner, Will Oulter, Jules Sitruk.
2e semaine! Deux garçons entreprennent de réaliser leur propre film d'action. V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 35.

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 18.00

XXY

3. Woche! Lucia Puenzos schlichtes einfühlsames Melodrama beschreibt die Gefühle eines intersexuellen Menschen. Span. O.V./d/f. Ab 14/12 Jahren. 1 Std. 31. Regie/Réalisation: Lucia Puenzo. Darsteller/Avec: Inés Efron, Martín Piroyansky, Ricardo Darin.
3e semaine! Alex, une adolescente à un secret: elle est hermaphrodite. Amour et rumeurs naîtront... V.o. esp./fr./all. Dès 14/12 ans. 1 h 31.

FR/SA – VE/SA 23.15

WANTED – CHOISIS TON DESTIN

4. Woche! Ein furioses Actioninferno, das «Mr. & Mrs. Smith» mit «Matrix» verbindet! Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 50. Regie/Réalisation: Timur Bekmambetov. Darsteller/Avec: Angelina Jolie, Morgan Freeman, James McAvoy.
4e semaine! Film d'action échevelé s'appuyant sur une histoire solide. V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 50.

SA/SO/MI 14.00: Deutsch gesprochen. Letzte Tage!

KUNG FU PANDA

13. Woche! Der gemütliche Panda mit Gewichtsproblemen, der durch die härteste Kung-Fu-Schule Chinas geht. Ab 6/4 Jahren. 1 Std. 32. Regie: Mark Osborne, John Stevenson.

LIDO 2 ZENTRALSTRASSE 32A, TEL. 032 323 66 55

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 15.30, 17.45 + 20.15

YOUNG@HEART

4. Woche! Stephen Walkers grossartige Dokumentation über einen Chor von 73- bis 92-Jährigen. Engl. O.V./d/f. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 49.
Regie/Réalisation: Stephen Walker.
4e semaine! Documentaire sur une chorale du troisième âge qui a déjà ému et diverti un public nombreux. V.o. angl./fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 49.

PALACE TH.-WYTTENBACH-Str. 4, TEL. 032 322 01 22

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 17.15, 20.15

LA GRAINE ET LE MULET – COUSCOUS MIT FISCH

Premiere! Der Grosserfolg am Festival du Film Français d'Helvétie! Ein Film mit mehreren Preisen ausgezeichnet über Immigration und die Mühe, sich in der Fremde eine Existenz zu schaffen. Franz. O.V./d. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 31. Regie/Réalisation: Abdellatif Kechiche. Darsteller/Avec: Habib Boufares, Hafsia Herzi, Faridah Benkhetache.
En première! Le grand succès du Festival du Film Français d'Helvétie! 3 CÉSARS 2008, DONT CELUI DU MEILLEUR FILM! Une famille maghrébine s'unit autour du père pour l'aider à réaliser son rêve: ouvrir un restaurant. V.o. franç./all.

Ab DO tägl. – Dès JE ch. j. 15.00

BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS – WILLKOMMEN BEI DEN SCH'TIS

Auf vielseitigen Wunsch noch ein paar Tage im Programm! Sur de nombreuses demandes encore quelques jours au programme! 28. Woche! Schon über 15 000 Besucher in Biel! Franz. O.V./d. Ab 12/10 Jahren. 1 Std. 46. Darsteller/Acteurs: Kad Merad, Dany Boon, Zoé Félix. Regie/Réalisateur: Dany Boon.
28e semaine! Déjà plus de 15 000 spectateurs à Bienne! V.o. fr./all. Dès 12/10 ans. 1 h 46.

REX 1 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

NEU: Deutsche Synchronfassung & engl. O.V. Tägl. 15.15: Deutsch gespr. Tägl. – Ch. j. 18.00, 20.15 + FR/SA auch – VE/SA aussi 22.45: Engl. O.V./d/f/ – v.o. angl./fr./all. Vers. franç. voir Rex 2.

WALL-E

1. Woche! Deutschschweizer Premiere! Erfolgsregisseur Andrew Stanton (Nemo) lässt einen kleinen Computer in ferner Zukunft aufräumen. Ab 8/6 Jahren. 1 Std. 43.

REX 2 UNTERER QUAI 92, TEL. 032 322 38 77

Tägl. – Ch. j. 17.45, 20.30 + DO/FR/MO/DI auch – JE/VE/LU/MA aussi 15.00

ENTRE LES MURS – DIE KLASSE

Schweizer Premiere! Der Grosserfolg am Festival du Film Français d'Helvétie! Laurent Cantet erzählt mit Bravour den Alltag einer Schule in einem Problemviertel. Franz. O.V./d. Ab 14/12 Jahren. 2 Std. 08. Régie/Réalisation: Laurent Cantet. Darsteller/Avec: François Bégaudeau.
En 1re suisse! Le grand succès du Festival du Film Français d'Helvétie! Une année de la vie d'une classe de 4e dans un collège dit difficile vue à travers les yeux d'un jeune professeur. V.o. franç./all. Dès 14/12 ans. 2 h 08.

SA/DI/ME 15.30: Version franç. Voir aussi Rex 1

WALL-E

9e semaine! L'histoire d'un petit robot nommé WALL-E, à la recherche du grand amour sur Terre... Du réalisateur de «Finding Nemo».

FR/SA – VE/SA 23.15
Letzte Vorstellungen! – Dernières séances!

BABYLON A.D.

3. Woche! Vin Diesel, Michelle Yeoh und Gérard Depardieu im neuen Science-Fiction-Thriller von Mathieu Kassovitz. Engl. O.V./d/f. Ab 16/14 Jahren. 1 Std. 41.
Regie/Réalisation: Matthieu Kassovitz. Darsteller/Avec: Vin Diesel, Mélanie Thierry, Michelle Yeoh.
3e semaine! Toorop un mercenaire, se voit confié une mission délicate par la mafia. V.o. angl./fr./all. Dès 16/14 ans. 1 h 41.

Filmpodium

Centre PasquArt,
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
www.pasquart.ch 032 322 71 01

SCARLETT, TILDA, VALERIA

JULIA

Erick Zonca, Camille Natta, B/F/MEX/USA 2008, 140', E/d,f

Fr/Ve	*26. September*	*20.30*
Sa	*27. September*	*20.30*
So/Di	*28. September*	*20.30*
Mo/Lu	*29. September*	*20.30*

Julia (Tilda Swinton) ist 40, Alkoholikerin und eine furiose Lügnerin. Zwischen Vodka-Exzessen und One-Night-Stands versucht sie vergeblich, die Tiefschläge ihres Lebens zu parieren. Als sie auch noch ihren Job verliert, macht sie sich zu einem verzweifelten Kraftakt auf: Angestachelt von ihrer mexikanischen Nachbarin kidnappt sie den achtjährigen Tom aus der Obhut seines reichen Grossvaters. Mit dem Kind im Schlepptau und einem Millionenlösegeld vor Augen, flüchtet Julia von Kalifornien nach Mexiko – kopfüber auf Kollisionskurs…
Erick Zoncas rasantes Drama feiert in jeder Minute seine grossartige Hauptdarstellerin Tilda Swinton.

Julia (Tilda Swinton) a la quarantaine et enchaîne les rencontres d'une nuit. Et elle boit. Elle boit tellement qu'elle perd son boulot et le contrôle de sa vie. Son ami Mitch tente de la raisonner, mais rien n'y fait. Aux alcooliques anonymes, elle est abordée par Elena, sa voisine, qui lui demande son aide, pour kidnapper son fils de 8 ans, Tom, retenu par son riche grand-père. Sans but ni repères, Julia se convainc d'accepter la proposition, en espérant en tirer le maximum d'argent possible. Elle fait le tour de ses contacts pour mettre à bien son plan. Le jour J approche. Elle ne peut plus faire marche arrière. Plus rien ne sera comme avant...

STUMMFILM MIT LIVEMUSIK/
Film muet avec musique en direct de
CHRISTOPH BAUMANN, DIETER ULRICH, JACQUES SIRON, ISA WISS

ICH WURDE GEBOREN, ABER… (UMARETE WA MITA KEREDO)

Yasujiro Ozu, J 1932, 91', stumm/muet

So/Di	*28. September*	*17.00*

Yoshii zieht mit seiner Frau und den beiden Söhnen Ryoichi und Keiji in einen Vorort von Tokio. In der Nähe wohnt auch der Abteilungsleiter der Firma, in der er arbeitet. Als sein Chef eines Tages die Familie Yoshii und alle Nachbarkinder zu einer Filmvorführung zu sich nach Hause einlädt, freuen sich Ryoichi und Keiji, als sie ihren Vater auf der Leinwand entdecken. Doch als dieser dann, um seinem Chef gefällig zu sein, allerlei Grimassen zu schneiden beginnt und sich damit in den Augen seiner Söhne vor allen anderen lächerlich macht, bricht für die beiden Brüder eine Welt zusammen.

Un petit employé de bureau vit dans la banlieue de Tokyo avec sa femme et ses deux garçons. Les enfants prennent conscience que leur père fait des courbettes à son patron afin d'être bien vu. Ils demandent à leur père pourquoi il agit ainsi, mais celui-ci ne leur apporte pas de réponse satisfaisante. Les deux garçons font alors la grève de la faim en signe de protestation. Le père les punit, tout en sachant qu'ils ont raison...
Le film muet le plus célèbre et le plus personnel d'Ozu.

Planung, Installation & Versorgung von Propantanks.

PanGas Tel. 026 660 07 47 | www.pangas.ch

10 Jahre in der Schweiz

VITALIS
5-Zonen-Kaltschaum-Matratze „Vitalis H2“
bisher 749.– 498.– CHF
90 x 200 cm
MATRATZEN CONCORD EUROPAS GRÖSSTE MATRATZENKETTE www.matratzen-concord.ch
Biel
Madretschstraße 108, Tel. 032 322 25 05

KAUFE ALLE AUTOS
Fragen Sie nach unseren Preisen!
Zustand und Kilometer egal (bezahle auch für Abbruchautos). 7 Tage 8°°-22°°
Telefon 078 894 17 77

www.cinevital.ch

palace th.-wyttenbachstr. - biel 032 322 01 22

Un des grands succès du fffh 08! Einer der grossen Erfolge am fffh 08 !

rex 2 quai du bas 92 - bienne 032 322 38 77

Le grand succès du Festival du Film Français d'Helvétie 2008!
Une année de la vie d'une classe de 4ème dans un collège dit difficile vue à travers les yeux de François, un jeune professeur de français.
Der Grosserfolg am Festival du Film Français d'Helvétie 2008!
Der Film über den multikulturellen Alltag an einer Pariser Schule brachte Frankreich die erste Goldene Palme seit 1987 ein.

apollo, beluga, lido1/2, palace, rex 1/2 - biel-bienne

Bienne, Place Gurzelen
26.9. au 1.10.08

Représentations

vendredi + lundi + mardi	20h00
samedi + mercredi	15h00 + 20h00
dimanche	14h30 + 18h00

vendredi 26.09. à 20h00: première à tarif réduit avec Coop
Location : Coop Super Center Gare Bienne

Zoo du Cirque Knie

vendredi	14h00 – 19h30
samedi - mardi	09h00 – 19h30
mercredi	09h00 – 17h30

Location
Ticketcorner,
Tél. 0900 800 800 (CHF 1.19/min.),
www.knie.ch et à la caisse du cirque:

vendredi	12h00 – 21h00
sa + lu + ma	10h00 – 21h00
dimanche	10h00 – 19h00
mercredi	10h00 - 20h30

www.knie.ch TICKETCORNER 0900 800 800 CHF 1.19/min.

www.limousinen-service-biel.ch

Das Fachgeschäft das mich versteht.
Chien & Chat
Studen
Sägeweg 2, Tel 032 373 60 60

Voyance

M. Obama
Célèbre voyant médium résout tous vos problèmes: amour, chance, maladie, etc.
078 884 45 15

Ich KAUFE alle AUTOS für Export! Bitte rufen Sie mich an: Taufik GmbH 079 294 83 57

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Disney · PIXAR
WALL·E
www.helpwalle.ch
©Disney/Pixar

beauty BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

EXPO events
LOTO MUNTELIER
expodrom.ch jeudi 20h00 vendredi 20h00 samedi 20h00 dimanche 20h00
Fr. 20'440.-
par loto en espèces et bons d'achat
voyage gratuit en autocar 032 954 13 83

Für den nebenamtlichen Gemeinderat:
Alain Sermet (bisher)
Juliet Bucher-Afenuvor
Erich Fehr
Carine Zuber

SP Sozialdemokratische Partei Juso und Gewerkschaften Wahlen 28. September 2008
Liste 2
Für den nebenamtlichen Gemeinderat
www.sp-ps-biel-bienne.ch

Muss der Chessu bald schliessen?

Wir engagieren uns stark für Kultur, damit Biel lebt und der Vandalismus reduziert wird!

Est-ce que la Coupole doit bientôt fermer?
Nous nous engageons à fond pour la culture afin que Bienne vive et le vandalisme diminue!

Natürlich! grünliberale Liste 7
Naturellement! verts libéraux
Stadtratswahlen Biel
Elections communales Bienne
www.seeland.grunliberale.ch

19. bis 28. September 2008
HESO
31. Herbstmesse in Solothurn
Gratis-Eintritt

260 Aussteller
Täglich Attraktionen

Weitere Informationen:
www.heso.ch

Öffnungszeiten

Freitag	19.9.	14 bis 21 Uhr
Samstag	20.9.	11 bis 21 Uhr
Sonntag	21.9.	(Bettag) geschlossen
Mo bis Fr	22.9. – 26.9.	14 bis 21 Uhr
Samstag	27.9.	11 bis 21 Uhr
Sonntag	28.9.	11 bis 18 Uhr

HESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESOHESO

ENERGIE RIG MENSCHEN UND ENERGIE
SONDERSCHAU: MENSCHEN UND ENERGIE
ENERGIE RIG MENSCHEN UND ENERGIE

DESIGNDEPOT
Samstag 9–12 April–Oktober

Preise, da fallen Sie vom Stuhl. An der Zihlstrasse 74 (Areal Moser) in Nidau finden Sie Möbel renommierter Marken zu reduzierten Preisen. www.designdepot.ch

erich dardel BRECHBÜHL INTERIEUR

Die Hits von ABBA in einer mitreissenden Show
Do, 30.10.08, 20 Uhr, Kongresshaus Biel
Fr, 31.10.08, 20 Uhr, Theater National Bern
Vorverkauf: Alle Ticketcorner- und Eventim-Stellen, Manor, Schweizerische Post und SBB-Billettschalter,
Tickethotline: 0900 / 800 800 (CHF 1.19/Min).
Infos und Tickets: **www.dominoevent.ch**

Für die Vermarktung, Bewertung, Entwicklung und Bewirtschaftung von Immobilien

Immobilien-Fachschule

Die erste Stufe zum Fachausweis bildet der Basislehrgang mit 200 Lektionen, der für alle Ausbildungsrichtungen identisch ist. Nach einer Zwischenprüfung folgt der Vertiefungslehrgang (120 Lektionen) in einer der vier Fachrichtungen. Er schliesst mit der eidgenössischen Fachprüfung ab.

Zielpublikum
Diese Ausbildung richtet sich an Fachkräfte der Immobilienwirtschaft, die seit mindestens 1–2 Jahren in der Branche tätig sind. Ihr Ziel ist die Leitung eines Bewirtschaftungs-Teams oder die Übernahme von weiteren übergeordneten Aufgaben im Immobilienmanagement.

Kursdaten
Basislehrgang:
Januar bis September 2009, Prüfung im November 2009
Vertiefungslehrgang:
Januar bis Juli 2009, Prüfung im September 2009

Fordern Sie unverbindlich die Kursbroschüre an:
Telefon 031 378 55 00, svit-bern@svit.ch

Schweizerischer Verband der Immobilienwirtschaft SVIT
www.svit.ch
svit SWISS REAL ESTATE SCHOOL svit BERN

BIEL BIENNE online unter: www.bcbiel.ch

ERO WORLD
Unschlagbare Tiefpreise! Neueröffnung Biel
DVD's ab Fr. 9.–/15'000 DVD's
7'500 Toy's – Hetero – Gay
4 Kinos Lesbo–Gay / **10 Videokabinen mit 3000 Filmen**
Kanalgasse 23, 2502 Biel • Mo – Sa 11–24h • So. 14–23h
Tel. 032 322 70 75

beauty
BIEL BIENNE
Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel. 032 322 50 50
032 322 29 29

Musikschule Biel
Ecole de Musique Bienne

JEUX DRAMATIQUES
Ausdrucksspiel aus dem Erleben
Jeu d'expression gestuelle
Leitung / ***responsable: Paula Leupi***
Kurse für Kinder von 6 bis 11 Jahren
Cours pour enfants de 6 à 11 ans
Kurse für Jugendliche von 12 bis 15 Jahren (nur deutsch)
15 x 90 Min./*min. Fr. 300.--*
am Samstag (November 08 - März 09)
le samedi (novembre 08 - mars 09)
Anmeldetermin / ***Délai d'inscription:*** **31.10.2008**
Info: Sekretariat /*secrétariat* **- 032 322 84 74**

28 Septembre 2008 ab/dés 11h
Ancienne halle de fête, Lamboing
Kamel und Lama-Sonntag
Lamas und Alpakas führen, Kamelreiten, grosser Spielplatz
Animation avec des Lamas, des Alpacas et des Chameaux
Le dimanche des Chameaux et des Lamas
En cas de pluie - bei zweifelhaftem Wetter: Regio-Info Tel. 1600
Barbecue & Dessert-Buffet
Seeland Barbecue Team: Beni & Cora Blaser, 032 315 31 82

Samstag / Samedi 27.09.2008
Ab / dès 14.00 h
Apfelfest
Fête de la Pomme
Älpler Makronen Frischer Apfelsaft / jus de pommes frais
Ballon loslassen mit / lâcher de ballon avec **P-Y Moeschler**
Apfelchüechli /Beignets Armbrustschiessen / Tir à l'arbalette
Ponyreiten / Promenade en poney Apfelstand / Stand de pomme
Heimbesichtigung / visite du Home guidé
Musikalische Unterhaltung / Encadrement musical
Betagtenheim / EMS RIED
Paul-Robertweg 12
2502 Biel/Bienne
032 344 20 70

www.canal3.ch
«Venez vibrer avec nous aux exploits du HC Bienne!»
En direct des patinoires de LNA.
Canal 3
106.4 / 94.0 FM
Valentin Danzi
Responsable des sports

TESTS

Familienbande

Die sind mehr oder weniger durstig und bieten alle viel Platz für die Familie.

VON FRANÇOIS LAMARCHE

Dodge Nitro 2.8L CRD

PHOTOS: Z.V.G.

«Nitro». Der explosive Name passt zu diesem Fahrzeug. Zumindest was Exklusivität und Grösse betrifft. Der Diesel mit 2.8 Liter ist ein gemächlicher Geselle, der keinen grossen Rabatz veranstaltet. Dafür säuft er kräftig Sprit. 11,4 Liter auf 100 km waren es anstelle der versprochenen 8,6 Liter. Für unseren Geschmack ist er etwas gar aufgedonnert, einige scheinen das ja zu mögen. Die Form gibt zu reden, der Dodge fällt auf, keine Frage. Komfort und Raumangebot sind auf der Höhe dessen, was Fahrer und Passagiere wünschen mögen. Ein Vorteil unserer Version: die hohe Zuglast von 2000 Kilo für den Testwagen mit Schaltgetriebe. Mit Automat sind es gar 2500 kg, die V6 mit 3,7 und 4 Liter können gar 2800 Kilo schleppen. Weiterer Vorzug ist der zuschaltbare Allradantrieb. Der Nitro ist ein richtiger Lastesel. Praktisch: Die Ladefläche ist auf Gleitschienen montiert. Man kann sie weit über die Ladekante herausziehen. So verdreckt man sich bei Laden schwerer Gegenstände nicht die Kleider an der soliden Stossstange. Solid respektive günstig sind auch die Preise. Für den Nitro wechseln zwischen 37 950 und 53 250 Franken den Besitzer.

☺ Komfort, Preis, Raumangebot, Beladbarkeit, Zugkraft

☹ Fahrzeugdimensionen, Verbrauch

Renault Clio Grandtour, 1.5 dCi FAP

Er will keiner sein und hat doch die Eigenschaften eines Breaks. Der Clio Grandtour kommt erlesener daher und ist noch vielseitiger als es viele Renaults eh schon sind. Der Grandtour hat mehr Platz als der «normale» Clio mit fünf Türen, betört mit fliessenden, runden Linien. Platz und Laderaum sind die Schlüsselbegriffe dieser Version. Sehr überzeugend ist der Dieselmotor: Der 1,5 Liter mit 103 PS ist geschmeidig, bei Bedarf kraftvoll und doch leise. Mit fünf 5 Litern auf 100 km genehmigt er sich bloss ein paar Schnapsgläser mehr als die angegebenen 4,7 Liter. Derart motorisiert fährt der Grandtour unter der Flagge «eco2». Mit diesem Programm will Renault die CO2-Emissionen auf unter 140 Gramm pro km senken. Punkto Fahreigenschaften gibt es wenig Neues: Auch mit ausladenden Dimensionen bietet der Clio den gleichen Fahrspass, wie die kleineren Schwestermodelle. Die Preise für den Clio Grandtour liegen zwischen 18 090 (1.2) und 26 200 Franken (1.5 dCi FAP).

☺ Fahreigenschaften, Konsum, Partikelfilter, Komfort

TESTS

Familiales à souhait

Plus ou moins grandes et gourmandes, mais toutes tournées vers l'espace et la famille.

PAR FRANÇOIS LAMARCHE

«Nitro», voilà un nom explosif pour un véhicule qui le porte bien. En terme d'originalité et de gabarit pour le moins. Côté moteur, le 2.8 diesel (177 chevaux) de notre test s'est avéré plus souple et ronronnant que véritablement pétaradant et surtout très gourmand (11,4 litres au lieu des 8,6 annoncés). Même s'il est à notre goût un peu trop enveloppé, ce Dodge Nitro devrait en convaincre plus d'un. Sa forme ne laisse pas indifférent, son allure fait dans l'exclusif. Son confort et son habitabilité sont au sommet de ce que conducteurs et passagers peuvent demander. Autre argument séduisant, la charge tractable qui, pour notre version de test (2,8 CRD, boîte manuelle), atteignait 2000 kilos, passe à 2500 avec la boîte automatique et va jusqu'à 2800 pour les modèles V6 3,7 et 4,0 essence. Sans parler de la transmission deux roues motrices aisément transformable en traction intégrale. Chapitre chargement aussi, le Nitro fait dans l'agréable. Manière d'éviter la rencontre salissante avec les solides pare-chocs, un plateau sur glissière coulisse hors de l'habitacle pour faciliter la manœuvre. Reste le tarif, à ajouter aux points forts de ce solide véhicule. La liste de prix Dodge s'articule entre 37 950 et 53 250 francs.

☺ confort, prix, habitabilité, facilité de chargement, charge tractable

☹ volume, consommation

Die Marke mit den Sternen im Markenlogo erobert Neuland: In Genf präsentierten die Japaner den ersten Boxerdiesel in einem Personenwagen. Unterwegs wird er den Erwartungen gerecht. Er ist etwas giftiger als andere Diesel, kommt schneller auf Touren. Die gebotene Leistung ist ohne Fehl und Tadel, sie liegt somit der sportlichen Tradition von Subaru. Der Motor ist vielleicht «untenrum» etwas schlapper als andere Diesel, doch dies ist vernachlässigbar. Beim Spurt von 0 auf 100 zerren die 150 mit Diesel gefütterten Pferdchen eindrücklich am Geschirr. Sonst ist der Outback derselbe geblieben, die Reichweite hat dagegen zugelegt. Dies, obwohl der Durst mit 7,4 Liter auf 100 km weit grösser war als die vom Hersteller versprochen 5,8 Liter. Dies trübt das Gesamtbild etwas. Dennoch ist Subarus erster Diesel-PW ein sehr attraktives Fahrzeug. Die Preise: die beiden Diesel-Versionen bewegen sich zwischen 40 300 (Swiss) und 47 800 Franken (Limited). Nach dem Legacy werden weitere Modelle von Subaru mit dem Dieselmotor ausgerüstet.

☺ Partikelfilter, Komfort, Fahrverhalten, Antrieb

☹ Verbrauch

Subaru Outback 2.0D

Pour la marque aux multiples étoiles, le diesel est encore une nouveauté. Présenté à Genève, au printemps, ce boxer diesel est une véritable révolution, une exclusivité dans le domaine des voitures privées. Sur la route, il s'avère conforme aux espérances. Plus «piquant» que ses confrères, il prend mieux les tours, délivre une puissance impeccable et correspond bien à la philosophie plutôt sportive de Subaru. Défaut de ces qualités, il est un peu moins souple que ses congénères, mais sans que ce constat ne soit rédhibitoire. En un coup de gaz, comme en cent, ce Boxer diesel (150 chevaux) est assez exceptionnel. Autour de lui, la Subaru Outback n'a guère changé, elle gagne par contre en autonomie et change de catégorie en terme de consommation. Et ce même si notre test a révélé une gourmandise, 7,4 litres pour cent kilomètres, largement plus élevée que les promesses du catalogue (5,8 litres). Calcul qui tempère quelque peu le chapelet d'éloges, mais n'oblige pas à contester l'attractivité de ce tout premier diesel signé Subaru. Côté prix, les deux versions de l'Outback diesel se situent à 40 300 (Swiss) et 47 800 francs (Limited). Après la Legacy, d'autres modèles de la gamme Subaru seront disponibles en version diesel.

☺ filtre à particules, confort, comportement, motorisation

☹ consommation

Un peu plus cossue, plus modulable aussi que ses congénères au losange, la version Grandtour est en fait un break qui ne veut pas en avoir l'air. Plus spacieuse aussi que la Clio cinq portes, la dernière-née de la troisième génération de la famille joue sur ses lignes, certes un peu rondelettes, mais qui ne manquent pas d'arguments en terme de séduction. Loisirs et volume de chargement sont les mots-clés de Renault pour situer cette version spécifique. Côté motorisation, notre voiture de test s'est montrée fort convaincante. Le bloc 1,5 diesel (103 chevaux) est souple et dynamique à souhait, sobre aussi. Avec cinq litres pour cent kilomètres, il est certes légèrement plus gourmand que ne l'annonce le constructeur (4,7) mais sans susciter la critique. De plus, ainsi motorisé, le Grandtour s'inscrit sous l'étiquette «eco2» par laquelle Renault s'engage, notamment, à faire passer les émissions de CO2 au-dessous de la barre des 140 grammes. Chapitre conduite, rien à redire. Même avec des dimensions plus généreuses, cette Clio n'a rien perdu des qualités routières de ses petites sœurs. Un pur bonheur! Côté prix, le tarif Clio Grandtour évolue dans une fourchette de 18 090 (1,2) à 26 200 francs (1,5 dCi FAP).

☺ comportement, consommation, filtre à particules, confort

NEWS

■ **Nissan** präsentiert einen neuen Murano. Die Front wurde überarbeitet, das Armaturenbrett komplett überarbeitet. Als Antrieb werkelt nun ein 3.5 Liter V6 Benziner und zielt Richtung Oberklasse. Die Preise bewegen sich zwischen 65 200 und 71 200 Franken. Auch die Qashqai-Reihe erhält Zuwachs: Die neuste Version heisst Qashqai +2 und bietet optional 7 Sitzplätze.

▱ **Nissan** innove et présente un nouveau Murano. La face avant est quelque peu affinée, la planche de bord totalement revue, la motorisation confiée à un bloc 3.5 V6 essence et la tendance maintenue dans la catégorie haut de gamme. Prix entre 65 200 et 71 200 francs.

De plus, la famille Qashqai s'agrandit. Le dernier-né s'appelle Qashqai +2 et offre une option sept places.

Nissan Murano

■ Fünf Sterne bei den Tests der NCAP erhielten folgende Modelle: **Hyundai** i30, **Ford** Kuga, **Renault** Koleos und **VW** Tiguan.

■ **Chevrolet** präsentiert ein attraktives Coupé: Der Cruze feiert am Pariser Autosalon Weltpremiere.

■ Der neue **Honda** Jazz ist ab November hierzulande erhältlich: Die Preise bewegen sich zwischen 19 900 und 25 900 Franken. Die Japaner kündigen weiter den Tourer an, die Kombiversion des neuen Accord.

■ **Lancia** Delta. Bei diesen Worten glänzen die Augen von Italo-Fans. Im Frühjahr wurde der Schöne in Genf vorgestellt, nun ist er bei den Schweizer Händlern erhältlich.

■ **Renault** gibt seinem Kleinsten die Sporen: Der Twingo Sport hat einen 1,6 Liter mit 133 PS. Ergänzend bietet Renault den Käufern einen Fahrkurs an. Die Aktion wird in den Sicherheitszentren des TCS durchgeführt, so auch in Lignières.

■ Zuwachs auch beim **Seat:** Neu sind der Ibiza Cupra und die Version Ecomotive.

■ **Skodas** Flaggschiff Superb ist auf dem Schweizer Markt erhältlich. Die Preise bewegen sich zwischen 35 500 und 50 900 Franken.

▱ Cinq étoiles aux tests Euro NCAP, voilà l'excellent résultat obtenu par la **Hyundai** i30, le **Ford** Kuga, le **Renault** Koleos et le **VW** Tiguan.

▱ Coupé quatre portes au look aguicheur, le **Chevrolet** Cruze fera sa première apparition planétaire au Mondial de l'automobile de Paris.

▱ Les prix de la nouvelle **Honda** Jazz, disponible en Suisse dès novembre, s'articulent entre 19 900 et 25 900 francs. Par ailleurs, le constructeur nippon annonce l'arrivée sur le marché helvétique de l'Accord Tourer (break) de la dernière génération.

▱ **Lancia** Delta, un nom à faire frémir les plus passionnés de voitures italiennes. Présentée en mars à Genève, la belle de Turin est désormais disponible chez les concessionnaires suisses.

▱ En parallèle à l'arrivée de sa Twingo Sport (1.6 / 133 chevaux), **Renault** annonce qu'il offre un stage de conduite aux acquéreurs de ses modèles sportifs. Opération menée en collaboration avec les TCS et notamment le centre de Lignières.

▱ La famille **Seat** Ibiza s'agrandit avec l'arrivée d'une version Cupra et d'un modèle Ecomotive.

▱ Navire amiral chez **Skoda**, la Superb est depuis peu disponible sur le marché helvétique. Les prix oscillent entre 35 500 et 50 900 francs.

Allradrevolution.

Der neue Saab 9-3 XWD steht für Sie bereit, seinen revolutionären Cross Wheel Drive (XWD) unter allen Fahrbedingungen souverän unter Beweis zu stellen. Ob 280 PS aus dem 2.8 Liter-V6-Turbomotor oder 210 PS aus dem 2.0 Liter-Vierzylinder-Turbo, das wegweisende Saab Allradsystem bringt die Kraft auf jede Strasse.

9-3 XWD Sport Limousine ab CHF 48 900.–, 9-3 XWD SportCombi ab CHF 50 800.–

Treibstoffverbrauch Saab 9-3 2.0T XWD Sport Limousine (SportCombi): 8.5 l (8.6 l), CO_2-Emissionen: 205 g/km (207 g/km)/Mittelwert aller in der Schweiz angebotenen Fahrzeugmodelle: 204 g/km, Energieeffizienz-Kategorie: D (E).

Saab 93 XWD

SAAB move your mind™

Zu erleben jetzt auf Ihrer Probefahrt!

Auto Ammon AG, Mattenstrasse 2, Brügg, Tel. 032 373 16 36, www.auto-ammon.ch

Gastronomische Höhepunkte unserer Region

Bernstrasse 61 3262 Suberg bei Lyss
Tel. 032 389 13 30 Fax 032 389 13 15
www.goldener-krug.ch
pelzmanns GOLDENER KRUG

Geniessen in gemütlichem Ambiente

Wildspezialitäten:
Rehnüsschen, Rehschnitzel
hausgebeizter Rehpfeffer
Hirschentrecote,
Wildschweinsteak

Unsere Oeffnungszeiten:
10.30 bis 15.00 und 18,00 bis 23.30
Sonntag geschlossen
Pelzmann's und das Krug-Team freuen sich auf Ihren Besuch

Restaurant zur Ilge
2513 Twann
032 315 11 36
M.+P. Thiébaud

Chaque mercredi et jeudi midi et soir nous vous proposons le menu des amis à Fr. 40.00 café compris

La salade composée
ou
Les filets de féra Hong-Kong
* *
Le filet de féra Dugléré
ou
les nouilles à la mode chinoise
* *
Le duo de mousse au chocolat
ou
Le sorbet vigneron
* *
ilgetwann@bluewin.ch / www.restaurantilge.ch

RESTAURANT Bielstube

Fondue-Spezialitäten aus verschiedenen Regionen

Freitag und Samstag
Fondue Chinoise à discrétion

Wild-Spezialitäten

Wir freuen uns auf Ihren Besuch
E. Beyeler / P. Bütikofer und Personal
J.Rosiustr.18 • 2502 Biel • Tel. 032 322 35 64
www.bielstube.ch

Hôtel-Restaurant
La Truite
2603 Péry-Reuchenette
Tél. 032 485 14 10 • Fax 032 485 14 21
Famille Charles Schaltenbrand
Nos buffets chauds et froids + CHASSE
50 plats Fr. 78.–
Samedi 27 septembre • Samedis 11 et 25 octobre
Fondue chinoise (viandes de boeuf)
à discrétion Fr. 24.90

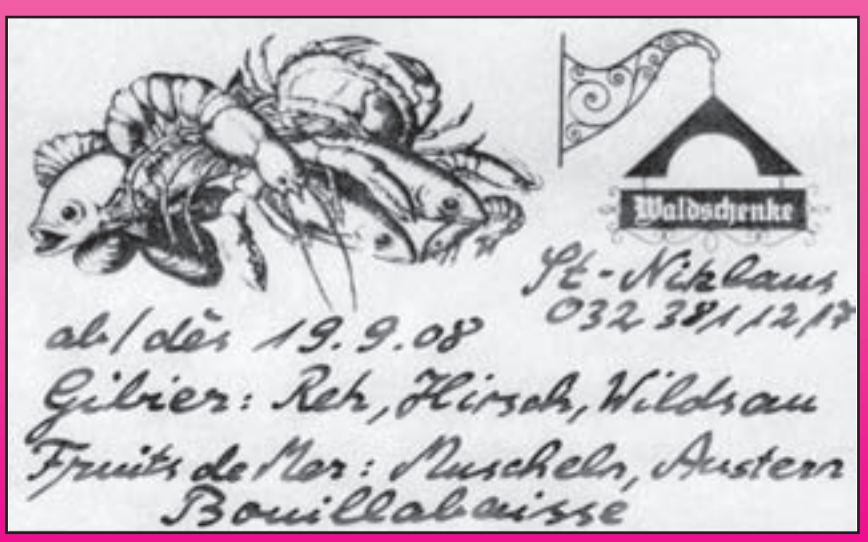
RESTAURANT PIZZERIA
CAPRICCIO
"Direkt am Bielersee mit wunderschöner Terrasse und gemütlicher Atmosphäre".
HERBSTSPEZIALITÄTEN
7/7 offen
www.ristorante-capriccio.ch
info@ristorante-capriccio.ch
NEUENBURGSTRASSE 134A • BIEL/BIENNE
Wir danken für Ihre Reservation Tiziano Dugaro + Team
Tel. 032 323 87 00

Ouvert sept jours sur sept
PALACE
LIFESTYLE RESTAURANT
www.restaurantpalace.ch tél. 032 313 22 22

Royal
RESTAURANT • BAR • CAFE
Restaurant avec accueil et professionnalisme
Pour une nourriture saine et équilibrée
Quelques-unes une de nos spécialités
L'originale escalope de veau viennoise
Et ses pommes allumettes
Le succulent filet de boeuf Stroganoff
Veau Casimir au parfum d'Asie
Crevettes géantes à l'ail et huile d'olive
Légumes frais et salades croquantes du Seeland
Cuisine bourgeoise et traditionnelle méditerranéenne
Pour l'été belle terrasse dans le calme
Laissez-vous gâter par Marlise & Albert
Restaurant Royal
Quai du bas 37, 2502 Biel-Bienne
Tel: 032 323 86 66 • E-mail
Ohayon@bluewin.ch
Fermé samedi & dimanche

SCHLÖSSLI IPSACH
Hotel Schlössli Ipsach
Ipsachstrasse 13
CH-2563 Ipsach-Biel
Schlössli-Hit
à discrétion
gemischter Salat
Fondue-Chinoise ab Oktober
Rind, Pferd, Schwein, und Truthahn
hausgemachte raffinierte Saucen
Garnituren
Reis oder Pommes frites
Pro Person Fr. 36.–
Reservationen bitte unter
Tel. 032 332 20 70
Lassen sie sich verwöhnen!
Wir freuen uns auf Sie!
Ihr Schlössli-Team

Bon Appétit



ANONYM LAUSCHEN
0906 345 700
Fr. 2.–/Min.

Mache jeden SEX LIVE mit DIR oder belausche mich
0906 10 20 30
FR. 2.50/Min.

Exclusif
ENFIN DE VRAIS TRANSSEXUELS
0906 55 59 69 - 2fr/ap.+2.50fr/min

Immer nur Hausarbeit ist langweilig! Wo ist der Mann, der mich verwöhnt, wenn ich es brauche?
0906 333 523 Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

Exclusif
SOUMISE ET FOLLE DE Q
0906 906 441 - 2fr/ap.+2.50fr/min

Willst du mich richtig stöhnen hören? Ich kann nicht leise sein, deshalb komm zu mir, da darf ich schreien
0906 333 526
Fr. 4.99/Anr. + 4.99/Min.

Die eifachschti Nommere vo de Schwiiz
0906 1 2 3 4 5 6
Uf dere Nommere esch alles möglech!! 24 Std.
LIVE Fr. 3.13/Min LIVE

Sex-Abenteuer oder nur Reden
0906 666 666
4.23/Min.
Die Voyeur-Linie
0906 906 906
NEU 1.85/Anruf &1.85/Min.

0906 56 7676
Echt heisser Sex 2.90/Min.
0906 56 6969
Livesex 2.90/Min.
0906 56 9696
Supergeiler Orgasmus 2.50/Min.

HARD ENCHAÎNÉS SANS TABOUS HARD
0906 907 702 - 2fr/ap.+2.50fr/min

Transsexuels vicieux pour tous tes fantasmes
0906 907 709 - 2fr/ap + 2.50fr/min
Pour te punir, une maîtresse dominatrice
0906 906 440 - 2fr/ap + 2.50fr/min

MAÎTRESSE EXPERTE
DOMINATION, HUMILIATION, PUNITION
0906 907 701 - 2fr/ap.+2.50fr/min

LE N°1 DES RÉSEAUX GAY VIRIL
0906 111 911
Fr. 0.85/min. seulement!

SOUMISSION
OFFERTE ET CONSENTANTE
0906 907 708 - 2fr/ap.+2.50fr/min

erotikkeller.ch oder ekprivat.ch
Wir sind immer noch da!
GROSSE SOMMER-AKTION
079 485 18 73
079 381 29 01

À Bienne
www.saunaandbeauty.ch
Entrée gratuite pour femmes
tous les mercredis dès 17h. Striptease + 1 Drink offert.
Entrée hommes de 14h à 16h Fr. 40.– à partir de 17h Fr. 60.–
032 323 32 61

NEU! TINA
reifes Superweib mit grosser OW küsst und schmust mit Dir!
Service von A-Z: ZK, NS, EL, FF uvm....
079 634 81 00

BIEL
Lass Dich berühren. Kein GV.
079 760 09 27

BELLE TRAVESTI BIA
Rue du Jura 20
Bienne, 2ème étage
happysex.ch/ts-bia
076 293 87 88

SEXY KURVEN IN EROTISCHEN DESSOUS.
079 633 22 67

JOLY (20)
076 464 07 42
TRÈS SEXY BLACK PROPOSE MOMENT CHAUD.
Stämpflistr. 49
Biel, 1. Stock
7/7 • 24/24
Déplacement sur RDV

RUBENS-ENGEL
Julia (25)
079 721 74 34

RUBENS-LADY
KÄTHY (32)
079 369 93 12

♥♥♥♥♥♥♥♥♥
1. Mal in Biel
2 tschechische Sexbomben!
Blondine und Brünette. Ab 26.9.08
Bözingenstr. 150
Studio OCEAN
076 235 49 85
♥♥♥♥♥♥♥♥♥

GANZKÖRPER-MASSAGE
in Gerlafingen
PRIVAT
076 460 67 44

PARADISE For you !
7/7 • 24/24h
032 345 13 17
rte. de Soleure 53
Biel-Bienne
www.happysex.ch/mascha

GRENCHEN
40j. CH-Blondine
nett-diskret-privat
SMS-ANMELDUNG!
076 439 24 17

NEU NEU NEU
MELISSA (18)
10 - 22 Uhr
076 358 10 35
www.sexplus.ch/melissa

Geniessen & relaxen!
ab 15.00 Wellness Club
COLIBRI
Bielstrasse 21
Lengnau BE
www.colibri-club.ch

JESSICA
wieder in Biel!
E. Schülerstrasse 22
2. Stock, Türe 10
076 238 49 34

Komm zu mir und lass Dich verwöhnen!
078 910 55 24
E. Schülerstrasse 22
2. Stock, Türe 11
www.happysex.ch/jitka

STUDIO FANTASY
076 309 31 67
Unt. Quai 42
1. Stock
Biel
Neu SELINE
078 727 00 05
Neu NELA
www.happysex.ch/seline+nela

NICOLETTA
Tabulos, Franz-pur, AN, Küssen, Prosta-Mass., und und und...
Unterer Quai 42, 2. Stock
STUDIO SURPRISE
076 451 55 34
www.sex4u.ch/nicoletta
www.sexplus.ch/nicoletta

STUDIO V.I.P.
MARI
Slowakin
Mattenstr. 44
2. Stock
www.happysex.ch/mari
076 534 94 05
ORIGINALFOTO

LARA
078 648 54 06
www.sex4u.ch/lara
www.sexplus.ch/lara
Tabulos, Franz-pur, AN, Küssen, Prosta-Mass., und und und...
Unterer Quai 42, 2. Stock
STUDIO SURPRISE

ZUM GENIESSEN
CH-Frau
Hausbesuche oder in der Natur
Keine SMS Voranmeldung
079 304 97 74

SEXY VANESSA
mega-schöne Blondine aus der Tschechei.
www.happysex.ch/vanessa
076 534 94 05
Mattenstr. 44
2. Stock
ORIGINALFOTO

Biel
LISA PRIVAT
verwöhnt Dich ab 9.00h
079 557 40 22

❤ THAI-ENGEL ❤
Heisses Girl, Sexspiele. Ich warte auf Dich.
A–Z, Thaimassage.
E. Schülerstr. 22, Biel
4. Stock
❤ 079 854 08 73 ❤

NEU
vernachlässigte CH-Hausfrau
LISA
GANZ PRIVAT
079 547 65 87

THAI CHIANGMAI BIEL
Hübsche, neue Girls verwöhnen Dich von A-Z. Thaimassage.
Mo-So
PIANOSTR. 8, PARTERRE
078 903 19 88

THAI DREAMS
Neue Frauen
LARA, NANA (22)
Unterer Quai 42, Biel
3. Stock 24h offen.
Body/Thaimassage
078 884 24 59
www.happysex.ch/thaidreams

Biel
2 für den Preis von einer! Brünette und Rothaarige erfüllen Ihre Wünsche.
Massagen + Vibro und viel mehr!
E. Schülerstr. 22, 3. Stock
Studio 26 D/F
032 322 27 21

ELEGANCE ESCORT
Credit Carts
079 251 77 77

Lucia
- Erotic von A-Z
- Folterkammer
- Dipl. Sport + Klassikmassage
Mattenstr. 44, Biel
1. Stock MO-SA 12 – 24h
076 369 89 63
www.happysex.ch/herrin

THAI
Neu in Biel
junges, lesbisches
THAI-GIRL (20)
Thaimassage
SIAM HOUSE
Winkelstrasse 19
079 561 54 86

0901 | 0906 | Erotica

Single Charts

Kennenlernen & Treffen

Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 999 028 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min., nur mit Frequenz- bzw. Tonwahltelefon möglich) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**

www.singlecharts.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

Seriöse, asiatische Frau, 39/168/58, sucht einen lieben und ehrlichen CH-Mann mit Kinderwunsch, zum Heiraten. Melde dich. **Inserate-Nr. 320799**

CH-Philippinin, 62-j., sucht seriösen, lieben CH-Mann ab 62-j., für eine feste Beziehung. Bin schlank, unternehmungslustig, sinnlich und Koche gerne. Interessiert? Ruf an. **Inserate-Nr. 320670**

Latina, 39 ans, tendre, sympa, romantique, responsable, cherche Européen, 40 à 65 ans, même sens pour partager la vie et une relation stable. Pas sérieux s'abstenir. **Inserate-Nr. 320742**

Ich, w., Zeugen Jehovas, 60-j., mollig, liebenswert, möchte Zuneigung verschenken, an einen Partner, der mit mir das gemeinsame Ziel erreichen möchte. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 320488**

Jeune femme africaine, 45 ans, cherche homme, non-fumeur, pour une relation sérieuse et mariage. Aventurier s'abstenir. **Inserate-Nr. 320743**

Ich, w., suche einen Partner, ca. 70- bis 80-j., für Spazieren, Gedankenaustausch und Partnerschaft, evtl. mit Auto, da ich die Berge liebe und die Natur. Melde dich doch. **Inserate-Nr. 320783**

Weiblich, 30/162/49, mit Familienwunsch, sucht einen Mann fürs Leben. Stehst du mit beiden Beinen auf dem Boden, dann ruf an. **Inserate-Nr. 320837**

Ferien/Freizeit zusammen verbringen, wäre toll. W., 58/162/66, BE/SO, Hobbys: Ski, Wandern, Kochen, Velo, sucht Mann, sportlich, romantisch, gepflegt, ehrlich, für Partnerschaft. **Inserate-Nr. 320900**

Ich suche seriösen, zärtlichen, ehrlichen, treuen Partner, für eine feste und glückliche Beziehung. Du solltest natur- und tierliebend, 48- bis 58-j. sein, Raum BE/Biel/SO. **Inserate-Nr. 320710**

Du glaubst noch an die grosse Liebe, dir sind Vertrauen, Treue keine Fremdwörter und du fühlst dich jung genug, eine Familie zu gründen? Ich, w., 38-j., hübsch, Kt. BE, suche dich. **Inserate-Nr. 320685**

Bärnermeitschi, 35-j., mollig, suecht nid ä Troummaa, aber vilecht gits doch no nöime ä liebe, treue, ehrleche u verständnisvolle Maa für mi, für nä schöni, gmeinsami Zuekunft. **Inserate-Nr. 320775**

Tel. 0848 300 605
Über 837 Singles suchen noch heute ein Date! Ruf jetzt an und vereinbare ein Date mit deinem Wunschpartner.
Nur 8 Rappen/Min.

Lust auf Spanien/Italien? Witwe, CH, NR, schlank, attraktiv, sportlich, Ski, Wandern, reisefreudig, vielseitig, sucht grosszügigen Mann, attraktiv, ehrlich, NR, schlank, 55- bis 60-j. **Inserate-Nr. 320693**

Hi, ich, Philippina, 47-j., suche auf diesem Wege einen Lebenspartner, E sprechend. Bin seit 9 Jahren Single und würde mich freuen, wenn du dich bei mir meldest. **Inserate-Nr. 320836**

Er sucht Sie

Ich, m., Reg. Biel/BE/SO, 46-j., schlank, sportlich, sinnlich, gut aussehend, vielseitig interessiert, F und Spanisch sprechend, suche schlanke, aufgestellte Sie, 24- bis 49-j. **Inserate-Nr. 320868**

Herziger, feinfühliger Mann, sucht eine Freundin, 18- bis 24-j. Bin NR und gebildet. Du hast einen liebevollen Charakter, dann melde dich. Ich freue mich. **Inserate-Nr. 320700**

Suche Freundin, die mich nimmt, so wie ich bin, auch meinen Beruf akzeptiert. Bin m., 51/170, dunkelblond, habe blaue Augen und bin sehr zärtlich. Bitte melde dich. **Inserate-Nr. 320671**

CH Mann aus Biel, sucht eine Afrikanerin, 28- bis 40-j., 160 bis 170 cm und schlank, für eine schöne Partnerschaft. **Inserate-Nr. 320809**

Ging es dir auch so? Ich, m., 52/176, NR, Kt. SO, mit 2 Kindern, 8/9-j., allein erziehend. Die Mami hat uns einfach so verlassen. Suche innige Beziehung mit kinderliebenden Partnerin. **Inserate-Nr. 320672**

Homme africain, 51/170/70, cherche une femme, non-fumeur, 40 à 70 ans, pour bon moment. Région Grenchen/SO/Bienne/Moutier. Je parle F/P/D. **Inserate-Nr. 320784**

Mann, 31-j., guter Tänzer, blaue Augen, sucht eine liebe Partnerin, die ihn begleitet, was zählt, sind die inneren Werte und das Herz. **Inserate-Nr. 320701**

Suchst du, w., einen lieben und treuen Partner, in den du dich verlieben kannst? Bist du einsam, zärtlich und spontan, dann greif zum Telefon und ruf mich, m., 51-j., gleich an. **Inserate-Nr. 320702**

28-j., dunkelblond, grün-graue Augen, sucht weder eine weibliche Tomate, noch eine Bohnenstange, zwecks Neustart in den Herbst! Bist du treu, leidenschaftlich und humorvoll? **Inserate-Nr. 320810**

Sie sucht Sie

Ich, w., 22/168, BE, sucht dich, w., um schöne Momente zu erleben und für eine tolle Partnerschaft. Bin Dominikanerin würde mich über einen Anruf von dir freuen. **Inserate-Nr. 320898**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Liebe, herzliche Frau, sucht für die Freizeit oder mehr, einen netten Herrn zw. 70- und 82-j., zum Plaudern und gemeinsame Ausflüge! Melde dich doch. **Inserate-Nr. 320824**

Sie sucht Sie

Ich, w., suche liebe Freundin, 50- bis 58-j., im Raum Biel, für Freizeit, Ferien, Walken etc. Melde dich doch. **Inserate-Nr. 320800**

Wäre schon, wenn du da bist. Bi-Latina, 40-j., vollschlank, sucht gepflegte Bi-Frau, für Dauerfreundschaft oder auch nur für schöne Stunden. melde dich bei mir. **Inserate-Nr. 320931**

Er sucht Sie

Hallo, schlanke, eher dunkel-, langhaarige Frau. Ich bin m., 53/176/84, NR, ledig, etwas sportlich, fahre Töff, Cabrio, liebe die Natur und Tiere. Suche dich für die Freizeit. **Inserate-Nr. 320811**

BE, m., 60-j., schlank, jung geblieben, wünscht sicht Frau für Treffs, um den Alltag zu verschönern, z. B. Bei einem guten Apéro, Essen oder Velo-, Ski fahren. Freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 320899**

Flirten/Plaudern

Himmelhoch jauchzend und tieftraurig. Das sind nicht meine Charakterzüge. Ich, w., liebe Spontaneität und Abwechslung aller Art. Suche dich, m., ab 50-j., für sinnliche Treffs. **Inserate-Nr. 320916**

Frau wünscht sich aufgeschlossenen, zärtlichen Mann, für Freizeit, Ausgang usw. Bin 43-j., begehrenswert, attraktiv, n. g. f. und suche dich für Abwechslung. **Inserate-Nr. 320921**

Sie, 65-j., jung geblieben, sucht einen ebenfalls humorvollen, aufgeschlossenen Mann, zum Flirten, Plaudern, bei Sympathie mehr. Ruf an, damit wir uns kennen lernen können. **Inserate-Nr. 320923**

Suchst du ein Abenteuer, ohne das Bestehende zu gefährden? Bist du eine vernachlässigte, 35- bis 50-j. Frau, schlank und zärtlich, dann ruf mich, m., an. **Inserate-Nr. 320812**

Sport

Starke Rackets gesucht von 2 Bällen. Wir, w., 44/45, suchen 2 Männer, die uns beim Badminton-Kurs an Nov. 08, ins Schwitzen bringen. Abschalten, Spass haben. Dabei? **Inserate-Nr. 320806**

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____ und von _____ bis _____ sowie Sa / So von: _____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)

Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.

Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:

❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen

Inseratetext: (max. 170 Zeichen) _____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Fax an: 0901 578 549 (Fr. 4.23/Min.)
per Internet unter www.singlecharts.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 ab S. 805 und SF2 ab S. 808. Pour des annonces françaises choisissez le teletext TSR 1, page 831 et TSR 2, page 837.

Wie gebe ich ein Inserat auf?

- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)
- per **Internet** unter **www.singlecharts.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**

Für technische Fragen 0848 000 241 (Fr. 0.12/Min.) Mo bis Fr 8 bis 17 Uhr oder per Mail unter info@singlecharts.ch

Blues pur ist in der Grenchner Musigbar mit der Truppe um Phil «Bluedög» Gerber angesagt. Diesen Freitag. Let's go!

Les amateurs de gros blues qui tache vont rejoindre Granges comme port d'attache pour écouter si Bluedög & the Specials arrachent des vivats au Musigbar. Let's go or crash!

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

25.9. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Andreas Sorg, Gesang, Bass & Sonja Eschler, Klavier, 18.00.

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Tartuffe», Komödie von Molière, 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● ***CENTRE TOMATIS,*** *rue du Stand 33, soirée d'information, «La méthode Tomatis et ses applications», 20.00-22.00.*
● **NIDAU,** Ruferheim, «Rund um die Alzheimer-Krankheit», Vortrag mit Film von Françoise Verrey Bass, Spezialärztin, 14.30.

26.9. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ BAR HASARD,** «Freiflug», Stefan Baumann, Cello & Manfred Spitaler, Klarinetten, 20.30.
● **CARRÉ NOIR,** Saloniki Express «Ime Prezakias», griechischer Gangster-Blues, 20.30.
● **CITY BAR ZELT GUISANPLATZ ,** Ze Shnabr, 20.00.
● ***ÉCOLE DE MUSIQUE,*** *salle 301, audition, classe de piano Joanna Bochenska, 18.30.*
● **MÖÖSLITREFF,** offenes Singen/Musizieren, Lieder aus aller Welt, 20.00.
● **AARBERG,** Hotel-Restaurant Krone, Dutch Swing College Band, Jazzkonzert, 20.00. Res. 032 / 391 99 66.
● **GRENCHEN,** Musigbar, Bluedög and the specials, 21.30.
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, Maria Teresa, du Portugal au Brésil, 20.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Stegmann, ethno-pop, 22.00.*

THEATER THÉATRE

● **KONGRESSHAUS,** Massimo Rocchi, Circo Massimo, 20.00. Res. 0900 800 800.
● **STADTTHEATER,** «L'isola disabitata», Oper von Josepf Haydn, 19.30. Einführung: 19.00.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Party Disco-Schiff, 19.50-22.20, Hafen 23.20. Anm. 032 / 329 88 11.
● **BSG,** Speed Flirting, 19.50-22.20, Hafen 23.20. Anm. 032 / 329 88 11.

27.9. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** An Làr, celtic Folk, 20.30.
● **COUPOLE,** El Da Sensei & Kaze (USA), support: Vice Versa, DJs Doubletrouble & Goldfinger Brothers, 23.30, doors: 22.00.
● **TÜSCHERZ,** Schiffländte, Noiseplay Rocks, 20.00.
● **VINELZ,** Club172, 4 h time around, Mélange aus alternativ-country-americana-Folk, 22.00.

THEATER THÉATRE

● **BELENA,** Ring 1, «Schneeweisschen und Rosenrot», Puppenspiel mit Vreni Rychen, ab 5 Jahren, 10.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTSTADT,** Handwerker Märit, 8.00-14.00.
● **BETAGTENHEIM RIED,** Apfelfest, ab 14.00.
● **FAMIPLUS,** Flohmarkt, 9.00-12.00.
● **ERLACH,** Läset.
● **LIGERZ,** Läset, Wypass, 14.00-19.00, Dorffest, 14.00-02.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *visite guidée vieille ville de nuit, 20.30. Inscr. 032 / 751 49 49.*

28.9. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **CARRÉ NOIR,** Dr. Faust, Papagena & Cie, Liederabend, Corinne Jacob, Sopran; François Golay, Bariton & Roumen Kroumov, Klavier, 17.00.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Eau et lumière, miroirs du Divin», finissage, 18.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, Julie Rocks You, das Model, Ed Wood Jr, 21.00.*

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **BSG,** Brunchfahrt MobiCat, 11.00-14.00. Anm. 032 / 329 88 11
● **ERLACH,** Läset, ab 10.00. Festumzug, 14.15.
● **LIGERZ,** Läset, Dorffest, 10.00-19.00.

29.9. MONTAG LUNDI

KONZERTE CONCERTS

● **NIDAU,** Kreuz, Los Ympossibiles, 20.00.

Handwerkkunst im Strandbad

DO 25.9.: Vernissage, 18.00-21.00.
FR 26. 9.: Ausstellung, 14.00-19.00; **SA 27. 9.:** 9.00-23.30; **SO 28.9.:** 9.00-18.00.
Festprogramm: FR 19.00: Führung, Noiseplay, Vollgasmusiker aus Biel und Gäste spielen Jazz und Rock (19.00), Soirée Suisse, Spokenword mit Patrick Savolainen, Wolfram Höll, Arno Camenisch und Guy Zeltner.
SA 20.00: Konzert Back to Basic und Pasta-Buffet im Zelt von bienne-voile.ch.
SO 9.00: Brunch im Strandbad.
www.handwerkkunst.ch

Achtung!

Informationen über Veranstaltungen vom **2. bis 8. Oktober2008** müssen bis spätestens am **Freitag, 26. September, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
E-Mail-Adresse: ***agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Attention!

*Les informations concernant les événements du **2 au 8 octobre 2008** doivent parvenir à la rédaction au plus tard le **vendredi 26 septembre à 08.00 h.***
*Adresse e-mail: **agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

Tavannes, Festival de Théâtre Amateur

Vendredi, 26 septembre, Royal, 20.00: *Les Royalties, Tavannes, «Trois Films».*
Samedi, 27 septembre, salle communale, 14.00: *La Clef de Sonceboz, «Adaptation de la mer». **Royal, 17.00:** Le Clos-Bernon, «Würfelzucker». **Salle communale, 21.00:** La Théâtrale de Tramelan, «L'inscription».*
Dimanche, 28 septembre, salle communale, 14.00: *L'Estrade, «Juste la fin du monde». **Royal, 17.00:** Le Théâtre Sans Nom, «Le Roi de haut en bas».*
Réservation : 032 481 26 27

Die Nacht der 1000 Fragen *La nuit des 1000 questions*

Samstag, 27. September, 11.00-02.00, offizielle Eröffnung, Zentralplatz: 13.30. ***Samedi 27 septembre, ouverture officielle, place Centrale: 13.30.***
Communication Center, 11.00: Medienlandschaft in 100 Jahren? *Paysage médiatique dans 100 ans?* **Bahnhof-Passage, 11.00-23.00:** Wer ist MaDonna? *Qui est MaDonna?* **Rotonde, 14.00-21.00:** Kinder und Job: Alles nur Lippenbekenntnisse? *Enfants et travail: rien que des paroles en l'air?* **Guisan-Platz, 14.00-18.00:** Frustrierte Alte - freche Junge? *Vieux frustrés - jeunes insolents?* **Bahnhofstrasse 4, 14.00-19.00:** Wieviel Wasser braucht der Mensch? **Guisan-Platz, 14.00-18.00:** Ist Zuhören eine Kunst? *L'écoute, est-ce un art?* ***Place Centrale, 11.00-18.00:*** *Quels chemins de paix ici et aujourd'hui?* ***Place Centrale, 15.00-01.00:*** *De combien d'espace a besoin la jeunesse?* Wie viel Jugend braucht der öffentliche Raum? **Zentralplatz, 13.00-20.00:** Haben Sie heute schon richtig Dampf abgelassen? *Vous êtes-vous défoulé aujourd'hui?* ***Tente place Centrale, 20.00:*** *A quoi bon jeûner?* **Zelt Zentraplatz, 20.00:** Kocht der Ochs? *(Que) pouvons-nous encore manger ensemble?* **Zelt Zentralplatz, 18.00:** Ist der Mensch frei? **Zentralplatz, 11.00-23.30:** Wo ist die Quelle in mir? *Où est la source en moi?* **Zentralplatz, 13.00-17.00:** Trage ich mein Wasser oder trägt es mich? *Moi et mon eau: qui porte qui?* **Zentralplatz-Pasquart-Kirche, 12.00 / 19.00:** Höre ich die Quelle? *Este-ce que j'entends la source?* **Farel-Haus, 14.00 / 18.00 / 20.30:** Wasser – gegen den Durst oder fürs Business? *L'eau – contre la soif ou pour le business?* **Farel-Haus, 16.00 / 19.00 / 23.30:** Wann klingt Ihre Seele? ***Église du Pasquart, 14.00-21.00:*** *Eau et lumière nous parlent-ils du divin?* Flirtet Gott mit Wasser und Licht? ***Église du Pasquart, 15.00:*** *Quelles valeurs peuvent sauver la planète?* Macht euch die Erde untertan? **Brücke Neuhausstrasse, 16.30 / 20.30:** Das Fremde überbrücken? *Qu'est-ce que j'attends pour traverser le pont?* **Nidaugasse / Dufourstrasse, 11.00-23.30:** Schwangerschaft – ein Labyrinth? *Grossesse – un labyrinthe?* **Nidaugasse / Dufourstrasse, 11.00-23.30:** Mais – zum Essen oder Autofahren? *Maïs – à manger ou comme carburant?* **Nidaugasse / Dufourstrasse, 14.00-19.00:** Zeit, ein Geschenk? *Le temps, un cadeau?* **Stadtzentrum, 14.30-23.30:** Wem gehören die Gene? *A qui appartiennent les gènes?* **Stadt-Bibliothek, 14.00 / 21.00:** Wenn der Tod naht – kann ich darüber reden? *Face à la mort – est-ce que je vais pouvoir en parler?* **Stadt-Bibliothek,11.00-22.30:** Können wir uns Trauer leisten? **Buchhandlung Lüthy, 17.30:** Worüber sich wundern? *De quoi s'étonner?* **Stadttheater, 20.00:** Parzival – Glauben ohne Religion», eine begehbare Installation hinter der Bühne. **Stadtkirche, 20.00:** Ende der Zeit? *Fin du temps?* ***Maison de la source 11.00-23.30:*** *La vie ou la mort?* **Museum Schwab, 14.00-16.00:** Was will eine Fotografie? *Ça raconte quoi, une photo?* **Bruder Klaus, 20.00-24.00:** Erheben Sie Ihre Stimme? *Qu'est-ce que tu attends pour élever la voix?*
www.1000fragen-biel.ch
www.1000questions-bienne.ch

Neptunwiese
Fahrieté, «Die hohle Gasse», Gilbert & Oleg - ein magisch-komisches Freiheitsdrama: 25.-28.9., 20.00. Res. 032 / 944 22 43.

30.9. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉATRE

● **STADTTHEATER,** «Tartuffe», Komödie von Molière, 19.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **ALTERSWOHNHEIM BÜTTENBERG,** Mario Spiri am Klavier, 15.30-17.00.
● **BRÜGG,** Du Pont, «125 Jahre Swiss Cycling», offizielle Jubiläumsfeier, 09.00–19.15.

1.10. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉATRE

● **CARRÉ NOIR,** «Commedia d'amore», Theaterstück über die schönste Hauptsache der Welt von und mit Andreas Berger, 20.30.

UND AUSSERDEM... DE PLUS...

● **STADTTHEATER,** «L'isola disabitata», Oper von Josepf Haydn, 19.30. Einführung: 19.00.
● **RESTAURANT UNION,** Pro Senectute, Tanznachmittag, ab 14.00.

Circus Knie, Gurzelen

«Bellissimo» mit Cuche & Barbezat
26. 9. - 1. 10. Werktage 20.00, Samstag und Mittwoch 15.00 und 20.00, Sonntag 14.30 und 18.00.

ANNONCE

26. + 27. September 2008
Fr/Ve + Sa ab/dès 21.30 h
THE DUPLEX
Topmusik zum Abtanzen
LE PAVILLON MUSICBAR
Zentralstrasse 63d \ Biel/Bienne
Mi/Do 17.00–00.30 \ Fr/Sa 17.00–02.00 Uhr

ANNONCE

BLUE NOTE CLUB
THU 25. SEP • 21.00 • FR. 10.– • *Ladies free*
THURSDAY NIGHT FEVER
DJ TONEY D. • 70s till today
SAT 27. SEP • 22.00 • FR. 28.–
ABSOLUTE HOUSE
SPECIAL SATURDAY CLUB NIGHT
DJ MUTCH & FALCON
DAFT CREW/PARIS
21+ • *reduced entry for Ladies till 23.00*
Reservation • blue-note-club.ch • 032 322 09 09

KINO / CINÉMAS

● **FILMPODIUM - Scarlett, Tilda, Valeria & Martin**
«Julia», FR/SA/SO/MO: 20.30.
«Ich wurde geboren, aber...», SO: 17.00 (Stummfilm mit Livemusik von Christoph Baumann, Dieter Ulrich, Jacques Siron, Isa Wiss).
● **AARBERG, ROYAL**
«Wall-E», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO/MI: 15.00.
«Mamma Mia», SA/SO: 17.30.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Wall-E», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 20.30, SA/SO: 17.00., SA-MI: 14.30.
● **INS, INSKINO**
«Sex And The City: Der Film», FR/SA/SO/MI: 20.15.
● **LYSS, APOLLO**
«Wall-E», DO/FR/SA/SO/MO/DI/MI: 14.30 20.30, SA/SO: 17.00.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Sagan», JE: 20.00.
«La momie: la tombe de l'empereur dragon», VE/SA/DI: 20.30, DI: 16.00.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Comme les autres», JE/LU: 20.30, SA: 17.30.
«Gomorra», VE/SA/DI: 20.30, DI16.00
«Valse avec Bachir», ME: 20.30
● ***SAINT-IMIER, ESPACE NOIR***
«101 Reykjavik», JE/VE/SA/DI: 20.00, DI: 17.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«L'empreinte de l'ange», JE: 20.00, SA: 17.00, DI: 20.30.
«Braquage à l'Anglaise», VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Mamma mia», JE/LU: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«J'ai toujours rêvé d'être un gangster», SA: 18.00, DI: 20.00.

BAR / CLUB / DANCING / DISCO

● **BLUE NOTE CLUB,** 22.00. DO: Thursday Night Fever, DJ Toney D. SA: Absolute House, special Saturday Club Night, DJs Mutch & Falcon, Daft Crew/Paris.
● **DUO CLUB,** 23.00-03.30. SA: Yass it up (F) & Dario d'Attis (Purple Music), House, soulful House.
● ***HYPE CLUB,*** *22h00-03h00. VE: queens night DJ Avesta & DJ Zoumanto. Style: top 10, house, commercial, R&B. SA: Hype, DJ Tonic, DJ Geronimo & DJ Giorgio Spedini. Style: house, electro, minimal. DI: Fuego Latino, DJ Notheo & DJ Tigere. Style: latino, salsa, merengue, reggaeton, 21.00-03.00.*
● **LE PAVILLON,** Eventhalle, DO/FR/SA: Bieler Oktoberfest. Musicbar, FR/SA: The Duplex, Topmusik zum abtanzen, ab 21.30.
● **RELAXED DJS,** 22.00-03.30. FR: Clubabend.
● **NIDAU, MAD CLUB & LOUNGE,** 22.30. DO: 5 Mad-Party, Discohits, DJ Da Nerz. FR: Hiphop on Friday, DJ Dabass. SA: Freestyle, DJ Color.
● **VINELZ, CLUB172,** 21.00. FR: Nepal Abend, Diashow. SA: 4 h time around, authentisches Mélange aus alternativ-country-americana-Folk, 22.00.

Bieler Fototage / *Journées photographiques Bienne*

5. - 28. September 2008 / *5 - 28 septembre 2008*
Sa 27.9., 14.00–15.30: Treffpunkt : Museum Schwab, «Fragen an die Fotografie», öffentliche Führung d/f.
www.bielerfototage.ch ***www.jouph.ch***

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ART CORNER 28,** «Paintings», Jean-Denis Zaech, bis 31.10., Vernissage 26.9., 19.00-21.00. DO/FR 17.00-18.30, SA 10.00–12.00, 13.30–16.00.
● **ESSOR,** «Goldzone», permanente Ausstellung, Vernissage 26.9., 17.00.
● **AEGERTEN,** Mehrzweckhalle, Pilzverein Biel & Umgebung, Ausstellung Pilze unserer Region, SA 14.00-22.00, SO 10.00-17.00.
● **LYSS,** Kulturmühle, RAKU Spiel mit dem Feuer, Heidi Rüfenacht, Keramik, bis 12.10., Vernissage 26.9., 19.00. FR 19.00-21.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **SUBERG,** Restaurant zum goldenen Krug, Bilder von Isabella Bachmann-Nanu, bis 31.3.2009, Vernissage 27.9., 14.00-19.00. MO-SA 10.30-14.30, 17.30-24.00.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, 0908.déballage, MA 30.9, 20.30.*
● **VINELZ,** Galerie bei der Kirche, Sabine Jo Balerna, Malerei & Marie José Comte, Malerei und Zeichnungen, bis 19.10., Vernissage 27.9., 17.00-20.00. FR 16.00-18.00, SA/SO 14.00-18.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTRE PASQUART,** AURUM, Gold in der zeitgenössischen Kunst / *L'or dans l'art contemporain,* bis 30.11. MI-FR 14.00-18.00, SA-SO 11.00-18.00.
● **DELC,** Marktgasse 17, Jolanda Schwendimann, von Engeln und märchenhaften Figuren, bis November.
● ***ÉGLISE DU PASQUART,*** *«Eau et lumière, miroirs du Divin», ondulations, reflets, turbulences, tournoiements, danses des ombres et des éclats, par la Genevoise Martine Dupont, jusqu'au 28.9. ME/SA/DI 14.00-18.00. DI 18.00: concert et finissage.*
● **GALERIE SILVIA STEINER,** sieben Künstler, Samuel Buri, Marc-Antoine Fehr, Bendicht Fivian, Guido Nussbaum, Flavio Paolucci, Urs Stooss, Andy Wildi, bis 4.10. MI/DO/FR 14.00-18.00, SA 14.00-17.00.
● **GEWÖLBEGALERIE MARTIN JEGGE,** 10 Jahre, Jubiläumsausstellung mit allen Kunst-Ausstellenden, bis 28.9. MI/FR 14.00-18.00, DO 14.00-20.00, SA/SO 11.00-18.00.
● **KLINIK LINDE,** «Lichtzeichen», Fotoarbeiten aus der Schule für Gestaltung, bis 8.1.09. MO-SO 8.00-20.00.
● ***MARIANA,*** *Café des Arts, François Vuillemier, aquarelles, jusqu'au 1.11. LU-VE 05.00-18.30, SA 06.00-16.00.*
● ***MUSÉE DES MACHINES MÜLLER,*** *chemin des Saules 34, 032 322 36 36, MA-DI 14.00-17.00.*
● **MUSEUM NEUHAUS,** permanente Ausstellungen; «Von Anker bis Geiger», Glanzlichter der Sammlung regionale Kunst, bis 31.12.09. DI-SO 11.00-17.00, MI 11.00-19.00. **SAMMLUNG ROBERT:** «Verlorenes Paradies? Aktuelle Fragen der Ökologie und die Maler Robert» / *«Paradis perdu? Les peintres Robert et les défis écologiques d'aujourd'hui»,* bis Ende 2009.
● **MUSEUM SCHWAB,** permanente Ausstellung: «Das archäologische Fenster der Region». DI-SA 14.00-18.00, SO 11.00-18.00. SA 13.30-17.00: Steinzeitatelier für Kinder, baue einen Pfeilbogen wie die ersten Jäger. Anm. 032 / 322 76 03.
● **SPITALZENTRUM,** Georges Rechberger und May Lachat, bis März 2009.
● **STADTBIBLIOTHEK,** «Facing Peace – *Face à la Paix*», Wanderausstellung, Portraits von Freiwilligen im Einsatz in Konfliktgebieten, bis 15.10. DO 19.00: Biel: Guatemala – ein Land im Tumult der Wahrheitsfindung, Erlebnisbericht von Nadia Graber.
● **BAGGWIL,** Restaurant Curtovino, Acryl- und Acrylweinbilder von Kurt Spring, bis 31.12.
● **BRÜGG,** Du Pont, «125 Jahre Swiss Cycling», historische Veloausstellung, von den Anfängen bis zur Gegenwart, bis 26.10, SA 10.00–20.00, SO 09.00–17.00. DI 30.9.: offizielle Jubiläumsfeier, 09.00–18.00: Historische Velo-Ausstellung im «Du Pont»; 15.00–18.00: Trick Track; 17.00–18.30: Trial Bikeshow mit Roger Keller; 18.30–19.15: 125 Jahre Swiss Cycling – historischer Velo-Korso durch Brügg mit anschliessendem Apéro beim «Du Pont» für die Zuschauer. Festwirtschaft.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Dominik Stauch, «Watching the River Flow», bis 9.11. DI-SA 14.00-17.00, DO 14.00-20.00, SO 11.00-17.00. DO 18.30: Architekturführung mit Jürg Stäuble und Reto Mosimann.
● **INS,** Kunstwerkraum, Eröffnung, «Drei Menschen, zwei Generationen, eine Leidenschaft – und verwandt», Liz Aeberhard, Petra Paroz, Olivier Maurer, Bilder und Skulpturen, bis 28.9. FR 17.00-20.00, SA/SO 14.00-18.00.
● **NIDAU,** Schlossmuseum, Juragewässerkorrektion, «Vision Seeland». MO-FR 8.00-18.00, SA/SO 10.00-16.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, «Berg und Stadt», Simone Berger, Greti Merz, Fernand Schmutz, Marcel Stüssi, bis 5.10. FR/SA/SO 14.00-19.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, unsere Patienten & Sandro Bachofner, Skulpturen und Bilder, bis 11.10. Täglich 8.00-19.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Galerie Faucon, Jeannottat, peintures, «Autour du marais», jusqu'au 12.10. VE/SA/DI 15.00-18.00.*
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Musée d'Histoire, «100 ans de photographie», jusqu'au 2.11. SA/DI 14.30-17.30.*
● ***RECONVILIER,*** *Atelier de Production et de Réinsertion, Bel'Air 20, Pierre-Eric, jusqu'au 30.9. LU-JE 9.00-11.00 et 14.00-16.00.*
● ***SAINT-IMIER,*** *RCE, Martial Leiter, «Un peu de hauteur», dessins de thème montagne, jusqu'au 19.10. ME-VE 14.00-18.00, SA-DI 14.00-17.00.*

AUSSER HAUS ... MA SORTIE ...

Andrea Auer

Wenn mein Sohn mit Blättern im Haar, Hobelspänen an den Kleidern und Russflecken im Gesicht aus dem Wald kommt, dann weiss ich: Er hatte einen wunderbaren Morgen in der Waldspielgruppe «Wurzelzwärgli». Doch Feuermachen, Schatzsuchen und Wildkräuterbrötli sind nicht nur für die Kleinsten spannend. Auch für die 5- bis 9-Jährigen gibt es Walderlebnisnachmittage in Begleitung zweier erfahrener Waldfrauen. Schnuppernachmittag diesen Freitag (26. September) von 14 bis 17 Uhr, Treffpunkt beim Brunnen der Schulen Linde. Schliesslich soll es meinen Kindern nicht so ergehen wie der Siebtklässlerin, die sich kürzlich in die Nesseln setzte und sich wunderte, was da so brennt.

Quand mon fils sort du bois les cheveux pleins de feuilles, les habits pleins de graines et la figure constellée de taches, je sais qu'il a passé une merveilleuse matinée avec le jardin d'enfants en forêt «Würzelzwärgli». Il a fait du feu, chassé des trésors, dégusté des petits pains aux herbes sauvages. Et ce n'est pas réservé aux tout-petits. Il y a aussi des après-midi en forêt en compagnie de deux expertes femmes des bois. Test ce vendredi de 14 à 16 heures. Rendez-vous à la fontaine près du collège du Tilleul. Une bonne occasion pour les bambins d'apprendre à ne pas s'asseoir dans les orties.

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Mongol

Jugendjahre der späteren Legende Dschingis Khan, episch erzählt.

VON MARIO CORTESI

Ende des zwölften Jahrhunderts in der Mongolei. Der neunjährige Temudgin muss miterleben, wie sein Vater, ein Clanchef, von Stammesfeinden vergiftet und er selber als zukünftiger Khan zum Abschuss freigegeben wird. Sein Heranwachsen ist geprägt von Flucht, Gewalt, Einsamkeit, Verrat, Gefangenschaft, Versklaverei. Aber seine Überzeugung bleibt: Eines Tages wird er – nach einer gigantischen Schlacht gegen alle seine Feinde – das mongolische Volk vereinen, ihm ein Gesetz geben. Aus dem unbezwingbaren Einzelgänger, der jahrelang von seiner Frau getrennt lebt, wird eines Tages Dschingis Khan.

Der 60-jährige russische Meisterregisseur Sergei Bodrov («Nomad») legt hier den ersten Teil einer Dschingis-Khan-Trilogie vor. Diese ersten zwei Stunden sind nicht den weltweiten Eroberungszügen des Mongolen-Khan gewidmet. Bodrov setzt sich hier mit Temudgins fast unbekannter, gefahrvoller, grausamen Kindheit auseinander. So erleben wir die Geschichte eines selbstbewussten Jungen, eingebettet in der fantastischen mongolischen Steppe und den dichten Wäldern. Es sind denn auch die beeindruckenden, opulenten Landschafts-Bilder (aufgenommen an den Originalschauplätzen in China, in der Mongolei und in Kasachstan), die dieses historische Epos prägen.

Die Mongolen kommen: Dschingis Khan attackiert!

Les Mongols cavalent: l'épopée de Gengis Khan.

Oscar-Nomination. Eindrücklich, wie Bodrov diesen zukünftigen Khan darstellt, nicht als furchtlosen Berserker, sondern als Visionär voll menschlicher Züge. Als Denker mit Moral und Sinn für Gerechtigkeit, mit Gefühlen für Liebe und Freundschaft. Bodrov bringt auch Traditionen und Sitten ins Spiel, ohne je langweilig zu wirken. Mit «Mongol» holte sich Bodrov nach 1996 («Gefangen im Kaukasus») dieses Jahr seine zweite Oscar-Nomination für den besten fremdsprachigen Film – nicht zuletzt wegen der visuellen Faszination seines Werkes. Japanische und chinesische Schauspieler verkörpern die Hauptrollen in dieser aufwändigen Produktion, an der 600 Crew-Mitglieder 25 Wochen lang drehten.

Darsteller/Distribution:
Tadanobu Asano, Sung Hong Lei, Khulan Chuluun
Regie/Mise en scène: Sergei Bodrov (2007)
Länge/Durée: 120 Minuten/120 minutes
Im Kino Apollo nur um 17.30 Uhr/Au cinéma Apollo à 17 heures 30
Biel Bienne-Bewertung/Cote de Biel Bienne: ★★★

Les jeunes années de Gengis Khan, future légende. Un récit épique.

PAR MARIO CORTESI

Au terme du douzième siècle, en Mongolie, Temudjin – neuf ans – doit assister à l'empoisonnement de son père, chef de clan, par des ennemis tribaux. Futur Khan, il est livré à la curée. Sa jeunesse est marquée par la fuite, la violence, la solitude, la trahison, l'incarcération, l'esclavage. Mais sa conviction domine: un jour, après une gigantesque bataille contre tous ses ennemis, il unira le peuple mongol, lui donnera une loi. Un jour, cet individualiste invincible, qui vit des années séparé de sa femme, sera Gengis Khan.

Sergei Bodrov («Nomad»), réalisateur russe réputé de soixante ans, pose la première pierre d'une trilogie consacrée au fameux chef suprême des Mongols. Les deux premières heures ne sont pas consacrées à ses célèbres conquêtes. Le cinéaste se coltine avec l'enfance presque inconnue, semée de dangers, terrifiante, de Temudjin. Le public suit l'histoire d'un jeune homme sûr de lui, qui évolue au cœur de fantastiques steppes mongoles et de forêts denses. Cette épopée historique se caractérise par des images de paysages opulentes, impressionnantes (prises sur place, en Chine, en Mongolie et au Kazakhstan}.

Gejagt, gefangen: Dschingis Khan

Traqué et capturé: Gengis Khan.

Nominé. Impressionnante, la manière dont Sergei Bodrov dépeint ce futur Khan, pas sous les traits d'une brute intrépide, mais dans la peau d'un visionnaire pétri d'humanité. Penseur armé de morale et de sens de la justice, cet homme révèle aussi des sentiments pour l'amour et l'amitié. Sergei Bodrov met en lumière des traditions et des mœurs, sans se montrer ennuyeux. Déjà nominé aux Oscars en 1996 («Gefangen im Kaukasus»), il en obtient une seconde cette année pour le meilleur film de langue étrangère, notamment en raison de la fascination visuelle exercée par son œuvre. Des acteurs japonais et chinois endossent les rôles principaux de cette production coûteuse, tournée avec une équipe de 600 personnes durant vingt-cinq semaines.

Tropic Thunder

Misslungene Parodie auf Kriegsfilme und Hollywood-Stars.

VON MARIO CORTESI

Ein Vietnamkriegs-Movie droht wegen mangelnder Authentizität zur Katastrophe zu werden. Da schickt der überforderte Regisseur seine egozentrischen Stars in den richtigen Südostasien-Urwald. Sie sollen sich dort, mit einem Drehbuch im Rucksack, selber zurechtfinden. Ein Special-effect-Mann hat überall Sprengladungen längs des Weges gelegt, die den Schauspielern Schrecken einjagen sollen. An Bäumen befestigte Videokameras längs des Dschungelpfades sollen das wirkliche Grauen eines Guerilla-Krieges festhalten. Da die verkleideten Soldaten aber nichts ahnend auf schwerbewaffnete, echte Krieger eines Drogenkartells stossen, läuft alles aus dem Ruder.

Blech. Eigentlich eine originelle Story, die uns Regisseur und Hauptdarsteller Ben Stiller hier auftischt. Doch seine alberne Inszenierung fährt Slalom zwischen echtem Abenteuer und Satire. Wenn nicht geschossen wird, reden die Schauspieler auf tiefsinnige Art Blech, eben wie bisweilen in den richtigen Hollywoodfilmen. Aber weil sie das zu wenig ironisch tun und immer wieder Heldenhaftes durchsickert, klingt das Blech tatsächlich nach Blech. Die Stars sind, wenn sie das Make-up fallen lassen, arme, einsame, schizophrene, drogensüchtige Kerle, vom Druck des Erfolges kaputtgemacht. Da wandelt sich die Farce zum Realkino, der parodierte Hollywood-Wahnsinn wirkt deshalb aufgesetzt und plump.

Tom Cruise. Schlimmer als die nicht getroffene Ironie sind Aussprüche aus der Witzkiste des schlechten Geschmackes. Die sind so wenig lustig wie die derben Spässe über geistig Behinderte, über die man lachen sollte. Wirklicher Lichtblick ist einzig Tom Cruise in einer Nebenrolle als überkandidelter Studioboss. Aber hätte man ihn mit Glatze, Bart und Fettpolster erkannt, wäre im Vorfeld des Filmes nicht immer von ihm die Rede gewesen?

Ben Stiller (Bildmitte) führt Regie und spielt den Anführer eines Trupps im Vietnamkriegs-Film

Une parodie ratée des films de guerre et des stars hollywoodiennes.

PAR MARIO CORTESI

Un film sur la guerre du Vietnam risque la catastrophe par manque d'authenticité. Le réalisateur, dépassé par les événements, envoie ses stars égocentriques dans la véritable jungle de l'Asie du Sud. On leur demande de se débrouiller avec un scénario dans leur sac à dos. Un spécialiste des effets spéciaux a jonché les lieux d'explosifs censés terrifier les acteurs. Des caméras vidéos accrochées aux arbres doivent rendre authentique la terreur éprouvée lors de la guérilla. Mais, sans le savoir, les soldats déguisés tombent sur de véritables guerriers, membres d'un cartel de la drogue, armés jusqu'aux dents. Le scénario prévu sort de ses gonds.

Idioties. En fait, l'histoire que nous propose le réalisateur et acteur principal Ben Stiller ne manque pas d'originalité. Mais sa mise en scène ridicule zigzague entre l'aventure réelle et la satire. En dehors des coups de feu, les acteurs profèrent de profondes idioties que l'on retrouve trop souvent dans les vrais films hollywoodiens. Mais comme leur manière de faire manque d'ironie et que des actions héroïques viennent entrecouper les scènes, les idioties sont vraiment idiotes. Lorsqu'elles laissent tomber le masque, les stars sont de pauvres types solitaires, schizophrénics et drogués, écrasés par la pression du succès. La farce mue en cinéma réalité et la parodie de la folie hollywoodienne devient alors artificielle et balourde.

Ben Stiller (au centre) réalise et joue les héros de pacotille au Vietnam.

Tom Cruise. Encore plus graves que l'ironie manquée, les plaisanteries sont du plus mauvais goût. Elles ne sont pas drôles et ont le niveau des blagues grossières sur les handicapés moteurs. Seul Tom Cruise, dans un second rôle de patron de studio, échappe à la règle. Mais si on l'avait reconnu derrière son maquillage de chauve barbu et bedonnant, n'aurait-il pas été question que de lui?

Darsteller/Distribution: Ben Stiller, Robert Downey jr., Jack Black
Regie/Mise en scène: Ben Stiller (2008)
Länge/Durée: 107 Minuten/107 minutes
Im Kino/Au cinéma Apollo
Biel Bienne-Bewertung/Cote de Biel Bienne: ★(★)

AUF EINEN BLICK... EN BREF...

★★★★ ausgezeichnet / *excellent*
★★★ sehr gut / *très bon*
★★ gut / *bon*
★ Durchschnitt / *médiocre*
– verfehlt / *nul*

Mario Cortesi

Ludwig Hermann

	Mario Cortesi	Ludwig Hermann
Wall-E (Rex 1)	★★★	★★★(★)
Entre les murs (Rex 2)	★★★(★)	★★★
Young@Heart (Lido 2)	★★★	★★★(★)
Julia (Filmpodium)	★★★	
Son of Rambow (Lido 1)	★★(★)	★★(★)
Mongol (Apollo)	★★★	★★(★)
Bienvenue chez les Ch'Tis (Palace)	★★(★)	★★★
Mamma Mia! (Beluga)	★★(★)	★★★
Tropic Thunder (Apollo)	★(★)	★(★)